



## **Persian Translation Notes**

**2 Timothy**

**7.9 نسخه**

[fa]

# حق چاپ و مجوز

## **Persian Translation Notes**

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa\_gt

## **Persian Literal Text**

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa\_gt

## **Persian Simplified Text**

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa\_gt

## **unfoldingWord® Hebrew Bible**

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

## **unfoldingWord® Greek New Testament**

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

## **Persian Translation Academy**

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa\_gt

## **Persian Translation Words**

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa\_gt

## **Persian Translation Words Links**

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa\_gt

# License

## Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

### You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

### Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

### Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

## فهرست مطالب

<b>6</b>		<b>Persian Translation Notes</b>
6	.....	2 Timothy
7	.....	معرفی نامه دوم تیموتائوس
9	.....	2 Timothy 1
28	.....	2 Timothy 2
58	.....	2 Timothy 3
77	.....	2 Timothy 4
<b>100</b>		<b>Persian Translation Academy</b>
101	.....	"ما" فراگیر و انحصاری
103	.....	Euphemism
105	.....	Hendiadys
108	.....	Possession
112	.....	Quote Markings
115	.....	When Masculine Words Include Women
117	.....	استعاره
123	.....	اسم معنی
125	.....	اصطلاح
127	.....	انواع ضمیر دوم شخص
129	.....	انواع ضمیر دوم شخص
130	.....	بخش‌گویی یا مجاز
132	.....	برکت
134	.....	ترجمه پسر و پدر
136	.....	ترجمه ناشناخته‌ها
139	.....	تشبیه
142	.....	تکرار تشابهات
144	.....	حذف به قرینه
146	.....	حروف ربط - رابطه تضاد
148	.....	حروف ربط - رابطه علت و معلولی
151	.....	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
154	.....	دگرنامی
156	.....	شخصیت پردازی
158	.....	شرایط فرضی
161	.....	شعر
165	.....	صفات اسمی
167	.....	عملکرد نمادین
169	.....	فعل معلوم و مجهول
172	.....	قرینه
174	.....	مبالغه
178	.....	نفی مضاعف (منفی در منفی)
181	.....	چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم
185	.....	کاربرد ضمائر
<b>187</b>		<b>Persian Translation Words</b>
188	.....	با ایمان، وفاداری، قابل اعتماد
<b>190</b>		<b>مشارکت کنندگان</b>
190	.....	مشارکت کنندگان Persian Translation Notes
190	.....	مشارکت کنندگان Persian Literal Text
190	.....	مشارکت کنندگان Persian Simplified Text

190	Persian Translation Academy	مشارکت کنندگان
190	Persian Translation Words	مشارکت کنندگان
190	Persian Translation Words Links	مشارکت کنندگان



# **Persian Translation Notes**

## **2 Timothy**

## معرفی نامه دوم تیموتائوس

### بخش نخست: معرفی کلی کتاب

#### طرح کلی کتاب دوم تیموتائوس

۱- پولس به تیموتائوس سلام می‌کند و او را تشویق می‌کند تا هنگام خدمت به خدا سختی‌ها را تحمل کند (۲:۱۳-۱:۱). ۲- پولس آموزش‌های کلی را به تیموتائوس می‌دهد (۲:۱۴-۲:۲۶). ۳- پولس درباره حوادث آینده به تیموتائوس هشدار می‌دهد و به او آموزش می‌دهد که چگونه به خدا خدمت کند (۳:۱-۴:۸). ۴- پولس اظهارات شخصی می‌کند (۴:۹-۲۲).

#### کتاب دوم تیموتائوس را چه کسی نوشت؟

کتاب دوم تیموتائوس را پولس نوشت. او اهل شهر طارسوس بود و در اوایل زندگی‌اش او را به نام شائول می‌شناختند. پولس قبل از مسیحی شدن، یک فریسی بود و مسیحیان را مورد اذیت و آزار قرار می‌داد. بعد از اینکه مسیحی شد، چندین بار به سراسر امپراطوری روم سفر کرد و به مردم درباره عیسی گفت.

این کتاب، دومین نامه ایست که پولس به تیموتائوس نوشت. تیموتائوس شاگرد و دوست صمیمی پولس بود و این نامه را زمانی که در زندان رم بود، برای تیموتائوس نوشت. پولس خیلی زود بعد از نوشتن این نامه می‌میرد.

#### کتاب دوم تیموتائوس درباره چیست؟

پولس در شهر افسوس، تیموتائوس را رها کرده بود تا به ایمانداران آنجا کمک کند و پولس این نامه را نوشت تا درباره مسائل مختلف به تیموتائوس آموزش دهد. موضوع‌هایی که او به آنها پرداخته است شامل: هشدارهایی در مورد معلمان دروغین و توصیه‌هایی درباره تحمل شرایط دشوار است. این نامه همچنین نشان می‌دهد که پولس چگونه تیموتائوس را برای رهبری کلیساها تربیت می‌کرد.

#### عنوان این کتاب چگونه باید ترجمه شود؟

مترجمان ممکن است این کتاب را با عنوان سنتی آن، "تیموتائوس ۲" یا "تیموتائوس دوم" بنامند. یا ممکن است عنوان متفاوت دیگری مانند "نامه دوم پولس به تیموتائوس" یا "نامه دوم به تیموتائوس" را انتخاب کنند. (نگاه کنید به: [\[\[rc://\\*/ta/man/translate\]\]](http://rc://*/ta/man/translate)-ترجمه نام‌ها)

### بخش دوم: مفاهیم مهم فرهنگی و مذهبی

#### تصویر سرباز در تیموتائوس ۲ چیست؟

هنگامی که پولس در زندان منتظر بود و می‌دانست که زودی می‌میرد، از سرباز عیسی مسیح بودن صحبت کرد. سربازان باید از رهبران خود اطاعت کنند. به همین ترتیب، مسیحیان باید از عیسی اطاعت کنند. به عنوان "سربازان" مسیح، ایمانداران باید دستورات او را اطاعت کنند، حتی اگر بخاطر آن بمیرند.

#### این که خدا کتاب مقدس را الهام کرد، به چه معنی است؟

خدا نویسنده واقعی کتاب مقدس است. او الهام‌بخش نویسندگان انسانی بود که کتاب‌ها را نوشتند. یعنی خدا به نحوی باعث شد مردم آنچه را که نوشته‌اند، بنویسند. به همین دلیل است که از کتاب مقدس به عنوان کلام خدا نیز یاد می‌شود. این به چندین موضوع در مورد آن اشاره دارد. اول، هر چیزی که کتاب

مقدس آموزش می‌دهد، عاری از خطاست و می‌توان به آن اعتماد کرد. دوم، خدا همیشه کتاب مقدس خود را برای هر نسل از مردم حفظ خواهد کرد. سوم، کلام خدا باید به تمام زبان‌های دنیا ترجمه شود.

## بخش سوم: نکته‌های مهم ترجمه

### مفرد و جمع "تو"

در این کتاب، کلمه "من" اشاره به پولس دارد و کلمه "تو" تقریباً همیشه مفرد است و به تیموتائوس اشاره می‌کند. یک استثنا در این مورد، ۴:۲۲ است. (نگاه کنید به: [[rc://\*/ta/man/translate]-انواع ضمیر دوم شخص]])

### فراگیر و انحصاری "ما" و "ما"

در این کتاب کلمه ما شامل نویسنده، پولس، گیرنده، تیموتائوس و همه ایمانداران است. (نگاه کنید به: [[rc://\*/ta/man/translate]-"ما" فراگیر و انحصاری]])

### منظور پولس از عبارات "در مسیح" و "در خداوند" و غیره چه بود؟

پولس قصد داشت اتحاد بسیار نزدیک بین مسیح و ایمانداران را بیان کند. لطفاً برای جزئیات بیشتر در مورد این واژه به مقدمه کتاب رومیان مراجعه کنید.

### مهمترین مسائل متنی در متن کتاب دوم تیموتائوس چیست؟

برای آیه‌های بعدی، قدیمی‌ترین نسخه‌های خطی یونانی با نسخه‌های خطی یونانی بعدی متفاوت است. ترجمه‌های مدرن نیز ممکن است بسته به نسخه خطی یونانی که از روی آن ترجمه می‌کنند، متفاوت باشد. متن ULT، یونانی را از روی قدیمی‌ترین نسخه‌های خطی ترجمه می‌کند و تفاوت نسخه‌های خطی بعدی را در پاورقی قرار می‌دهد. اگر ترجمه‌ای از کتاب مقدس از قبل در منطقه عمومی وجود داشته باشد، مترجمان باید در مورد ترجمه آن تصمیم بگیرند. در غیراینصورت، به مترجمان توصیه می‌شود که قدیمی‌ترین نسخه‌های خطی یونانی را که در متن ULT منعکس شده است، دنبال کنند. "به این دلیل، من به عنوان جارچی، رسول و معلم منصوب شدم" (۱:۱۱). در برخی از نسخه‌های خطی بعدی آمده است. "به این دلیل، من به عنوان، رسول و معلم غیر یهودیان منصوب شدم." \* "در حضور خدا به آنها هشدار دهید" (۲:۱۴). در برخی نسخه‌های بعدی دیگر آمده است، "به آنها در حضور خدا هشدار دهید."

(نگاه کنید به: [[rc://\*/ta/man/translate/translate]-انواع متن]])



## 2 Timothy 1

یادداشت‌های کلی دوم تیموتائوس ۱

### ساختار و قالب‌بندی

پولس رسماً این نامه را در آیات ۱ تا ۳ معرفی می‌کند. نویسندگان اغلب، نامه‌ها را در خاور نزدیک به این روش شروع می‌کردند.

### مفاهیم خاص در این فصل

#### بچه‌های روحانی

پولس تیموتائوس را به عنوان یک مسیحی و رهبر کلیسا آموزش داد. پولس همچنین ممکن است او را به ایمان آوردن به مسیح هدایت کرده باشد. بنابراین، پولس، تیموتائوس را "فرزند محبوب" می‌نامد. بنابراین، اگرچه پولس پدر تیموتائوس نبود، از رابطه خودش با تیموتائوس به عنوان رابطه پدر و پسر به معنای روحانی صحبت می‌کند. (نگاه کنید به: استعاره (p.117))

#### سایر مشکلات احتمالی ترجمه در این فصل

#### آزار و اذیت

پولس هنگام نوشتن این نامه در زندان بود. پولس تیموتائوس را تشویق می‌کند که برای انجیل رنج بکشد.

## 2 Timothy 1:1

### پولس

این نام یک مرد است، نویسنده نامه. ( نگاه کنید به : ترجمه نامها) (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### پولس

این نامه برابر رسم آن زمان با نام و مشخصات نویسنده آغاز شده است و پس از آن (در آیه ۲) به گیرنده نامه اشاره می‌کند. در زبان شما ممکن است روش ویژه ای برای معرفی نویسنده نامه مرسوم باشد. در اینصورت، می‌توان ید از آن در ترجمه خود استفاده کنید. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: «من، پولس، این نامه را می‌نویسم»

### به اراده خدا

دلیل اینکه پولس رسول شد، این است که خدا خواسته که او رسول باشد. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: «بخاطر خواست خدا» یا «چراکه خدا خواست تا چنین بشود».

### برحسب

عبارت بالا می‌تواند این معنی‌ها را داشته باشد: (۱) خداوند پولس را برگزید تا به دیگران وعده حیات در عیسی را بدهد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به منظور آگاهی دادن» (۲) پولس به این دلیل رسول شد که خودش وعده حیات در عیسی را دریافت کرد. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: «در نتیجه دریافت کردن»

### حیاتی که در مسیح عیسی است

پولس از زندگی به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وسیله‌ای در درون عیسی است. در اینجا اشاره می‌شود به زندگی جاودانی که مردم به دنبال ایمان آوردن به عیسی مسیح بدست می‌آورند. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: «حیاتی که ما به دلیل متعلق بودن به عیسی مسیح به دست می‌آوریم» (نگاه کنید ه: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 1:2

### تیموتاؤس را

این اسم یک مرد است، شخصی که این نامه برای او نوشته می‌شود. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See): چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### تیموتاؤس را

در زبان شما ممکن است شیوه خاصی برای معرفی کردن شخصی که نامه را دریافت می‌کند، مرسوم باشد. در این صورت، می‌توانید از آن در ترجمه‌تان استفاده کنید. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: "این نامه برای شماست، تیموتاؤس"

### فرزند حبیب خود

پولس پدر تیموتاؤس نبود، اما او اصطلاح پسر را برای ابراز محبت و تأیید تیموتاؤس استفاده می‌کند. همچنین احتمال دارد که پولس، تیموتاؤس را به مسیح معرفی کرده باشد و از این رو او را فرزند روحانی خود بداند. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: "کسی که برای من همچون پسر محبوب است" یا "تو رای من همچون فرزندی عزیز هستی" (نگاه کنید به: استعاره) (See): استعاره (p.117) )

### فیض و رحمت و سلامتی از جانب

پولس پس از بیان نام نویسنده و شخصی که آن را دریافت می‌کند (تیموتاؤس)، تیموتاؤس را برکت می‌دهد. از روشی استفاده کنید که مردم آن را به عنوان دعای خیر در زبان شما تشخیص دهند. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: "باشد که مهربانی و رحمت و آرامش را در درون خود تجربه کنی" یا "دعا می‌کنم که فیض و رحمت و آرامش داشته باشید" (نگاه کنید به: برکت) (See): برکت (p.132) )

### فیض و رحمت و سلامتی

دعای برکت پولس برای تیموتاؤس شامل این سه اسم معنی است. در زبان شما ممکن است روش خاصی برای بیان این مفاهیم مرسوم باشد، مانند افعال. در این صورت می‌توانید از آن‌ها در ترجمه خود استفاده کنید. نگاه کنید به UST. (نگاه کنید به: اسم معنی) (See): اسم معنی (p.123) )

### خدای پدر

این یک عنوان مهم برای خداوند است. در اینجا، پدر می‌تواند اشاره کند به: (۱) پدر مسیح. (۲) پدرایمان داران. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "خدا، که پدر است" (نگاه کنید به: ترجمه پسر و پدر) (See): ترجمه پسر و پدر (p.134) )

### ما

در این کتاب، واژه ما، اشاره دارد به: پولس (نویسنده این نامه)، تیموتاؤس (کسی که این نامه برای او نوشته می‌شد)، و به صورت گسترده‌تر، به همه یمان داران. مگر اینکه به شیوه دیگری بیان شده باشند. (نگاه کنید به: "ما" فراگیر و انحصاری) (See): "ما" فراگیر و انحصاری (p.101) )

## 2 Timothy 1:3

### شکر می‌کنم آن خدایی را

with a verb **gratitudo** if it would be helpful in your language, you could express the idea behind the abstract noun (اسم معنی (See: (p.123) or an adjective. Alternate translation: “I thank God” or “I am thankful to God” (See: (p.123) )

### که از اجداد خود & بندگی او را می‌کنم

این اصطلاح به این معنی است که خانواده پولس برای چندین نسل به خدا خدمت کرده‌اند. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: “که اجداد من به او خدمت کردند ؛ من نیز او را خدمت می‌کنم” (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### به ضمیر خالص

پولس از پاکی وجدان خودش چنان می‌گوید که گویی همانند پاکی جسمی است. فردی با وجدان پاک احساس گناه نمی‌کند زیرا او همواره تلاش کرده است تا آنچه را که درست بوده انجام دهد. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: “می‌دانم تمام تلاشم را کرده‌ام تا آنچه را که درست است، انجام دهم” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### چونکه دائما & تو را & یاد می‌کنم

پولس با استفاده از اسم معنی یاد کردن درباره عمل بخاطر سپردن صحبت می‌کند. در زبان شما ممکن است شیوه خاصی برای بیان این مفهوم، همچون یک فعل، مرسوم باشد. در این صورت، شما می‌توانید در ترجمه‌تان از آن استفاده کنید. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: “همانطور که من همواره در دعاها خود به فکر تو هستم” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### تو

is singular here and throughout the book, since Paul is addressing Timothy. A note will discuss theyouThe word (See: one exception in 4:22. (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.127) ) (انواع ضمیر دوم شخص (p.127) )

### شبانه روز

در اینجا شبانه روز با هم برای اشاره به تمام اوقاتی که در شب و روز گنجانده شده است، استفاده می‌شود. این بدان معنی است که پولس اغلب با خدا دعا می‌کند، مهم نیست که چه ساعتی دعا می‌کند. معنایش این نیست که او تمام شب و روز را بدون وقفه دعا می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “در همه زمان‌ها” اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: “همواره” (نگاه کنید به: تکرار تشابهات) (See: تکرار تشابهات (p.142) )

## 2 Timothy 1:4

### اشکهای تو را بخاطر می دارم

پولس در اینجا به زمانی اشاره می کند که در حال خدا حافظی کردن از تیموتائوس بود. اگر این موضوع واضح نیست، اطلاعات لازم را اضافه کنید. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: "به یاد دارم وقتی که تو را ترک کردم چگونه گریه می کردی" (نگاه کنید به: دانش ضمنی و اطلاعات فرضی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### اشکهای تو را

در اینجا، اشکهای تو به گریه و ناراحتی شدید تیموتائوس برمی گردد. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: "گریه می کردی" یا "چقدر ناراحت بودی" (نگاه کنید ه: دگرنامی). (See: دگرنامی (p.154) )

### تا از خوشی سیر شوم

پولس درباره خودش طوری صحبت می کند که انگار ظرفی است که شخصی می تواند آن را پر کند. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "ممکن است بسیار شاد اشم" یا "ممکن است خیلی شاد باشم" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### تا از خوشی سیر شوم

اگر زبان شما فعل مجهول بکار نمی برد، می توانید از شکل معلوم برای بیان همان موضوع استفاده کنید. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: "ممکن است خوشحالی مرا لبریز از خود کند" (نگاه کنید به: معلوم یا مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

## 2 Timothy 1:5

### یاد می‌دارم

بین اصطلاحی است که به سادگی به معنای ”یادآوردن“ است. (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### زیرا که & ایمان بی‌ریای تو را

پولس با استفاده از یک اسم معنی به ایمان تیموتائوس اشاره می‌کند. در زبان شما ممکن است شیوه خاصی برای بیان این مفهوم، همچون بکاربردن یک فعل، مرسوم باشد. در این صورت، می‌توانید در ترجمه‌تان از آن استفاده کنید. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”که شما واقعا باور دارید“ (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### زیرا که & ایمان بی‌ریای تو را

پولس طوری از ایمان صحبت می‌کند که گویی یک وسیله در درون تیموتائوس است. پولس در اینجا به ایمان تیموتائوس به خدا اشاره می‌کند نه ایمان کسی ه تیموتائوس. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”ایمان واقعی تو“ یا ”ایمان تو که واقعی است“ (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### ایمان & تو را که نخست در جدّه‌ات لوئیس و مادرت افنیکی ساکن می‌بود و مرا یقین است که در تو نیز

#### هست

پولس به صورت تمثیلی (مجازی) از ایمان آنها صحبت می‌کند، انگار که ایمانشان در هریک از آنها چیزی زنده بود و در آنها زندگی می‌کرد. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”از ... ایمانی که شما دارید. لویس، مادربزرگت و پس از آن افنیکی مادرت، ایمان واقعی به خدا داشتند و اکنون من مطمئن هستم که تو نیز همین ایمان واقعی را داری“ (نگاه کنید به: شخصیت پرداز) (See: شخصیت پرداز (p.156) )

### لوئیس

ویس اسم زن است، مادربزرگ تیموتائوس، که احتمالا مادر مادرش است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### افنیکی

فنیکی اسم زن است، مادر تیموتائوس. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

## 2 Timothy 1:6

### لهذا

پولس می نویسد که دلیل درخواست از تیموتائوس برای استفاده مجدد از هدیه اش (هدیه روحانی) این است که او به ایمان تیموتائوس به عیسی یقین دارد. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”به این دلیل“ یا ”بخاطر ایمانت به عیسی“

### عطای & را & برافروزی

پولس درباره نیاز تیموتائوس به استفاده دوباره از هدیه خود صحبت می کند، انگار که او دوباره آتشی را روشن می کند. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ’بیش از یکبار مشتاق استفاده از هدیه (روحانی) باش‘ (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### که آن عطای خدا را که به وسیله گذاشتن دستهای من بر تو است

پولس دست هایش را بر تیموتائوس گذاشت و دعا کرد که خدا به او قدرت روح القدس را بدهد تا بتواند کاری را انجام دهد که خداوند او را برای انجام دادن آن فراخوانده بود. سپس تیموتائوس هدیه روح القدس را دریافت کرد. ببینید چطور شما این را در کتاب تیموتائوس ۱ فصل ۴ آیه ۱۴ ترجمه کردید. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”هدیه خدا را دریافت کردی وقتی که برایت دعا کردم“ (نگاه کنید به: عملکرد نمادین) (See: عملکرد نمادین (p.167) )

### که آن عطای خدا را که به وسیله گذاشتن دستهای من بر تو است

پولس از هدیه به عنوان وسیله ای در درون تیموتائوس صحبت می کند. در صورتی که کلمات که در تو است، به وضوح به زبان شما ارتباط برقرار نمی کند که تیموتائوس هدیه را دریافت کرده است، می توانید آن را با فعلی ترجمه کنید که بیانگر مفهوم دادن یا گرفتن است. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”هدیه خدا را دریافت کردی وقتی که دست هایم را بر تو گذاشتم“ (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### که آن عطای خدا را که به وسیله گذاشتن دستهای من بر تو است

در اینجا اشاره می شود که این هدیه ای روحانی است که به تیموتائوس قدرت می دهد تا انجام دهد کاری که خداوند او را برای انجامش فراخوانده است، و پولس چنانچه دست هایش را بر تیموتائوس گذاشت، برایش دعا کرد. در صورتی که این مفاهیم واضح نیستند، ممکن است بخواهید این اطلاعات را در ترجمه نان درج کنید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

## 2 Timothy 1:7

### زیرا

در اینجا، کلمه زیرا نشان می‌دهد که این آیه دلیل دیگری برای فرمان پولس در آیه قبلی فراهم می‌کند که تیموتائوس باید از هدیه روحانی خود استفاده کند. در صورتی که این روش در زبان شما مفید باشد، می‌توانید کلمه زیرا را با این اطلاعات در اینجا جایگزین کنید. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”دلیل دیگر که چرا من از شما می‌خواهم دوباره از هدیه‌ای که خدا به شما داده استفاده کنید این است که“ (نگاه کنید به: حروف ربط – رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.148) )

### خدا روح جبن را به ما نداده است بلکه روح قوّت و محبّت و تأدیب را

در اینجا روح می‌تواند به دو معنی اشاره کند: (۱) روح القدس. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”روح القدس خدا باعث ترس ما نمی‌شود. او باعث می‌شود ما قدرت و محبت و نظم داشته باشیم“ (۲) شخصیت یک انسان. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”خدا باعث ترس ما نمی‌شود بلکه باعث می‌شود قدرت، محبت و انضباط داشته باشیم“

### روح قوّت و محبّت و تأدیب را

پولس اسم معنی را برای اشاره به سه مفهوم به کار می‌برد که تیموتائوس باید بتواند آنها را انجام دهد. زبان شما ممکن است روش خاصی برای بیان این مفاهیم، مانند به کار بردن فعل، داشته باشد. در این صورت می‌توانید آنها را در ترجمه خود به کار ببرید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”کسی که ما را قادر به طاعت، عشق ورزیدن و کنترل خودمان می‌کند“ (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### تأدیب را

در اینجا نظم می‌تواند به دو معنی اشاره کند: (۱) خودکنترلی. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”توانایی کنترل خودمان“ (۲) قدرت اصلاح یا حتی کنترل دیگران. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”توانایی اصلاح خودمان“



## 2 Timothy 1:8

### شهادت

پولس ممکن است واژه شهادت را برای سخن گفتن با دیگران درباره خداوند استفاده کند نه برای پیام خودش. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "شهادت دادن" با "گفتن به دیگران" ( نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### که اسیر او می باشم

پولس توسط خداوند زندانی نشده است. او بخاطر اینکه درباره خداوند شهادت داده است، زندانی است. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "زندانی بخاطر او" یا "زندانی برای خدا"

### در زحمات انجیل شریک باش

اصطلاح شریک باش می تواند این دو معنی را داشته باشد: (۱) تیموتائوس باید همراه با پولس رنج بکشد. (۲) تیموتائوس باید همراه با همه مسیحیانی که رنج می کشند، رنج بکشد.

### در زحمات انجیل شریک باش

در اینجا، برای انجیل بدین معناست: "بخاطر گفتن خبرخوب درباره عیسی مسیح به مردمان دیگر." اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "همراه من رنجی را که ناشی از گفتن خبر خوب به دیگران درباره عیسی است، بپذیر"

### انجیل & برحسب قوت خدا

پولس به تیموتائوس یادآوری می کند که خداوند به مردم هنگام رنج کشیدن قدرت می دهد، طوری که بتوانند رنج را تحمل کنند. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "بخاطر انجیل، به خدا اجازه دهید تا شما را قوی کند"

## 2 Timothy 1:9

### به دعوت مقدس خواند

در اینجا با دعوت مقدس می‌توان به موارد زیر اشاره کرد: (۱) آنچه از دعوت حاصل می‌شود. این دعوت، افراد مقدس یا افرادی را ایجاد می‌کند که برای خدا جدا می‌شوند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”ما را فراخواند که به عنوان مقدسان برای خدا جدا شویم” (۲) ”منشأ دعوت خدای مقدس است”. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”ما را با دعوت مقدس خودش فراخواند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### نه به حسب اعمال ما

ممکن است شروع یک جمله جدید اینجا مفید باشد. اگر یک جمله جدید را شروع می‌کنید، برای وضوح ممکن است بخواهید چند کلمه از عبارت قبلی را تکرار کنید. ”نجات و دعوت ما بخاطر اعمال ما نبود”

### بلکه بر حسب اراده خود و آن فیضی

در اینجا کلمه‌های اراده و فیض باهم به معنای ”هدف پر از فیض” هستند. پولس می‌گوید که هدف و نقشه خدا برای ما شامل نشان دادن فیض و محبت به ما از طریق عیسی مسیح است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”بلکه بر حسب هدف پر از فیض” یا ”او برنامه ریزی کرد تا مهربانی را به ما نشان دهد” (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.105) )

### و آن فیضی که & در مسیح عیسی به ما عطا شد

در صورتی که زبان شما از فعل مجهول استفاده نکند، می‌توانید از شکل معلوم برای بیان این مفهوم مشابه استفاده کرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”و فیضی که خدا در عیسی مسیح به ما عطا کرد” (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### در مسیح عیسی

پولس به صورت نمادین از فیض و اراده خدا یا ”نقشه پر از رحمت” صحبت می‌کند که گویی شیئی در درون مسیح عیسی بود. این به نقشه خدا برای نجات مردم اشاره دارد که عیسی آن را انجام داد. بنابراین وقتی مردم به عیسی مسیح ایمان می‌آورند، خداوند آنها را نجات می‌دهد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”از طریق رابطه ما با عیسی مسیح” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### قبل از قدیم‌الایام

این اصطلاح نشان می‌دهد که خدا قبل از زمان و خلقت جهان تصمیم گرفت نجات دهد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”پیش از شروع زمان” (نگاه کنید به: صلااح): قبل از اینکه زمان شروع شود. (See: اصطلاح (p.125) )

## 2 Timothy 1:10

### اما الحال آشکار گردید

پولس از نقشه پر از رحمت خدا برای نجات ما صحبت می‌کند، گویی شیئی است که می‌تواند با آمدن عیسی مسیح کشف و به مردم نشان داده شود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”و اکنون مردم می‌توانند بدانند” یا ”و اکنون مردم می‌توانند تجربه کنند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### اما الحال آشکار گردید

اگر در زبان شما فعل مجهول استفاده نمی‌شود، می‌توانید از فعل معلوم برای بیان این مفهوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”اکنون خدا آشکار کرده است” یا ”اکنون خدا به مردم اجازه داده است تا بدانند” (نگاه کنید به: معلوم یا مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### و حیات و بی‌فسادی را روشن گردانید به وسیله انجیل

پولس به حیات و جاودانگی به گونه ای اشاره می‌کند که گویی آنها اشیائی هستند که می‌توان آنها را از تاریکی به روشنایی آورد طوری که مردم بتوانند آنها را ببینند. او به طور تمثیلی از افشای چیزی یا اعلام آن به مردم صحبت می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”و حیات و جاودانگی را از طریق انجیل آشکار کرد” یا ”حیات و جاودانگی را از طریق انجیل اعلام کرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### حیات و بی‌فسادی را

در اینجا، احتمالا حیات و جاودانگی با هم به معنی ”زندگی جاودانه” هستند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”زندگی ابدی” یا ”زندگی فسادناپذیر” (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.105) )

## 2 Timothy 1:11

### من واعظ & مقرر شده‌ام

اگر در زبان شما فعل مجهول استفاده نمی‌شود، می‌توانید از فعل معلوم برای بیان این مفهوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”خدا مرا برای واعظ شدن انتخاب کرد” (نگاه کنید به: معلوم یا مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### واعظ

واعظ (معنی لغوی در زبان یونانی جارچب است) کسی است که برای اعلام یک پیام فرستاده می‌شود. اگر زبان شما اصطلاح مشابه ندارد و خوانندگان شما نمی‌دانند که واعظ یا جارچی چیست، می‌توانید از یک عبارت کلی استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”جارچی” (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.136) )

### واعظ

بوس خودش را با یک جارچی مقایسه می‌کند، زیرا خدا او را فرستاده تا پیام انجیل را اعلام کند. ترجمه جایگزین: ”جارچی” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 1:12

### از این جهت

پولس با اشاره به جایگاه خود به عنوان رسول، دلیل رنج خود را بیان می‌کند.

### و این زحمات را می‌کشم

پولس به موضوع‌های خاصی که از آنها رنج می‌برد، اشاره نمی‌کند، اما از محتوای نامه، برداشت می‌شود که او به رنج زندانی بودن اشاره می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”من نیز به عنوان یک زندانی رنج می‌برم” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی. p. 151)

### مرا یقین است

پولس با اطمینان بیان می‌کند که خداوند همه چیز را درست خواهد کرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد. «من مطمئن هستم»

### که امانت مرا & حفظ کند

پولس از استعاره‌ای استفاده می‌کند که نشان می‌دهد شخصی شیئی را نزد شخص دیگری می‌گذارد که قرار است از آن محافظت کند تا زمانی که آن را به شخص اول برگرداند. این دو نفر عیسی و پولس هستند، اما مشخص نیست که کدام یک از آنها امانت را نگه می‌دارد. این می‌تواند به این معنا باشد: (۱) پولس به عیسی اعتماد دارد تا چیزی را که پولس به عیسی سپرده است امن نگه دارد. این می‌تواند زندگی خود پولس باشد، یا به‌طور خاص‌تر، پولس تمام عمرش به عیسی وفادار بماند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تا مرا به او وفادار نگه دارد” (۲) پولس به عیسی اعتماد دارد تا مژده‌ای را که عیسی نزد پولس برای موعظه سپرده است، حفظ کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”برای کمک به من که موعظه پیام او را ادامه دهم” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره p. 117)

### که امانت مرا

در اینجا اصطلاح من بیانگر این موضوع است که این امانت به نوعی با پولس مرتبط است. این همکاری خاص بستگی به این دارد که ما امانت را چگونه در نظر می‌گیریم. این می‌تواند به این معنی باشد: (۱) امانت به پولس مربوط است زیرا حیات پولس یا ایمان پولس به عیسی مسیح است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”وفاداری من به او” (۲) امانت به پولس مربوط است زیرا این پیام انجیل است که پولس موعظه می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”پیام نجیل که به من سپرده شده تا آن را موعظه کنم” (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession p. 108)

### تا & روز

شاره به روزی می‌کند که عیسی برای داوری برمی‌گردد. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: ”روز داوری” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی p. 151)

## 2 Timothy 1:13

### از سخنان صحیح

پولس از تیموتائوس می‌خواهد تا تعلیم‌هایی را که به او داده، به دیگران آموزش دهد و از تعلیمات او پیروی کند. عبارت **سخنان صحیح** به معنای "پیام درست" است. (See: دگرنامی (p.154) )

### از سخنان

پولس واژه **سخنان** را به صورت استعاری برای توصیف آنچه مسیحیان باور دارند، به کار می‌برد. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "از...پیام" (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### در ایمان و محبتی که در مسیح عیسی است

پولس برای اشاره به اعمالی که تیموتائوس بکار می‌برد، از دو اسم معنی **ایمان** و **محبت** استفاده می‌کند. شاید زبان شما روش خاصی همچون کاربرد فعل برای بیان این مفاهیم داشته باشد. در اینصورت می‌توانید آن‌ها را در ترجمه خود به کار ببرید. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "به مسیح عیسی اعتماد کن و دیگران را دوست بدار، زیرا از آن او هستی. (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### در ایمان و محبتی که در مسیح عیسی است

در اینجا، واژه **محبت** دو معنا دارد: (۱) محبتی که تیموتائوس باید به دیگران نشان دهد. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "به مسیح عیسی اعتماد کن و دیگران را دوست بدار، زیرا از آن او هستی،" (۲) محبتی که تیموتائوس باید به خدا نشان دهد. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "اعتماد به مسیح عیسی و اعتماد به او"

### در مسیح عیسی است

پولس به طور نمادین از **ایمان** و **عشق** به گونه‌ای صحبت می‌کند که گویی آن‌ها اشیاء درون **مسیح عیسی** هستند. این به ایمان و محبتی اشاره می‌کند که عیسی به ما می‌دهد، وقتی متعلق به او باشیم. یا این به ایمان و عشقی اشاره دارد که عیسی زمانی که به او تعلق داریم، ما را به داشتن آن قانع می‌کند. نگاه کنید که چگونه این عبارت را در ۹:۱ ترجمه کردید. این‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "از طریق رابطه ما با عیسی مسیح" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 1:14

### آن امانت نیکو را

در این آیه، امانت نیکو به پیام انجیل اشاره می‌کند که خدا به تیموتائوس سپرده است تا با قومش در میان بگذارد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "پیام نیکو که برای قوم خدا به تو سپرده شد" (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### آن امانت نیکو را & حفظ کن

تیموتائوس برای حفظ از پیام انجیل باید هوشیار باشد زیرا مردم با او مخالفت خواهند کرد و سعی می‌کنند آنچه را که می‌گوید و تعلیم می‌دهد تحریف و آن را به پیامی متفاوت تبدیل کنند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "از امانت نیکو مقابل کسانی که سعی در تحریف آن دارند، محافظت کن" یا "چون مردم سعی می‌کنند پیام انجیل را تحریف کنند، از آن محافظت کن" (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### به وسیله روح القدس

ر. اینجا، عبارت به وسیله به معنی "از طریق" یا "بوسیله قدرت" است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "به وسیله روح القدس" یا "با کمک روح القدس"

## 2 Timothy 1:15

### همه آنانی که در آسیا هستند

به معنای دقیق کلمه همه می‌تواند دو معنا داشته باشد: (۱) "بسیاری، اما نه همه"، زیرا تیموتائوس و اونسیفوروس از او رویگردان نشدند. بنابراین این می‌تواند به معنی مبالغه باشد. (۲) مردانی که با او از آسیای صغیر به زم آمدند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "همه کسانی که با من از آسیا آمدند" (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.174) )

### آسیا هستند

این نام یک استان رومی به اسم "آسیای صغیر" است که پایتختش افسوس است، جایی که تیموتائوس در زمان نامه زندگی می‌کرد. اکنون منطقه ای در ترکیه روزی است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### از من رخ تافته‌اند

این یک استعاره است به این معنی که پولس را ترک کردند و دیگر به او کمک نکردند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "من را ترک کرده‌اند" (نگاه کنید به: ستعاره) (See: استعاره (p.117) )

### از من رخ تافته‌اند

پولس فرض می‌کرد که تیموتائوس می‌دانست که دلیل اینکه ایمانداران آسیایی او را ترک کرده‌اند این بوده که مقامات او را در زندان انداخته بودند. اگر این برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید آن را به صراحت بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "چون در زندان هستم، مرا ترک کرده‌اند" (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### فیجلیس

این اسم یک مرد است. (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### هرموجنس

این اسم یک مرد است. (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )



## 2 Timothy 1:16

### انیسیفورس

این اسم مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### خداوند اهل خانه انیسیفورس را ترحم کند

پولس از خدا درخواست می‌کند که خانواده انیسیفورس را برکت دهد. شما می‌توانید این را به عنوان یک نعمت یا دعا بیان کنید، هر طوری که در زبان شما طبیعی‌تر است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”من دعا می‌کنم که خداوند خانواده انیسیفورس را مورد محبت قرار دهد” یا ”باشد که خداوند خانواده نیسیفورس را برکت دهد” (نگاه کنید به: برکت) (See: برکت (p.132) )

### اهل خانه انیسیفورس را

کلمه خانواده به انیسیفورس و تمام افراد خانواده او، احتمالا حتی خدمتکارانش اشاره دارد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”انیسیفورس و تمام افرادی که او زندگی می‌کنند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### از زنجیر من عار نداشت

کلمه زنجیر به معنای در زندان بودن است. انیسیفورس از زندانی بودن پولس شرم نداشت بلکه اغلب به ملاقات او می‌رفت. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”از زندانی بودنم خجالت نمی‌کشید” یا ”از بودن من در زندان شرم نداشت” یا ”از من شرمسار نمیگشت، هرچند من در زندان بودم” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

## 2 Timothy 1:17

### بلکه چون

در اینجا، واژه **بلکه** تضاد بین آیه قبلی و این آیه را نشان می‌دهد. انیسیفورُس بجای خجالت کشیدن از زندانی بودن پولس، به دنبال او گشت و او را یافت. برای نشان دادن این تضاد، از هر شکلی که در زبان تان طبیعی تر است، استفاده کنید. (نگاه کنید به: حرف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.146) )

### روم

ین واژه، اسم یک شهر، پایتخت امپراطوری رُم است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

## 2 Timothy 1:18

### خداوند بدو عطا کند که در & خداوند رحمت یابد

پولس دوباره از خدا درخواست می‌کند به انیسیفوروس رحم کند. شما می‌توانید این را به عنوان یک برکت یا یک دعا بیان کنید، به هر شکلی که در زبان شما طبیعی‌تر است. نگاه کنید که چگونه آن را در آیه ۱۶:۱ ترجمه کردید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”دعا می‌کنم که خداوند رحمتش را شامل حال انیسیفوروس کند” یا ”باشد که خداوند برانیسیفوروس رحم کند” (نگاه کنید به: برکت) (See: برکت (p.132) )

### خداوند بدو عطا کند که در آن روز در حضور خداوند رحمت یابد. و خدمت‌هایی را که در افسس کرد تو بهتر می‌دانی

اگر در زبان شما مفید است، شما می‌توانید ترتیب این جمله‌ها را عوض کنید، زیرا جمله دوم، دلیل عملی است که جمله اول توصیف می‌کند. نگاه کنید به UST. (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.148) )

### خداوند بدو عطا کند که در & خداوند رحمت یابد

می‌توانید از نام انیسیفوروس به جای ضمیر استفاده کنید تا مشخص شود که چه کسی مورد رحمت قرار می‌گیرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”باشد که انیسیفوروس مورد رحمت خداوند قرار بگیرد (نگاه کنید به: کاربرد ضمیر) (See: کاربرد ضمیر (p.185) )

### که در & خداوند رحمت یابد

پولس از رحمت به گونه‌ای صحبت می‌کند که گویی جسمی است که می‌توان آن را پیدا کرد. پولس از خدا می‌خواهد که در روز داوری به انیسیفوروس رحم کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”دریافت رحمت از خداوند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### آن روز در حضور

عبارت آن روز اشاره به روزی می‌کند که خداوند همه مردم را داوری می‌کند؛ همانطور که پولس بیان می‌کند در آن زمان همه مورد رحمت یا خشم خداوند قرار می‌گیرند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: روز داوری (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### افسس

ام شهری است؛ جایی که تیموتائوس گیرنده نام در آن قرار دارد. (نگاه کنید: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### خدمت‌هایی را که در افسس کرد تو بهتر می‌دانی

پولس به تیموتائوس یادآوری می‌کند که انیسیفوروس درگذشته به او در افسس کمک کرد. بنابراین پولس از خدا برای انیسیفوروس طلب رحمت می‌کند، زیرا چندین بار به پولس کمک کرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تو خیلی خوب می‌دانی که او درگذشته چقدر به من کمک کرد وقتی در افسوس بودم.” اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

## 2 Timothy 2

### ۲ تیموتائوس ۲ یادداشت‌های کلی

### ساختار و قالب‌بندی

امکان دارد پولس در آیه‌های ۱۱ب - ۱۳ شعر یا سرودی را نقل می‌کرده است. برای اینکه به خواننده نشان دهید که این می‌تواند یک نقل قول باشد، بهتر است این آیه‌ها را نسبت به سایر آیه‌های این باب در قسمت چپ ترجمه قرار دهید.

## مفاهیم ویژه در این باب

### ما با او سلطنت خواهیم کرد

مسیحیان وفادار در آینده با مسیح سلطنت خواهند کرد. (نگاه کنید به: با ایمان، وفاداری، قابل اعتماد (p.188) )

### ما با او سلطنت خواهیم کرد

### مقایسه‌ها

در این باب، پولس برای تعلیم راه و روش زندگی مسیحی، از چندین مقایسه استفاده می‌کند. او برای مثال، قیاس زندگی سپاهی، پهلوان و برزگر را به کار می‌گیرد. در آیه‌های بعدی او از انواع مختلف ظروف در خانه برای مقایسه استفاده می‌کند.

## 2 Timothy 2:1

### ای فرزند من

در اینجا، واژه فرزند بیانگر یک عشق بزرگ و تأیید است. تیموتائوس فرزند بیولوژیکی پولس نیست. احتمالاً پولس، تیموتائوس را با مسیح آشنا کرد و به همین دلیل است که پولس او را همچون فرزند خود می‌داند. ترجمه جایگزین: "که مانند فرزند من است" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره. p.117)

### زورآور باش

شما می‌توانید این عبارت را به صورت معلوم بیان کنید و مشخص کنید که چه کسی این کار را انجام می‌دهد. ترجمه جایگزین: "بگذار خدا تو را قوت بخشد" (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### در فیضی که در مسیح عیسی است

پولس از تیموتائوس می‌خواهد که توانایی را که خدا از طریق فیض یا مهربانی خود به او می‌دهد، تجربه کند. ایمانداران، فیض خدا را از طریق شناخت عیسی مسیح تجربه می‌کنند. اگر در زبان شما کاربرد دارد، می‌توانید به دنبال اسم معنی فیض\*، یک صفت اضافه کنید. ترجمه جایگزین: "درحالی‌که اجازه می‌دهی عیسی یعنی مسیح موعود با مهربانی به تو قدرت دهد" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

## 2 Timothy 2:2

### به شهود بسیار

پولس به تعلیم در حضور دیگران در یک مجلس عمومی اشاره دارد. این بدان معنا است که افراد حاضر در جلسه می‌توانند در مورد آنچه که او تعلیم داده است، شهادت دهند. ترجمه جایگزین: ”در حضور افرادی که می‌توانند در مورد سخنان من شهادت دهند” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### به مردمان امین بسیار

پولس از دستورالعمل‌های خود به تیموتائوس طوری سخن می‌گوید که گویی آنها چیزهایی هستند که تیموتائوس می‌تواند آنها را به دیگران بدهد و مطمئن باشد که از دستورالعمل‌ها به درستی استفاده می‌کنند. ترجمه‌های جایگزین: ”آنان را متعهد کن” یا ”به آنان بیاموز” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### مردمان امین

در اینجا، واژه **مردمان** دارای یک مفهوم عام است که ممکن است شامل زنان نیز باشد. ترجمه جایگزین: ”به مردم وفادار” (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: **When Masculine Words Include Women** (p.115) )

## 2 Timothy 2:3

### در تحمّل زحمات شریک باش

در اینجا، شریک می‌تواند به این معنی باشد: (۱) تیموتائوس باید همراه با پولس زحمت بکشد. ترجمه جایگزین: ”با من رنج بکش” (۲) تیموتائوس باید همراه با همه مسیحیان رنج بکشد. ترجمه جایگزین: ”با همه مؤمنان رنج بکش” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### چون سپاهی نیکوی مسیح عیسی

پولس رنج برای مسیح عیسی را با رنجی که یک سرباز خوب متحمل می‌شود، مقایسه می‌کند. ترجمه جایگزین: ”گویا تو سرباز بودی و عیسی مسیح فرمانده تو بود” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 2:4

### هیچ سپاهی خود را در امور روزگار گرفتار نمی سازد

پولس برای اینکه به تیموتائوس کمک کند تا موارد مهم در پیروی از عیسی را درک نماید از سرباز به عنوان استعاره استفاده می کند که باید بین خشنودی فرمانده خود یا افراد بیرون از ارتش تصمیم بگیرد و انتخاب کند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می توانید به این مسأله اشاره کنید. ترجمه جایگزین: 'این را در نظر داشته باش هیچ سربازی اجازه نمی دهد امور روزمره زندگی حواس او را پرت کند' (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### خود را در امور روزگار گرفتار نمی سازد

پولس از گرفتاری در امور روزمره زندگی به گونه ای سخن می گوید که گویی این امور مانند دامی هستند که مردم را گرفتار کرده، مانع حرکت آزادانه آنها می شوند. ترجمه جایگزین: 'اجازه می دهد که امور زندگی، مانع او شود' (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### خود را در امور روزگار گرفتار نمی سازد

اگر در زبان شما از عبارتهای مجهول استفاده نمی شود، می توانید از یک عبارت معلوم برای بیان این جمله استفاده کنید. ترجمه جایگزین: 'اجازه می دهد که مور زندگی، مانع او شود' (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### در & روزگار

منظور پولس از روزگار در چارچوب این استعاره 'زندگی مدنی' است. مفهوم این است که تیموتائوس و همه ایمانداران نباید اجازه دهند که نگرانی های مربوط به رقابت های زندگی آنها را از خدمت به مسیح باز دارد. ترجمه جایگزین: 'زندگی روزمره' (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: انش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### آنکه & سپاهی ساخت

ترجمه جایگزین: 'رهبر او' یا 'کسی که به او فرمان می دهد'



## 2 Timothy 2:5

### اگر کسی & پهلوانی کند، تاج را بدو نمی دهند اگر به قانون پهلوانی نکرده باشد

پولس برای اینکه به تیموتائوس کمک کند تا درک بهتری در مورد موضوع مهم پیروی از عیسی داشته باشد از استعارهٔ یک ورزشکار استفاده می کند که باید بین رقابت قانونی یا غیرقانونی تصمیم بگیرد. ورزشکار فقط در صورت یک رقابت قانونی تاج قهرمانی دریافت می کند. پولس با انجام این مقایسه در مورد ورزشکاری که در مسابقه ها شرکت می کند به طور ضمنی به تیموتائوس می گوید که اگر او مطابق اصول خدمت نکند، پاداشی از مسیح نصیبش نخواهد شد یعنی اگر از او اطاعت نکند. اگر برای خوانندگان شما مفید است می توانید مستقیماً به آن اشاره کنید. ترجمهٔ جایگزین: ”دقت کنید که داورها زمانی یک ورزشکار را به عنوان برنده اعلام می کنند که او طبق اصول مسابقه دهد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### اگر کسی & پهلوانی کند، تاج را بدو نمی دهند اگر به قانون پهلوانی نکرده باشد

پولس همچنین از شرایط فرضی برای تعلیم تیموتائوس استفاده می کند. ترجمهٔ جایگزین: ”فرض کنید یک ورزشکار طبق اصول مسابقه نداده است، پس تاج قهرمانی به او داده نمی شود” (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.158) )

### اگر کسی & پهلوانی کند

ر. اینجا، مسابقات به رقابت در یک رویداد ورزشی اشاره دارد. ترجمهٔ جایگزین: ”اگر یک ورزشکار در یک رویداد ورزشی مسابقه دهد”

### تاج را بدو نمی دهند اگر به قانون پهلوانی نکرده باشد

اگر در زبان شما کاربرد دارد، می توانید این جمله منفی را در ترجمه به صورت یک جمله مثبت بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: ”داورهای مسابقه فقط در صورتی ه او تاج قهرمانی می دهند که طبق اصول مسابقه دهد” (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.178) )

### تاج را بدو نمی دهند

اگر در زبان شما عبارت مجهول استفاده نمی شود، می توانید از یک عبارت معلوم برای بیان همین جمله استفاده کنید. ترجمهٔ جایگزین: ”مسئولان به او تاج می دهند” (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### تاج را بدو نمی دهند

پولس فرض می کند که تیموتائوس می داند که در این فرهنگ تاج بر سر گذاشتن نشان دهندهٔ برنده شدن در مسابقه است. ترجمهٔ جایگزین: ”مسئولان به او به عنوان برنده تاج نمی دهند” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### تاج را بدو نمی دهند

در زمان حیات پولس وقتی که ورزشکاران در مسابقات برنده می شدند، تاج گل هایی از برگ های گیاهان بر سرشان می گذاشتند. شما می توانید این جمله را در ترجمهٔ خود مطابق عرف موجود در فرهنگ خود با استفاده از یک عبارت کلی بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: ”داورها او را برنده اعلام نمی کنند” (نگاه کنید به: ترجمهٔ ناشناخته ها) (See: ترجمهٔ ناشناخته ها (p.136) )

**به قانون پهلوانی نکرده باشد**

در اینجا اشارهٔ پولس به اصول حاکم بر یک مسابقه است. ورزشکاران باید اصول مسابقه را رعایت کنند، درغیراینصورت از مسابقات حذف می‌شوند و فرصتی برای بُرد نخواهند داشت. اگر در زبان شما کاربرد دارد، می‌توانید بعضی از این اصول را ذکر کنید. ترجمهٔ جایگزین: ”او طبق قوانین رقابت نمی‌کند“  
نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

## 2 Timothy 2:6

### برزگری که محنت می‌کشد، باید اول نصیبی از حاصل ببرد

پولس برای اینکه تیموتائوس درک بهتری در مورد موضوع مهم پیروی از عیسی داشته باشد از استعاره برزگر استفاده می‌کند که باید بین سخت کار کردن و سخت کار نکردن تصمیم بگیرد. برزگر اگر سخت‌کوش باشد از محصول، سهم خواهد داشت. پولس با این مقایسه، تیموتائوس را تشویق می‌کند تا در خدمت به مسیح سخت تلاش کند تا خدا به او پاداش دهد. اگر برای خوانندگان شما هم مفید باشد، می‌توانید مستقیماً به آن اشاره کنید. ترجمه جایگزین: ”در نظر بگیرید که یک برزگر که سخت کار می‌کند باید قبل از هر کس دیگری سهم خود را دریافت کند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### اول نصیبی از حاصل ببرد

پولس برای اینکه تیموتائوس درک بهتری در مورد موضوع مهم پیروی از عیسی داشته باشد از استعاره برزگر استفاده می‌کند که باید بین سخت کار کردن و سخت کار نکردن تصمیم بگیرد. برزگر اگر سخت‌کوش باشد از محصول، سهم خواهد داشت. پولس با این مقایسه، تیموتائوس را تشویق می‌کند تا در خدمت به مسیح سخت تلاش کند تا خدا به او پاداش دهد. اگر برای خوانندگان شما هم مفید باشد، می‌توانید مستقیماً به آن اشاره کنید. ترجمه جایگزین: ”در نظر بگیرید که یک برزگر که سخت کار می‌کند باید قبل از هر کس دیگری سهم خود را دریافت کند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

## 2 Timothy 2:7

### آنچه می‌گوییم تفکر کن، زیرا خداوند تو را & فهم خواهد بخشید

پولس در آیه‌های ۳ تا ۶ سه استعاره به تیموتائوس ارائه نمود، ولی مفهوم آنها را به طور کامل توضیح نداد. او انتظار داشت تیموتائوس با کمک خدا نقش این استعاره‌ها را در تعلیم برای خادمان مسیح دریابد. به همین دلیل اگر می‌خواهید معنای این استعاره‌ها را به آنها اضافه کنید، توصیه می‌کنیم این توضیحات را به جای متن کتاب مقدس در پاورقی بنویسید. ترجمه جایگزین: "تو باید با دقت در مورد آنچه که در اینجا به تو گفته‌ام فکر کنی تا آن را کاملاً درک کنی. اما می‌توانی به خدا متوسل شوی تا تو را در این کار کمک کند" (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی. p. 151)

### آنچه می‌گوییم

پولس به آنچه که در این نامه نوشته است با فعل گفتن برای بیان این ارتباط اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: "آنچه هم اکنون به تو گفته‌ام" (نگاه کنید به: گرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### در & در همه چیز

در اینجا، در همه چیز اشاره به سه استعاره‌ای دارد که پولس پیش از این نوشته است. ترجمه جایگزین: "در مورد آنچه که به گفته‌ام" (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

## 2 Timothy 2:8

### که از نسل داود بوده

عبارت از نسل به صورت استعاره به عیسی مسیح اشاره دارد که از نسل داود پادشاه است. ترجمه جایگزین: "که از نسل داود است" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### داود بوده

بن نام مردی است که پادشاه بزرگ اسرائیل بود. (نگاه کنید به: ترجمه نامها) (See: چگونه نامها را ترجمه کنیم (p.181) )

### از مردگان برخاست

از مردگان برخاست اصطلاحی است که برای زنده شدن دوباره کسی که مرده استفاده می‌شود. ترجمه جایگزین: "که خدا او را از مردگان برخیزاند" (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### از مردگان برخاست

اگر در زبان شما از عبارت مجهول استفاده نمی‌شود، می‌توانید از یک عبارت معلوم در این قسمت استفاده کنید. ترجمه جایگزین: "که خدا او را از مردگان برخیزاند" (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### برحسب بشارت من

ضمیر من این را نشان می‌دهد که این خبر خوشی است که پولس به طور خاص آن را موعظه می‌کند. ترجمه جایگزین: "براساس پیام انجیلی که من موعظه می‌کنم" (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.108) )

## 2 Timothy 2:9

### تا به بندها

پولس عبارت به بندها را به صورت نمادین به کار می برد تا میزان زحمات خود را بیان کند: از کتک خوردن، تا دستگیر شدن، تا در غل و زنجیر بودن در زندان. ترجمه جایگزین: ”تا حد زندانی شدن” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### چون بدکار

پولس عبارت به بندها را به صورت نمادین به کار می برد تا میزان زحمات خود را بیان کند: از کتک خوردن، تا دستگیر شدن، تا در غل و زنجیر بودن در زندان. ترجمه جایگزین: ”تا حد زندانی شدن” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: تشبیه (p.139) )

### کلام خدا بسته نمی شود

در اینجا، عبارت بسته شدن به وضعیت پولس به عنوان یک زندانی اشاره دارد. پولس که خود عملاً یک زندانی است، خود را با پیام خدا مقایسه می کند که هرگز نمی توان آن را زندانی کرد. ترجمه جایگزین: ”هیچ چیز نمی تواند پیامی که از خداست را بازدارد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### کلام خدا بسته نمی شود

اگر در زبان شما عبارت های مجهول استفاده نمی شود، می توانید از یک عبارت معلوم برای بیان این جمله استفاده کنید. ترجمه جایگزین: ”هیچ چیز نمی تواند پیامی که از خداست را بازدارد” (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### کلام خدا

پولس به واژه کلام را به صورت نمادین برای بیان پیام خدا توسط او و دیگران با استفاده از کلمات اشاره می کند. ترجمه جایگزین: ”پیام از جانب خدا” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

## 2 Timothy 2:10

### همه زحمات را & متحمل می شوم

در اینجا، واژه همه یک تعمیم است که احتمالاً به رنج‌هایی اشاره دارد که پولس در آیه قبل توضیح می‌دهد. ترجمه جایگزین: ”من تمام این زحمات را تحمل می‌کنم” (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.174) )

### بخاطر برگزیدگان

واژه برگزیدگان صفتی است که در اینجا به عنوان اسم استفاده شده است و به گروهی از مردم اشاره دارد. اگر در زبان شما از یک صفت به این شکل استفاده نمی‌شود، می‌توانید این واژه را با عبارتی معادل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: ”برای مردمی که خدا برگزیده است” (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.165) )

### ایشان نیز نجاتی را که در مسیح عیسی است & تحصیل کنند

عبارت بدست آوردن نجات را می‌توان اینگونه بیان کرد که نجات را مسیح عیسی عطا می‌کند. ترجمه جایگزین: ”مسیح عیسی ممکن است آنها را نجات بخشد”

### ایشان نیز نجاتی را که در مسیح عیسی است & تحصیل کنند

اگر در زبان شما کاربرد دارد، می‌توانید به دنبال اسم معنی نجات، یک فعل بیان کنید. ترجمه جایگزین: ”مسیح عیسی ممکن است آنها را نجات بخشد” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### با جلال جاودانی

اسم معنی جلال به موقعیت باشکوهی اشاره دارد که افراد، آن را در حضور خدا تجربه خواهند کرد. خدا خودش این تجربه را می‌بخشد و او آن را به کسانی می‌دهد که توسط عیسی مسیح نجات می‌یابند و این شرایط جاودانی است. اگر در زبان شما کاربرد دارد می‌توانید به دنبال اسم معنی جلال، یک صفت بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: ”و این را بدان که همیشه با خدا بودن چقدر باشکوه است” یا ”و حضور عالی خدا را برای همیشه تجربه کنی” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

## 2 Timothy 2:11

### این سخن امین است

در این متن، واژه سخن به اصول آموزه‌هایی اشاره دارد که ذکر خواهد شد. ببینید چگونه این عبارت را در **اول تیموتائوس ۱:۱۵** ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: "این گفته قابل اعتماد است"

### این سخن امین است

اگر برای خوانندگان شما سودمند است، می‌توانید معنای صفت **امین** را با یک فعل معلوم نشان دهید. ترجمه جایگزین: "شما می‌توانید به این گفته اعتماد کنید"

### این سخن امین است

پولس از این عبارت برای معرفی یک نقل قول مستقیم استفاده می‌کند. کلماتی که در ادامه این آیه و در **۱۲:۲** و **۱۳:۲** آمده است، شعر یا سرودی است که بیانگر پیامی است که پولس آن را قابل اعتماد می‌نامد. همانطور که در یادداشت‌های کلی در ابتدای باب آمده است، اگر علامت‌گذاری کلمات و یا قراردادن آنها در سمت چپ به نشان دادن این نقل قول به خوانندگان شما کمک می‌کند بهتر است از این روشها برای درک بهتر متن استفاده کنید. (نگاه کنید به: علامت نقل قول) (See: Quote Markings) (p.112)

### زیرا اگر با وی مردیم، با او زیست هم خواهیم کرد

این شروع شعر یا سرودی است که احتمالاً پولس آن را از کس دیگری نقل می‌کند. اگر در زبان شما راهی برای سرودن این شعر وجود دارد مثلاً با تنظیم عبارات جداگانه در سطرهای جداگانه، می‌توانید از آن در اینجا و در **۱۲:۲** و **۱۳:۲** استفاده کنید. اگر امکانش نیست، می‌توانید این مطالب را به جای شعر به شکل شرم معمولی ترجمه کنید. (نگاه کنید به: شعر) (See: شعر) (p.161)

### اگر با وی مردیم

پولس در اینجا به صورت نمادین سخن می‌گوید. زیرا او و تیموتائوس و سایر ایماندارانی که باید به این سخن اعتماد کنند عملاً نمرده‌اند. این گفته می‌تواند به موارد زیر اشاره داشته باشد: (۱) روشی که ایمانداران هنگام اعتماد به او برای نجات، مرگ عیسی را برای گناهان خود می‌پذیرند. این بدان معنی است که آنها به طور مجازی در زندگی گذشته خود که آلوده به گناه بود "مرده‌اند". ترجمه جایگزین: "همانا ما با پذیرش مرگ عیسی برای خود به شیوه زندگی گذشته خود پایان داده‌ایم" (۲) راهی که ایمانداران به عیسی ممکن است تا سر حد مرگ برای او رنج ببرند. ترجمه جایگزین: "همانا ما آماده‌ایم برای عیسی بمیریم" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.117)

### با او زیست هم خواهیم کرد

اگرچه پولس به طور مجازی به مردن با مسیح اشاره دارد، زندگی احتمالاً مجازی نیست. اما می‌تواند به این موارد اشاره کند: (۱) زندگی پس از مرگ فیزیکی. این به احتمال زیاد با توجه به ذکر پولس از "جلال ابدی" در آیه قبل و "ما با او سلطنت خواهیم کرد" در آیه بعدی بیان می‌شود. ترجمه جایگزین: "سپس خدا ما را از مردگان زنده خواهد کرد تا با عیسی زندگی کنیم" (۲) اینکه ایمانداران قبل از مرگ فیزیکی در این زندگی چگونه عمل خواهند کرد. ترجمه جایگزین: "ما به دنبال خواسته‌های خود نخواهیم بود. در عوض آنچه عیسی از ما می‌خواهد انجام خواهیم داد"



## 2 Timothy 2:12

### و هرگاه او را انکار کنیم

پولس از واژه انکار برای اشاره به عمل ایماندارانی استفاده می‌کند که می‌گویند عیسی مسیح را در زندگی کنونی نمی‌شناسند. این واژه متضاد استقامت معرفی می‌گردد و بنابراین به کسی اشاره دارد که تسلیم آزار و اذیت می‌شود و پیروی عیسی را انکار می‌کند. ترجمه جایگزین: ”اگر اکنون بگوییم که او را نمی‌شناسیم”

### او نیز ما را انکار خواهد کرد

در دومین استفاده از واژه انکار، پولس به عمل عیسی مسیح در روز داوری در آخرالزمان اشاره دارد. در آن روز، عیسی یا یک ایماندار وفادار را می‌پذیرد یا کسانی را که پیرو واقعی نیستند، طرد می‌کند. کسانی که در روی زمین پیروی از عیسی را انکار می‌کنند، پیروان واقعی نیستند. ترجمه جایگزین: ”او ما را در روز قیامت رد خواهد کرد”

## 2 Timothy 2:13

### اگر بی ایمان شویم

پولس از واژه بی ایمان برای بیان وضعیت ایماندارانی استفاده می کند که به اطاعت از عیسی ادامه نمی دهند و از او نافرمانی می کنند. ترجمه های جایگزین: "اگر از عیسی نافرمانی کنیم" یا "اگر آنچه عیسی می خواهد را انجام ندهیم"

### او امین می ماند

این می تواند به این معنی باشد: (۱) او به آنها وفادار می ماند. (۲) او به خودش وفادار می ماند. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### خود را انکار نمی تواند نمود

پولس بیان می کند که عیسی قادر نیست خود را انکار کند، به این معنی که عیسی قادر به مخالفت با شخصیت خود نیست و به آنچه که گفته است انجام می دهد، وفادار خواهد ماند. پولس ممکن است یک یا دو ایده زیر را در ذهن داشته باشد: (۱) شخصیت عیسی شامل ناجی بودن است و همانطور که پطرس تجربه کرد، عیسی می تواند بی وفایی ما را نیز ببخشد، در صورتی که توبه کنیم (یوحنا ۱۵ آیات ۱۹ تا ۲۱) این با توجه به تفسیر عبارت های قبل است مانند "به ما وفادار می ماند" (۲) شخصیت عیسی شامل خدای قدوس است که مردم را به خاطر گناهانشان زمانی که توبه نمی کنند، قضاوت می کند. این با توجه به تفسیر عبارت های قبل است مانند "او به خودش وفادار می ماند". ترجمه جایگزین: "او باید همواره مطابق با شخصیت خود عمل کند"

## 2 Timothy 2:14

### به یاد ایشان آور و

واژهٔ ایشان در فعل یونانی یک واژهٔ ضمنی است و به افرادی اشاره دارد که تیموتائوس مسئولیت آنها را برعهده دارد. ترجمهٔ جایگزین: ”به مردم آنجا یادآوری کن”

### در حضور خداوند & که

پولس عبارت در حضور خداوند را به معنای ”در مقابل خدا” و یا ”جایی که خدا می‌تواند ببیند” استفاده می‌کند. دیدن در اینجا به طور نمادین معنای توجه و نضوت می‌دهد. ترجمهٔ جایگزین: ”همانطور که خدا ناظر است” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### در حضور خداوند & که

مفهوم این قسمت این است که پولس به تیموتائوس می‌گوید که وقتی این فرمان را به ایمانداران می‌دهد، به آنان بگوید که خدا مراقب کارهای آنها خواهد بود. ترجمهٔ جایگزین: ”خدا شاهد آنهاست” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### مجادله نکنند

پولس از واژهٔ مجادله به صورت نمادین برای بیان بحث و جدل استفاده می‌کند. این می‌تواند به این معنا باشد: (۱) مؤمنان نباید در مورد چیزهای بی‌اهمیت مانند کلماتی که برای ارائهٔ پیام خدا استفاده می‌کند، بحث کنند. این امر فقط مردم را از سخن گفتن در مورد مسائل مهمی مانند خود پیام انجیل منحرف می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: ”بر روی موضوعات ناچیز مانند الفاظ دعوا نکنید” (۲) مؤمنان نباید در مورد معنای کلمات بحث کنند. باز هم این امر بدون دلیل موجه باعث اختلاف بین مؤمنان می‌شود. ترجمهٔ جایگزین: ”در مورد معنای کلمات دعوا نکنید” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### زیرا هیچ سود نمی‌بخشد

پولس اضافه می‌کند که دعوا بر سر کلمات هیچ فایده‌ای برای شنوندگان ندارد. ترجمهٔ جایگزین: ”نفعی ندارد”

### را & بلکه باعث هلاکت شنوندگان می‌باشد

اگر در زبان شما سودمند است، می‌توانید بجای اسم هلاکت از یک فعل استفاده کنید. ترجمهٔ جایگزین: ”شنوندگان را نابود می‌کند” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### را & بلکه باعث هلاکت شنوندگان می‌باشد

در اینجا، هلاکت به آسیب بدنی اشاره ندارد، بلکه منظور آسیب روحانی است که بر مؤمنان وقتی می‌شنوند که معلمانشان در مورد مسائل ناچیز با یکدیگر مجادله می‌کنند، وارد می‌شود. چنین برخوردی به ایمانداران می‌آموزد که اگر دیگران به خاطر چیزهای ناچیز و بی‌اهمیت حق را به ایشان بدهند مهم‌تر از اتحاد و محبت بین آنهاست و می‌تواند باعث شود تصورات نادرستی در مورد ایمان در آنها ایجاد شود و یا همهٔ آنها با هم از پیروی عیسی بازایستند. ترجمهٔ جایگزین: ”و می‌تواند باعث شود کسانی که این را می‌شنوند، از پیروی عیسی دست بردارند.” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

## 2 Timothy 2:15

### و سعی کن که خود را مقبول خدا سازی

ترجمه جایگزین: "تمام تلاش خود را برای جلب رضایت خدا انجام بده"

#### عاملی

پولس به طور ضمنی می‌گوید که تیموتائوس اگر کلام خدا را به درستی تعلیم دهد کارگر ماهری خواهد بود. ترجمه جایگزین: "مانند یک صنعتگر" (نگاه کنید ه: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### و کلام خدا را بخوبی انجام دهد

پولس به طور نمادین به کلام راستین اشاره می‌کند که گویی راهی دشوار است که شخص در حال عبور از آن می‌باشد. هنگامی که چنین مسیری مستقیم باشد، مسافران می‌توانند مستقیماً آن را تا مقصد خود ادامه دهند. با در نظر داشتن این نماد، برخلاف بحث‌های بیهوده‌ای که پولس در ۱۴:۲ and ۱۶:۲ به آنها اشاره می‌کند، از نظر همین استعاره، با راه‌های انحرافی بی‌موردی برخورد خواهند کرد. ترجمه‌های جایگزین: "به مردم نشان بده که چگونه مستقیماً از کتاب مقدس پیروی کنند" یا "کتاب مقدس را به درستی تعلیم بده تا مردم بتوانند آن را دنبال کنند" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### و کلام خدا را

پولس واژه کلام را به صورت ضمنی برای اشاره به چیزی که در موعظه بیان می‌شود به کار می‌برد. این می‌تواند به موارد زیر اشاره داشته باشد: (۱) پیامی که تیموتائوس باید تعلیم دهد. ترجمه جایگزین: "پیام راستین" یا (۲) "حقایقی که خدا در کتاب‌های مقدس گفته است" (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### و کلام خدا را

اگر برای زبان شما سودمند است، می‌توانید به دنبال اسم معنی راستین یک صفت بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: "پیام واقعی راستین" یا "حقایقی که خدا ر. کتاب‌های مقدس گفته است" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

## 2 Timothy 2:16

### که تا به فزونی بی دینی ترقی خواهد کرد

پولس از این بحث‌ها به صورت نمادین اینگونه استفاده می‌کند که گویی می‌توانند از نظر فیزیکی در جهت خاصی پیشرفت کنند که باعث رشد بی‌خدایی می‌شود. به طور ضمنی پولس تأثیری که اینگونه بحث‌ها بر مردم می‌گذارند، شرح می‌دهد. ترجمه جایگزین: ”آنها باعث می‌شوند که مردم بیش از پیش بی‌خدا شوند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 2:17

### کلام ایشان، چون آکله می خورد

این یک تشبیه است. یعنی چیزی از فردی به فرد دیگر سرایت می کند و به ایمان همه افرادی که آن را می شنوند آسیب می زند. چیزی که گسترش می یابد می تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) عادت به بحث های بی هوده و بی خدایی. (۲) چیزهایی که مردم در این بحث های پوچ می گفتند یا هردو مورد. ترجمه جایگزین: ”این بحث های پوچ به سرعت گسترش می یابد و مانند یک بیماری عفونی باعث نابودی می شود.“ (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه. p. 139)

### کلام ایشان

پولس واژه کلام را به صورت نمادین برای اشاره به چیزی که در موعظه بیان می شود به کار می برد. ترجمه های جایگزین: ”این بحث ها” یا ”آنچه که افراد شرکت کننده در این بحث ها می گویند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی p. 154) )

### چون آکله

آکله نوعی مرگ بافتی است که در اثر عفونت یا عدم گردش خون ایجاد می شود، این بیماری به سرعت در بدن شخص بیمار پخش می گردد و می تواند منجر به مرگ شود. اگر خوانندگان شما نمی دانند آکله چیست، می توانید از یک عبارت کلی استفاده کنید. ترجمه جایگزین: ”مانند یک بیماری عفونی” (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See: ترجمه ناشناخته ها p. 136) )

### و از آن جمله همیئاؤس و فلیطس می باشند

پولس نام دو مرد را به تیموتائوس می دهد که نمونه ای از بی خدایی و سخنان احمقانه هستند. برای اینکه رابطه بین این نام ها و کلام آنها در زبان شما روشن شود، ممکن است مجبور باشید این را واضح بیان کنید. ترجمه جایگزین: ”همیئاؤس و فلیطس چنین افرادی هستند” (نگاه کنید به: کاربرد ضمایر) (See: کاربرد ضمایر p. 185) )

### همیئاؤس و فلیطس

ینها اسامی مردان هستند (نگاه کنید به: ترجمه نام ها) (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم p. 181) )

## 2 Timothy 2:18

### که ایشان از حق برگشته

پولس از این عبارت استفاده می‌کند تا به طور ضمنی از ایمان به مسیح سخن بگوید که گویی چیزی است که مردم باید آن را هدف قرار دهند. آنانی که هدف را گم کرده‌اند حقیقت را باور ندارند و آن را تعلیم نمی‌دهند. ترجمه جایگزین: "کسانی که چیزهایی تعلیم می‌دهند که حقیقت ندارند" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### که ایشان از حق برگشته

اگر برای زبان شما سودمند است، می‌توانید به دنبال اسم معنی حق یک صفت بیان کنید. ترجمه جایگزین: "افرادی که چیزهایی را تعلیم می‌دهند که حقیقت ندارند" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### که قیامت الآن شده است

اگر برای زبان شما سودمند است، می‌توانید عبارتی معادل اسم معنی قیامت بیان کنید. ترجمه جایگزین: "خدا پیش از این مردگان را زنده کرده است" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### بعضی را از ایمان منحرف می‌سازند

پولس به ایمان به گونه‌ای اشاره می‌کند که گویی شیئی است که می‌تواند از بین برود. ترجمه جایگزین: "آنها باعث می‌شوند که مردم از ایمان خود برگردند" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 2:19

### و & بنیاد ثابت خدا قائم است

پولس از تصویر پایه یک ساختمان استفاده می‌کند تا توضیح دهد که حتی اگر یک پیام نادرست بخواهد ایمان برخی از مردم را از بین ببرد، خدا به کسانی که می‌خواهند به پیروی از او ادامه دهند، پیامی حقیقی داده تا به صورت نمادین برای آنها مکانی امن و مطمئن "برای ایستادن" فراهم کند. ترجمه جایگزین: 'خدا پایه و اساس امن برای افرادی که به او ایمان بیاورند، فراهم کرده است' (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### و این مهر را دارد

پولس در اینجا به صورت نمادین از کتیبه‌ای روی این پایه سخن می‌گوید، گویی که یک مهر است. چون مهرهایی که بر روی اسناد بیرونی وجود داشتند اغلب دارای کتیبه‌هایی بودند که محتوای آنها را توصیف می‌کرد. ترجمه‌های جایگزین: "داشتن این کتیبه" یا "می‌توان اینگونه توصیف کرد" (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### و این مهر را دارد

پولس از این عبارت برای معرفی دو نقل قول مستقیم استفاده می‌کند. عبارت‌هایی که در ادامه این آیه می‌آید، دو جنبه از مبنایی را بیان می‌کند که خدا برای ادامه ایمان مردم به او قرار داده است. ممکن است برای خوانندگان شما مفید باشد اگر این عبارت را با علامت‌گذاری به صورت نقل قول نشان دهید. (نگاه کنید به: علامت نقل قول) (See: Quote Markings (p.112) )

### هرکه نام مسیح را خواند

عبارت نام مسیح را خواند، اصطلاحی است که به گفتن نام خداوند به منظور اعلام تعلق به او اشاره دارد. ترجمه جایگزین: "کسی که می‌گوید به خداوند ایمان دارد" (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### از ناراستی کناره جوید

اگر در زبان شما سوئدمنند است، می‌توانید اسم معنی ناراستی را با عبارتی معادل بیان کنید. ترجمه جایگزین: "باید از انجام کارهای شیطانی دست بردارد" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )



## 2 Timothy 2:20

### اما در خانه بزرگ نه فقط ظروف طلا و نقره می باشد، بلکه چوبی و گلی نیز

پولس برای اینکه تیموتائوس درک بهتری در مورد پیروی از عیسی داشته باشد، از استعاره‌ای استفاده می‌کند، اینگونه که ظروف موجود در خانه یک فرد ثروتمند را به افراد کلیسا تشبیه می‌کند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید نشان دهید که این یک استعاره یا تصویر است. ترجمه جایگزین: ”در نظر بگیرید در خانه یک فرد ثروتمند نه تنها ظروفی از طلا و نقره، بلکه ظرف‌های ساخته شده از چوب و سفال هم وجود دارد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### بلکه چوبی و گلی نیز

Paul leaves out some of the words that a sentence would need in many languages in order to be complete. Alternate translation: “and there are also containers made of wood and clay” (See: (p.144) ) (See: حذف به نرینه (p.144) )

### ظروف

کلمه ظرف یک واژه کلی برای اقلامی است که برای نگهداری چیزهایی مانند غذا، نوشیدنی یا زباله استفاده می‌شود. اگر در زبان شما کلمه عام برای این واژه وجود ندارد، می‌توانید از یک کلمه خاص مانند ”کاسه” یا ”قابلمه” استفاده کنید.

### اما آنها برای عزت و اینها برای ذلت

اگر برای زبان شما سوادمند است، می‌توانید اسم‌های معنی عزت و ذلت را با عبارتهایی معادل بیان کنید. ترجمه جایگزین: ”او از اولی برای احترام به مردم استفاده می‌کرد و از بعدی برای چیزهایی که به چشم هیچ‌کس نمی‌آید” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

## 2 Timothy 2:21

### خویشتن را از اینها طاهر سازد

در اینجا پولس استعاره‌ای را ادامه می‌دهد که در آن افراد حاضر در کلیسا را به ظروف یک خانه بزرگ که کاربردهای متفاوتی دارند، تشبیه می‌کند. وی به طور مجازی از شخصی سخن می‌گوید که خود را پاک می‌کند، گویی او ظرفی مملو از چیزهای بد بوده است. منظور پولس این است که فرد از انجمن‌ها یا فعالیت‌های خاصی دست کشیده است. در اینجا، این‌ها می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشند: (۱) معلمان دروغین که ایمان برخی از افراد را از بین می‌برند. ترجمه جایگزین: ”خود را از این معلمان دروغین جدا کرده است” (۲) بحث و جدل‌ها و تعالیم معلمان دروغین که پولس راجع به آنان به تیموتائوس هشدار داده است. ترجمه جایگزین: ”از انجام اعمال ضد خدا دست برداشته است” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### ظرف عزت خواهد بود، & برای

پولس به طور مجازی از شخصی سخن می‌گوید که از معاشرت‌ها یا فعالیت‌ها دست کشیده است، به گونه‌ای که انگار ظرف خاصی است. ترجمه‌های جایگزین: ”او مانند یک ظرف برای مناسبت‌های خاص خواهد بود” یا ”او مانند ظرفی خواهد بود که برای احترام به مردم استفاده می‌شود” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### ظرف عزت خواهد بود، & برای

پولس به طور مجازی از شخصی سخن می‌گوید که از معاشرت‌ها یا فعالیت‌ها دست کشیده است، به گونه‌ای که انگار ظرف خاصی است. ترجمه‌های جایگزین: ”او مانند یک ظرف برای مناسبت‌های خاص خواهد بود” یا ”او مانند ظرفی خواهد بود که برای احترام به مردم استفاده می‌شود” (نگاه کنید به: استعاره) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### ظرف عزت خواهد بود، مقدس و نافع برای مالک خود و مستعد برای هر عمل نیکو

این چهار عبارت می‌تواند به این معنا باشند: (۱) عبارت‌هایی که با بودن شروع می‌شوند و دلیل عبارت قبل از خود را بیان می‌کنند. ترجمه جایگزین: ”او ظرفی برای افتخار خواهد بود، زیرا او تقدیس شده است، برای استاد مفید خواهد بود و برای هر کار خیری آماده شده است” (۲) هر چهار عبارت می‌تواند به سادگی توصیف‌کننده شخصی باشند. ترجمه جایگزین: ”او ظرفی برای عزت خواهد بود که مقدس و برای استاد مفید است و برای انجام هر کار نیکو آماده است”

### مقدس

اگر در زبان شما جمله به شکل مجهول بیان نمی‌شود، شما می‌توانید جمله خود را به صورت معلوم بیان کنید و می‌توانید بگویید چه کسی این کار را انجام داده است. ترجمه‌های جایگزین: ”کسی را که خدا برای خود جدا کرده است” یا ”کسی را که خدا برای هدف خاصی جدا کرده است” (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### مقدس

اگر این عبارت به دنبال استعاره‌اشیای موجود در خانه آمده باشد، پس پولس به شخصی اشاره دارد که از معاشرت‌ها یا فعالیت‌های نادرست رها شده است. گویی یک شیء گرانبها است که صاحبش آن را در مکانی خاص نگه می‌دارد. این عبارت خواه ادامه‌دهنده استعاره باشد خواه نه، باز بیانگر این ایده است که برای هدفی خاص ”اختصاص” داده شده است. ترجمه جایگزین: ”کسی را که خدا برای هدفی خاص جدا کرده است” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

**و نافع & مالک خود**

در زمینه استعاره خانه، پولس از خدا به صورت مجازی به عنوان رئیس آن خانه سخن می‌گوید. ترجمه جایگزین: ”مفید برای خدا” (نگاه کنید به: استعاره)  
(See: استعاره (p.117) )

**و مستعد برای هر عمل نیکو**

اگر در زبان شما جمله به صورت مجهول بیان نمی‌شود شما می‌توانید جمله خود را به صورت معلوم در این قسمت بیان کنید. ترجمه جایگزین: ”کسی که خود  
ا. برای انجام هر کار نیک آماده کرده است” (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

## 2 Timothy 2:22

### شهوآت جوانی بگریز

پولس در مورد امیال جوانی به گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی آنها شخص یا حیوان خطرناکی هستند که تیموتائوس باید از آن فرار کند. ترجمه جایگزین: "آرزوهای جوانی خود را مهار کن" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### شهوآت جوانی بگریز

پولس از طریق ارتباط با تمایلاتی که شخص را به انجام آن‌ها سوق می‌دهد، به صورت مجازی از فعالیت‌های غیراخلاقی سخن می‌گوید. ترجمه جایگزین: "از انجام کارهای اشتباهی که جوانان می‌خواهند انجام دهند، خودداری کن" (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### عدالت و ایمان و محبت و سلامتی را تعاقب نما

پولس در مقابل فعل فرار از فعل تعقیب استفاده می‌کند. او در مورد چیزهای مثبتی سخن می‌گوید که گویی باید تیموتائوس به سوی آن‌ها برود. زیرا آن‌ها به او خیر خواهند رساند. ترجمه جایگزین: "مشتاق به انجام آنچه درست است، ایمان به خدا، دوست داشتن خدا و دیگران و زندگی در صلح با مردم باش" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### عدالت و ایمان و محبت و سلامتی

اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید عبارتهایی معادل با اسم‌های معنی عدالت، ایمان، محبت و سلامتی بیان کنید. ترجمه جایگزین: "آنچه را که درست است انجام بده، به خدا ایمان داشته باش، دیگران را دوست بدار و با دیگران در صلح و صفا زندگی کن" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### و با آنانی که از قلب خالص نام خداوند را می‌خوانند

احتمالاً این بدان معنا است که پولس از تیموتائوس می‌خواهد این چیزهای مثبت را همراه با کسانی که در ایمان خود خالص هستند دنبال کند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید این عبارت را در ابتدای فرمان پولس به تیموتائوس مانند آنچه که در UST آمده است، قبل از فعل تعقیب قرار دهید. ترجمه جایگزین: "همراه با کسانی که خداوند را با نیت خالص می‌پرستند"

### آنانی که & نام خداوند را می‌خوانند

خواندن خداوند اصطلاحی است که به معنای توکل و عبادت خداوند است. ترجمه جایگزین: "آن کسانی که خداوند را می‌پرستند" (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### از قلب خالص

پولس از بخش فیزیکی بدن یعنی قلب به صورت مجازی برای نشان دادن نیت و خواسته‌های یک شخص استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: "با نیت صادقانه" (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

## از قلب خالص

پولس از واژه پاک برای توصیف نیت یا افکار یک شخص استفاده می‌کند که گویی آن شیئی است که می‌توان پاک کرد. ترجمه جایگزین: ”با نیت صادقانه“  
(نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 2:23

### از مسائل بیهوده و بی تأدیب اعراض نما

پولس اشاره می‌کند به انواع خاصی از بحث‌ها به صورت مجازی در ارتباط با نوع سؤال‌هایی که ممکن است مردم بپرسند یا در مورد ارتباط با افرادی که این سؤال‌ها را می‌پرسند. ترجمه‌های جایگزین: ”درگیر بحث‌های جاهلانه و احمقانه نشو” یا ”به مردم اجازه نده که تو را درگیر بحث‌هایی کنند که به دلیل حماقت نادان بودنشان شروع می‌کنند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### از مسائل بیهوده و بی تأدیب

پولس ممکن است از کلمات بیهوده و بی تأدیب با هم برای تأکید بر یک ایده واحد استفاده کند. ترجمه جایگزین: ”سؤال‌های بسیار احمقانه” (نگاه کنید به: نرینه) (See: قرینه (p.172) )

### نزاع‌ها پدید می‌آورد

پولس در مورد سؤال‌ها به صورت مجازی سخن می‌گوید که گویی آنها زنانی هستند که بچه به دنیا می‌آورند (نبردها) ترجمه جایگزین: ”آنها باعث بحث و جدل می‌شوند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### نزاع‌ها

پولس از اصطلاح نزاع به صورت مجازی برای توصیف بحث و جدل‌ها استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: ”آنها باعث بحث و جدل می‌شوند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 2:24

### بنده خدا

پولس از واژه بنده خدا به صورت مجازی برای اشاره به رهبران کلیسا، از جمله تیموتائوس استفاده می‌کند، که آنچه خدا به آنها می‌گوید، انجام می‌دهند. این شامل تعلیم مؤمنان و تعامل با معلمان ستیزه‌گر است که قدرت و حقیقت آنها را به چالش می‌کشند. ترجمه جایگزین: ”یک رهبر در کلیسا” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### نباید نزاع کند

پولس از اصطلاح نزاع به صورت مجازی برای توصیف بحث استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: ”نباید بحث کنی” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 2:25

### و با حلم

اگر در زبان شما مفید است می‌توانید در این عبارت به دنبال اسم معنی **حلم**، یک قید بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: "متواضعانه" یا "به آرامی" (نگاه کنید ه: اسم معنی) (See: اسم معنی) (p.123)

### تأدیب نماید

پولس این عبارت را به عنوان پاسخ خدا به نزاعها معرفی می‌کند. این اصطلاح می‌تواند به معنای "تعلیم" یا "صحیح" باشد. ترجمه‌های جایگزین: "تعلیم" یا "اصلاح"

### که شاید خدا ایشان را توبه بخشد

پولس از توبه به گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی آن چیزی است که خدا می‌تواند به افراد دهد. ترجمه جایگزین: "خدا ممکن است باعث توبه آنها شود" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.117)

### تا راستی را بشناسند

پولس از نتیجه توبه به عنوان شناخت حقیقت سخن می‌گوید. ترجمه جایگزین: "تا که آنها حقیقت را بدانند"



## 2 Timothy 2:26

### از دام ابلیس باز به هوش آیند که

همانطور که پولس از استعاره‌ای به استعاره دیگر می‌رود، برخی کلمات که در بسیاری از زبان‌ها برای تکمیل جمله نیاز است را حذف می‌کند. ترجمه جایگزین: ممکن است دوباره هوشیار شوند و از دام شیطان بگریزند” (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.144) )

### باز به هوش آیند

پولس از گناهکاران سخن می‌گوید که می‌آموزند در مورد خدا درست فکر کنند، گویی مستانی هستند که دوباره هوشیار می‌شوند. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### از دام ابلیس & که

پولس به فریب شیطان به عنوان یک دام فیزیکی اشاره می‌کند که گناهکاران در آن اسیر می‌شوند. ترجمه جایگزین: ”و فرار از فریب شیطان” یا ”فریب شیطان را رد می‌کنند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### به حسب اراده او صید او شده‌اند

اگر در زبان شما جمله به صورت مجهول بیان نمی‌شود، شما می‌توانید آن را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: ”پس از اینکه شیطان آنها را اسیر کرد و آنها را به آنچه که می‌خواست وادار کرد” (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### به حسب اراده او صید او شده‌اند

پولس از فریب شیطان به گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی شیطان آنها را به طور فیزیکی اسیر کرده و آنها را وادار به انجام آنچه می‌خواهد کرده است. ترجمه جایگزین: ”پس از آنکه شیطان آنها را فریب داد و آنها را به آنچه می‌خواست وادار کرد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 3

### یادداشت‌های کلی فصل ۳

### مفاهیم خاص در این باب

بسیاری از محققان براین باورند که ایام آخر به معنای زمان بین اولین آمدن عیسی و بازگشت ثانویه او است که این دوران شامل زمان پولس نیز می‌شود. در این صورت، آنچه را که پولس درباره جفا تعلیم می‌دهد در مورد همه ایمانداران صدق می‌کند. اما برخی از محققان دیگر براین باورند که ایام آخر به زمانی در آینده درست قبل از بازگشت ثانوی عیسی مسیح است اشاره می‌کند. اگر این تفسیر درست باشد، پس پولس در آیه‌های ۱ تا ۹ و ۱۳ درباره آن روزها سخن می‌گوید. مترجمان باید دقت کنند که برداشت آنان از این موضوع بر نحوه ترجمه این آیه‌ها تأثیر نگذارد. (نگاه کنید به: [/tw/dict/bible/kt///:rc](#)] and [/tw/dict/bible/kt/lastday](#)]]prophet]]

## 2 Timothy 3:1

### در ایام آخر

پولس از واژه ایام به طور استعاری برای اشاره به یک زمان خاص استفاده می کند. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”در طول دوره پیش از پایان” (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### زمانهای سخت پدید خواهد آمد

آنچه که به طور ضمنی می توان از گفته پولس در مورد بی ایمانی و خشونت مردم در ایام آخر نتیجه گرفت این است که این دوران برای ایمانداران بسیار دشوار خواهد بود. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”ایمانداران با شرایط سخت روبرو خواهند شد” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: انش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

## 2 Timothy 3:2

### که مردمان

در اینجا پولس از واژه مردمان به مفهوم عام استفاده می‌کند که شامل همه مردم شود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردم” (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: **When Masculine Words Include Women** (p.115) )

### خودپرست

خودپرست به معنی کسی است که شیفته خود است و خود را بیش از خانواده و دوستانش دوست دارد. اینگونه دوست داشتن از جانب خدا نیست. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”خود خواهی”

## 2 Timothy 3:3

### و بی‌الفت

واژهٔ بی‌الفت به این معناست که آنان افرادی را که باید دوست بدارند دوست نخواهند داشت. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "آنان خانوادهٔ خود را دوست نخواهند داشت."

### و کینه‌دل

واژهٔ کینه‌دل به این معناست که آنان حاضر به صلح با دیگران نیستند و با دیگران در کشمکش هستند چون بر راه‌های خود اصرار می‌ورزند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "آنان با هیچ‌کسی موافق نخواهند بود" یا "آنان با هیچ‌کسی در صلح و آرامش نخواهند بود"

### و متنفر از نیکویی

عبارت متنفر از نیکویی را می‌توان به صورت واضح‌تر نیز ترجمه کرد. برای مثال می‌توان به جای صفت متنفر از فعل "نفرت داشتن" استفاده کرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "آنان از هر چیز خوب نفرت خواهند داشت"

## 2 Timothy 3:4

### و تندمزاج

صفت تندمزاج به مفهوم این است که بدون اندیشیدن به عواقب منفی کارهایی را انجام می‌دهند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”بدون توجه به عواقب”

### و مغرور

اصطلاح مغرور استعاره‌ای از تکبر و خود برتری است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مغرور” یا ”متکبر” (نگاه کنید به: استعاره ) (See: استعاره p. 117)

### و مغرور

اگر در زبان شما فعل مجهول متداول نیست، مانند ترجمه فارسی می‌توانید از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مغرور” یا ”متکبر” (نگاه کنید به: فعل معلوم یا مجهول ) (See: فعل معلوم و مجهول p.169)

## 2 Timothy 3:5

### صورت دینداری دارند

عبارت صورت نشان می‌دهد که دینداری آنان واقعی و حقیقی نیست. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "تظاهر به دینداری" یا "تظاهر به تکریم خدا" (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### از

پولس از واژه و برای بیان نتایج آنچه که در جمله قبلی توصیف شده است، استفاده می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "بنابراین" (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.148) )

### ایشان اعراض نما

واژه ایشان یک صفت اشاره است که به افراد بی‌دینی که پولس در آیه‌های قبل فهرست کرده است، اشاره دارد. پولس از این واژه به عنوان اسم استفاده می‌کند. اگر در زیانتان به این صورت از ضمائر استفاده نمی‌کنید، می‌توانید در ترجمه‌تان واژه "مردم" را اضافه کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "از این مردم دوری کن" یا "از چنین مردمی دوری کن" (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.165) )

### ایشان اعراض نما

واژه اعراض نما استعاره‌ای برای دوری کردن از بعضی افراد است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "از این مردم دوری کن" یا "از چنین مردمی دوری کن" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 3:6

### اسیر می‌کنند

در اینجا واژهٔ **حمله** به معنای تاثیر گذاشتن بر دیگران از طریق فریب دادن آنان است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”گول زدن“ (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### زنان کم عقل را

واژهٔ **زنان کم عقل** به زنانی اشاره می‌کند که از نظر روحانی ضعیف و خام هستند. آنان این مردان را به خانه‌هایشان راه می‌دهند و به آنان گوش می‌دهند. زیرا آنان ضعیف، تنبل و گناهکار هستند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”زنانی که از نظر روحانی ضعیف هستند“

### که بار گناهان را می‌کشند

پولس به‌طور استعاری طوری از این **گناهان** سخن می‌گوید که گویی مانند باری بر پشت این زنان انباشته شده است. پولس دلیل اینکه این مردان به راحتی بر این زنان تاثیر می‌گذارند را شرح می‌دهد. این قسمت می‌تواند به این معنی باشد: ۱- این زنان بارها یا بی‌وقفه گناه می‌کنند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”که اغلب گناه می‌کنند“ ۲- این زنان چون گناه می‌کنند به‌طور شدیدی احساس عذاب وجدان می‌کنند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”کسانی که برای گناهان خود شدیداً احساس عذاب وجدان می‌کنند“ (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### که بار گناهان را می‌کشند

اگر در زبان شما فعل مجهول متداول نیست، مانند ترجمهٔ فارسی می‌توانید از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”کسانیکه که اغلب گناه می‌کنند“ یا ”کسانیکه بخاطر گناهان خود احساس عذاب وجدان وحشتناکی می‌کنند“ (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### به انواع شهوات ربوده می‌شوند

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست، می‌توانید برای بیان همین مفهوم از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”هوس‌های مختلف آنان را همراه می‌کند“ (نگاه کنید به: فعل معلوم یا مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### به انواع شهوات ربوده می‌شوند

پولس به‌طور استعاری طوری از **شهوات** صحبت می‌کند که گویی می‌توانند به‌صورت فیزیکی فردی را از راه راست همراه سازد. منظور پولس این است که این زنان تصمیم می‌گیرند تا برای برآورده کردن هوس‌های خود کارهای شریرانه انجام دهند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”آنان تصمیم می‌گیرند به روش‌های گوناگون گناه کنند“ (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی (p.156) )



## 2 Timothy 3:7

### هرگز به معرفت راستی نمی‌توانند رسید

پولس به‌طور استعاری از معرفت راستی طوری سخن می‌گوید که گویی مقصدی است که زنان می‌توانند به آن برسند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”هرگز قادر به فهمیدن حقیقت نیستند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 3:8

### و همچنانکه

اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”فقط به عنوان”

### یَبْرِیس و یَمْبْرِیس

بَیْس و یَمْبْرِیس اسامی مردانه هستند. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### یَبْرِیس و یَمْبْرِیس

پولس فرض می‌کند که تیموتائوس درک می‌کند که او در اینجا به جادوگران فرعون اشاره می‌کند که سعی داشتند معجزات موسی را تکرار کنند. این اسامی در کتاب مقدس ثبت نشده‌اند ولی بر اساس سنت یهودی نام‌های آن دو جادوگر یَبْرِیس و یَمْبْرِیس بود. این جادوگران می‌خواستند ثابت کنند که فرعون مجبور نیست به سخنان موسی گوش دهد یا از یهوه اطاعت کند. اگر برای خوانندگان لازم است، می‌توانید به طور مختصر آن‌ها را معرفی نمایید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”یَبْرِیس و یَمْبْرِیس، جادوگران فرعون” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### ایشان

همانند آیه ۴: ۵ واژه ایشان اشاره به کسانی است که پولس خصوصیات گناهکارانه آنان را توصیف می‌کند. پولس از این واژه به عنوان اسم استفاده می‌کند. اگر در زبان شما ضمائر اشاره به این صورت کاربرد ندارند، می‌توانید واژه ”مردم” را به آن اضافه کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”این مردم” (نگاه کنید ه: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.165) )

### با راستی

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی راستی را با یک صفت بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”آنچه که راستی است” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: سم معنی (p.123) )

### که مردم فاسدالعقل

پولس از واژه فاسدالعقل برای اشاره به افکار شرورانه این مردان استفاده می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردانی که افکار درست ندارند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### که مردم فاسدالعقل

اگر در زبان شما فعل مجهول متداول نیست، مانند ترجمه فارسی می‌توانید از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردانی که افکار درست ندارند” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### و مردود از ایمانند

پولس صفت مردود را برای انتقال این مفهوم بکار می‌برد: اعتماد و اطاعت این مردان به مسیح آموخته شده است و آنان در این آزمون مردود شده‌اند چرا که ایمانشان حقیقی نیست. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”بدون ایمان خالصانه” یا ”کسانی که ایمانشان واقعی نیست”

**و مردود از ایمانند**

در اینجا می‌توانید یک جمله جدید را شروع کنید و توضیح بدهید که چه کسی این مردان را تأیید نمی‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”این مردان را خدا تأیید نمی‌کند زیرا ایمان واقعی به عیسی ندارند” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.151)

## 2 Timothy 3:9

### لیکن

واژه لیکن بین این آیه و مفهوم قبلی در آیه ۶: ۳ یک تضاد را معرفی می‌کند. در آیه ۶ گفته شده است که این مردان توانستند به خانه‌های مردم نفوذ کرده و متقاعدشان کنند تا چیزهای غلط را باور کنند. اگر نیاز به روشن‌سازی این تضاد دارید، می‌توانید در اینجا مفهوم قبلی را یادآوری کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”اما با وجود اینکه عده‌ای را به باور نادرست وادار کرده‌اند” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### بیشتر ترقی خواهند کرد & بر

منظور پولس از این عبارت این است که معلمان دروغین نمی‌توانند با موفقیت زیادی میان ایمانداران ادامه دهند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”آنان قادر به ادامه تعلیم نادرست نخواهند بود.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### که حماقت ایشان & جمیع مردم واضح خواهد شد

واژه جمیع به منظور کلی‌گویی به کار رفته است. پولس گفته است که آنان در فریب دادن مردم کمی موفق خواهند بود. اما در نهایت حماقتشان برای همه آشکار خواهد شد، درست همانند یئیس و یفبریس که نتوانستند با معجزات قدرتمند موسی مقابله کنند و سرانجام رسوا شدند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”حماقت آنان کاملاً آشکار خواهد شد” (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.174) )

### آنها

واژه آنها ضمیری است که به یئیس و یفبریس اشاره می‌کند. پولس این واژه را به عنوان اسم بکار می‌برد. اگر در زبان شما ضمایر چنین کاربردی ندارند، می‌توانید اسامی آنان را در ترجمه‌تان ذکر کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”از یئیس و یفبریس” (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.165) )

## 2 Timothy 3:10

### تو & پیروی نمودی

پولس از توجه دقیق به چیزهایی که در این آیه به آنها اشاره می‌کند طوری سخن می‌گوید که گویی شخص از نظر جسمی آنها را در حین حرکت دنبال می‌کند. نکته این است که تیموتائوس به این چیزها توجه زیادی دارد و از آنها پیروی می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "شما مشاهده کرده‌اید" یا "شما توجه زیادی داشته‌اید" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### تعلیم و & مرا

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی تعلیم دادن را با یک عبارت موصولی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "آنچه به دیگران تعلیم داده‌ام تا انجام دهند" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### سیرت و

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی سیرت را با یک عبارت موصولی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "همانطوری که من زندگی می‌کنم" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### قصد و

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی قصد را با یک عبارت فعلی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "آنچه که سعی دارم با زندگی خودم انجام دهم" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### ایمان و

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی ایمان را با یک عبارت موصولی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "آنچه که من باور دارم" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### حلم و

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی حلم را با یک عبارت موصولی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "همانطوری که من با بقیه صبور هستم" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### محبت و

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی محبت را با یک عبارت موصولی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "همانطور که من دیگران را دوست دارم" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### صبر

می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی صبر را با یک عبارت موصولی بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "همانطور که من رنج را تحمل می‌کنم" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

## 2 Timothy 3:11

### در انطاکیه و ایقونیه و لِسْتَرَه بر

نطاکیه و ایقونیه و لِسْتَرَه اسامی سه شهر هستند. (نگاه کنید به: ترجمه نامها) (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### چگونه زحمات را تحمّل می نمودم

پولس به تیموتائوس یادآوری می کند که پولس به طرق مختلف دچار رنج شده، رنج را متحمل شده و اینکه چطور خدا او را از آن رنجها رهایی داده است. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”چطور شکنجه های گوناگون را تحمل کردم”

### خداوند مرا از همه رهایی داد

پولس از خداوند به طور استعاری طوری سخن می گوید که گویی خدا او را به طور فیزیکی از شرایط خطرناک دور کرده است. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”خداوند مرا در میان همه آنها حفظ کرد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

**2 Timothy 3:12****به دینداری زیست کنند**

؛اژه دینداری به معنی اطاعتی است که خدا را محترم می‌شمارد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”با تقوا زیستن”

**زحمت خواهند کشید**

اگر در زبان شما فعل مجهول متداول نیست، مانند ترجمه فارسی می‌توانید از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردم رنج خواهند کشید” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

## 2 Timothy 3:13

### مردمان

پولس از واژهٔ **مردمان** به طور عام استفاده می‌کند که هم شامل زن و هم شامل مرد می‌شود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردم” (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مونث می‌شود) (See: **When Masculine Words Include Women** (p.115) )

### مردمان شریب و دغاباز

در اینجا منظور پولس از **مردمان شریب و دغاباز** دو گروه متفاوت از مردم نیستند، بلکه هر دوی آن‌ها از یک گروه هستند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردم شروری که تظاهر به پیروی از عیسی می‌کردند” (See: **Hendiadys** (p.105) )

### دغاباز

؛ واژه **دغاباز** به فردی که تظاهر به مسیحی بودن می‌کند، اشاره می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”مردمی که به داشتن ایمان تظاهر می‌کنند”

### در بدی ترقی خواهند کرد

پولس به طور استعاری از شخصیت افراد شرور طوری سخن می‌گوید که گویی به صورت فیزیکی به جلو حرکت می‌کنند و در جهتی خاص (در بدی) پیشرفت تدریجی دارند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”بدتر و بدتر خواهند شد” یا ”حتی شریب‌تر خواهد شد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: **استعاره** (p.117) )

### در بدی

اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”بدتر و بدتر” (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: **اصطلاح** (p.125) )

### که فریبنده و فریب خورده می‌باشند

واژهٔ **فریب خورده** به طور استعاری فردی را به تصویر می‌کشد که به طور فیزیکی به مکان‌هایی برده می‌شود که انتظار نداشته است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تعلیم و باور دروغ” (نگاه کنید به: استعاره) (See: **استعاره** (p.117) )

### که فریبنده و فریب خورده می‌باشند

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست می‌توانید در این عبارت از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تعلیم و باور دروغ” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: **فعل معلوم و مجهول** (p.169) )



## 2 Timothy 3:14

### در آنچه آموختی & قایم باش

پولس از تعلیمات کتاب مقدس به صورت استعاری طوری سخن می‌گوید که گویی تیموتائوس می‌تواند در آن ساکن بماند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”به انجام آنچه آموخته‌ای، ادامه بده” یا ”به باور کردن آنچه آموخته‌ای، ادامه بده” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.117) )

### ایمان آوردی

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست می‌توانید در این عبارت از فعل معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”در این مورد مطمئن خاطر داری” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.169) )

## 2 Timothy 3:15

### که می تواند تو را حکمت آموزد

پولس از کتاب مقدس به عنوان یک معلم که می تواند مردم را آموزش دهد و به آنان کمک می کند تا حکمت بیاموزند، صحبت می کند. ممکن است برای ترجمه شما لازم باشد که این قسمت را با یک جمله جدید شروع کنید. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "با خواندن آن می توانید دانا شوید" (نگاه کنید به: شخصیت پرداز) (See: شخصیت پرداز) (p.156)

### برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است

می توانید مفهوم درونی اسم معنی نجات را با فعلی مانند "نجات دادن" بیان کنید. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: "کافیست بدانید و به مسیح عیسی اعتماد کنید تا شما را نجات دهد" (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی) (p.123)

## 2 Timothy 3:16

### تمامی کتب از الهام خداست و

واژه اصلی که به صورت الهام خدا در فارسی ترجمه شده است در واقع از استعاره نفس کشیدن استفاده می‌کند تا نشان بدهد که کتاب مقدس مستقیماً از جانب خدا و از طریق روح او آمده است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «درحالی که روح او مردم را هدایت می‌کرد که چه بنویسند، خدا تمام کتاب مقدس را بدید آورد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### تمامی کتب از الهام خداست

بوسیله عبارت تمامی کتب، پولس در واقع به تمام قسمت‌های کتاب مقدس موجود در آن زمان اشاره می‌کند که ما اکنون به عنوان عهد عتیق می‌شناسیم. اگر اشاره به همه کتاب‌های عهد عتیق با واژه مفرد کتاب مقدس گنجانده می‌باشد، برای تغییر کلمه مفرد کتاب مقدس به یک کلمه جمع، می‌توانید در UST از یک کلمه جمع مانند «نوشته‌های مقدس» استفاده کنید و فعل‌ها را جمع ببندید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «تمام نوشته‌های مقدس الهام روح خدا هستند»

### مفید است

پولس از کتاب مقدس با صفت مفید یاد می‌کند تا این مفهوم را برساند که تیموتائوس و همه ایمانداران زمانیکه از کتاب مقدس برای تعلیم و تنبیه و اصلاح و تربیت استفاده می‌کنند، سود خواهند برد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «شما از کاربرد آن بهره‌مند خواهید شد.» یا «هنگامی از آن استفاده می‌کنیم برای همه مفید است»

### و تنبیه

پولس به تیموتائوس دستور می‌دهد که از کتاب مقدس به عنوان معیاری برای تمیز درست از نادرست استفاده کند و اشتباهات مردم را به آن‌ها نشان دهد. شما می‌توانید مفهوم درونی اسم معنی تنبیه را با یک عبارتی معادل بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «برای نشان دادن اشتباهات مردم به آن‌ها» یا «برای کمک به ما جهت تشخیص زمانی که در اشتباه هستیم» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### و اصلاح

پولس به تیموتائوس دستور می‌دهد تا از کتاب مقدس به عنوان معیاری برای آموزش مردم استفاده کند و با استفاده از آن مردم را تعلیم دهد که چگونه درست را از نادرست تشخیص دهند. شما می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی اصلاح را با یک عبارت معادل بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «برای آموزش مردم که چگونه کار درست را انجام دهند» یا «برای نشان دادن به ما که چگونه اشتباهات خود را اصلاح کنیم» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

### و تربیت در عدالت

پولس به تیموتائوس دستور می‌دهد تا از کتاب مقدس به عنوان معیاری برای آموزش مردم استفاده کند و به آنان آموزش دهد که چگونه با خدا زندگی کنند. شما می‌توانید مفهوم ضمنی اسم معنی عدالت را با یک عبارت معادل بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «آموزش به مردم برای انجام دادن کارهای درست» یا «برای آموزش ما برای انجام چیزهای درست» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.123) )

## 2 Timothy 3:17

### مرد خدا

پولس از واژهٔ مرد به طور عام و برای اشاره به تمام ایمانداران استفاده می‌کند که هم شامل زن و هم شامل مرد می‌شود. البته منظور پولس این است که تیموتائوس این را در مورد خود هم به کار ببرد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”کسی که خدا را خدمت می‌کند” (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل بونث می‌شود) (See: **(p.115)When Masculine Words Include Women**) )

### کامل

اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”توانایی کامل”

### آراسته بشود

اگر در زبان شما کاربرد فعل مجهول متداول نیست، می‌توانید این فعل را به صورت معلوم استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”و هر آن چیزی که و نیاز دارد” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: **(p.169)مجهول و معلوم**) )

## 2 Timothy 4

### ۲ تیموتائوس ۴ یادداشت‌های کلی

### ساختار و قالب بندی

۱- پولس به صورت جدی تیموتائوس را موظف می‌سازد (۸-۱:۴)

۲- پولس از تیموتائوس می‌پرسد که حال او چگونه است (۹:۴-۱۸) ۳- پولس سلام شخصی می‌رساند (۲۲-۱۹:۴)

### مفاهیم ویژه این باب

#### ”تو را موظف می‌سازم”

پولس در این قسمت به طور جدی به تیموتائوس دستور می‌دهد تا کاری را که به او می‌گوید انجام دهد. پولس نه با قدرت خود بلکه با قدرتی که او بعد به آن اشاره می‌کند، یعنی با قدرت خدا و عیسی مسیح، به تیموتائوس فرمان می‌دهد. به عبارت دیگر، پولس می‌گوید که خدا و عیسی مسیح از طریق او به تیموتائوس فرمان می‌دهند.

### تاج

کتاب مقدس از تصویر یک تاج برای نشان دادن چیزهای مختلف استفاده می‌کند. در این باب، پولس مسیح را به صورت کسی توصیف می‌کند که تاج را به ایمانداران اهدا می‌کند. این تاج به صورت استعاری به پاداشی اشاره می‌کند که مسیح به خاطر داشتن زندگی‌ای شایسته بر روی زمین، به آنان خواهد بخشید.

## 2 Timothy 4:1

### قسم می‌دهم

واژه **موظف ساختن** برای قرار دادن کسی تحت یک تعهد جدی و الزام آور، استفاده می‌شود. برای ترجمه این واژه، کلمات مترادفی را به کار ببرید که در زبان شما از آن‌ها برای نشان دادن این تعهد و الزام استفاده می‌شود. این واژه می‌تواند اشاره به: (۱) سوگند دادن کسی برای انجام کاری باشد. ترجمه‌های جایگزین: ”تو را سوگند می‌دهم” یا ”تو را ملزم می‌سازم” (۲) فرمان دادن به شخصی با اقتدار زیاد باشد. ترجمه جایگزین: ”من به طور جدی از شما می‌خواهم”

### تو را در حضور خدا و مسیح عیسی

واژه **حضور** در اینجا به معنای ”در مقابل” یعنی ”در حضور” است. منظور این است که خدا و مسیح عیسی شاهد و تایید کننده این فرمان یا سوگند خواهند بود. ترجمه‌های جایگزین: ”در حضور خدا و مسیح عیسی” یا ”با خدا و مسیح عیسی به عنوان شاهدان”. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### بر زندگان و مردگان

پولس برای اشاره به تمام مردم از دو واژه **زندگان** و **مردگان** همزمان استفاده می‌کند، خواه آن‌ها در زمان داوری زنده یا مرده باشند. ترجمه جایگزین: ”آنانی که هنوز زنده هستند و آنانی که مرده‌اند” (نگاه کنید به: تکرار تشابهات) (See: تکرار تشابهات (p.142) )

### بر زندگان و مردگان

واژه‌های **زندگان** و **مردگان** صفاتی هستند که پولس به صورت اسم برای اشاره به گروه‌هایی از مردم استفاده می‌کند. اگر در زبان شما از این صفات به این روش استفاده نمی‌شود، می‌توانید این واژه‌ها را با عبارتهای معادل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: ”آنانی که هنوز زنده هستند و آنانی که مرده‌اند” (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.165) )

### و به ظهور و ملکوت او

پولس به شکل استعاری به بازگشت مسیح اشاره می‌کند. این بازگشت به این واقعیت اشاره دارد که او هنگامی که برگردد دوباره به مردم روی زمین ظاهر خواهد شد. او به شکل استعاری به حکومت مسیح به عنوان **سلطنتی** اشاره می‌کند که او بر آن حکومت خواهد کرد. شاید بهتر باشد در این قسمت جمله جدیدی را آغاز کنیم. ترجمه جایگزین: ”در بازگشت مسیح و در حکومت او به عنوان پادشاه” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### و به ظهور و ملکوت او

بسته به اینکه پولس در این قسمت تیموتائوس را سوگند یا به او فرمان می‌دهد، این قسمت را می‌توان به دو طریق متفاوت درک کرد: (۱) اگر پولس تیموتائوس را سوگند می‌دهد، منظور او این است که هرگاه تیموتائوس به سوگند خود عمل نکند، این‌ها را انکار خواهد کرد (پادشاهی و بازگشت مسیح). ترجمه جایگزین: ”با سوگندی با قدرت اشتیاقی که برای بازگشت مسیح و حکومت او به عنوان پادشاه داری” (۲) اگر پولس در این آیه به تیموتائوس دستور می‌دهد، پس منظور او از اشاره به پادشاهی و بازگشت مسیح، تقویت فرمان خود است. ترجمه جایگزین: ”و به یقین که مسیح باز خواهد گشت و به عنوان پادشاه حکومت خواهد کرد”.

## 2 Timothy 4:2

### که به کلام

پولس از واژه کلام به طور استعاری برای اشاره به پیام کلی در مورد عیسی مسیح استفاده می‌کند. ترجمه‌های جایگزین آن: ”پیام انجیل” یا ”خبر خوش” است. (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### و در فرصت و غیر فرصت

منظور پولس این است که تیموتائوس همیشه، چه در فرصت مناسب و چه در فرصت نامناسب، باید آماده باشد تا به مردم درباره عیسی موعظه کند. او برای تاکید بر ”همیشه” از هر دو نوع فرصت به صورت استعاری استفاده می‌کند. ترجمه‌های جایگزین: ”وقتی که مناسب است و وقتی که مناسب نیست” یا ”در همه زمان‌ها” (نگاه کنید به: تکرار تشبیهات) (See: تکرار تشبیهات (p.142) )

### و تنبیه

این فرمان تنبیه از جانب پولس متوجه افرادی است که کار اشتباهی انجام داده‌اند و نیاز به اصلاح دارند. ترجمه جایگزین: ”آنانی را که گناه کرده‌اند را اصلاح کن” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### و توبیخ

واژه توبیخ به این مفهوم است که به شخصی کار اشتباهش را تذکر بدهیم و به او هشدار بدهیم که آن کار اشتباه را تکرار نکند. ترجمه جایگزین: ”به آنان بگو گناه نکنند”

### با کمال تحمّل و تعلیم

در اینجا تحمل و تعلیم هر دو اسم هستند ولی تحمل برای توصیف تعلیم به کار رفته است. ترجمه جایگزین: ”این کارها را با صبر بسیار آموزش دهید” یا ”همیشه این کارها را با صبر آموزش دهید”. (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.105) )

### با کمال تحمّل و تعلیم

این بدان معناست که تیموتائوس باید اینگونه موعظه، تنبیه، توبیخ و نصیحت کند. اگر این برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید آن را به صراحت بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: ”آموزش این کارها را با صبر بسیار انجام دهید” یا ”همیشه این کارها را بصورانه آموزش انجام دهید” (نگاه کنید به: دانش فرضی ؛ اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### با کمال تحمّل و تعلیم

در اینجا، کمال می‌تواند بدین معنی باشد: (۱) تیموتائوس باید همیشه هنگام تدریس صبور باشد. ترجمه جایگزین: ”همیشه با حوصله تدریس کن” (۲) در اینجا به منظور تاکید، کلی‌گویی شده است. به این معنی که تیموتائوس باید بسیار صبور باشد. ترجمه جایگزین: ”با آموزش بسیار صبورانه”. (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.174) )

## 2 Timothy 4:3

### ایامی می آید که

ترجمه جایگزین: "زمانی فرا خواهد رسید".

### متحمل نخواهند شد

ترجمه جایگزین: "دیگر با صبر و حوصله گوش نمی دهند".

### متحمل نخواهند شد

ضمیر پنهان موجود در این آیه، اشاره به مردمانی می کند که جزء جامعه ایمانداران هستند. ترجمه جایگزین آن: "بعضی از ایمانداران، دیگر با صبر و حوصله گوش فرا نخواهند داد". (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### تعلیم صحیح را

عبارت تعلیم صحیح به معنای "آموزش درست" است. ترجمه جایگزین آن: "تعلیم حقیقی". (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### برحسب شهوات خود & معلمان را بر خود فراهم خواهند آورد

پولس می گوید که این گروه از مردم به دنبال داشتن معلمان بسیار هستند بدون اینکه برای تعلیم درست و زندگی خداپسندانه این معلمان ارزشی قائل باشند. ترجمه جایگزین: "آنان معلمان زیادی را برای خود جمع می کنند تا این معلمان آنچه را که خود می خواهند به آنان آموزش دهند". (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### خارش گوشها داشته

پولس درباره افرادی که به شدت مشتاق شنیدن چیزی هستند طوری سخن می گوید که گویی گوش هایشان خارش می کند و تنها در صورتی می توانند تسکین یابند که معلمان زیادی پیدا کنند تا آنچه را که می خواهند بشنوند، به آنان بگویند. (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

### خارش گوشها داشته

پولس واژه گوش را به صورت استعاری به معنای شنیدن به کار می برد. ترجمه جایگزین: "زیرا آنان خیلی می خواهند آن را بشنوند". (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )



## 2 Timothy 4:4

### گوشهای خود را از راستی برگردانیده

پولس در مورد کسانی که دیگر به کلام خدا توجه نمی‌کنند طوری سخن می‌گوید که گویی به طور فیزیکی گوش‌های خود را برمی‌گردانند تا نشنوند. ترجمه جایگزین: "دیگر به حقیقت توجه نخواهند کرد" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### گوشهای خود را از راستی برگردانیده

پولس از واژه گوش به صورت استعاری به معنای گوش دادن بکار می‌برد. گوش دادن نیز به صورت استعاری به معنای توجه کردن استفاده شده است. ترجمه جایگزین: "دیگر به حقیقت توجه نخواهند کرد" (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### به & افسانه‌ها خواهند گرایید

پولس از کسانی که به افسانه‌ها توجه می‌کنند طوری سخن می‌گوید که گویی شخصی آنان را وادار می‌کند تا در مسیر اشتباهی سرگردان شوند. ترجمه جایگزین: "این معلمان آنان را وادار می‌کنند تا به داستان‌هایی که صحت ندارند توجه کنند" (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### به & افسانه‌ها خواهند گرایید

در متن اصلی این فعل مجهول است اما اگر در زبان شما نیز فعل مجهول متداول نیست می‌توانید همانند ترجمه فارسی قدیم از فعل معلوم استفاده کنید. ترجمه جایگزین: "این معلمان آنان را وادار می‌کنند تا به داستان‌هایی که درست نیستند، توجه کنند." (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

## 2 Timothy 4:5

### هشیار بوده

پولس از خوانندگان خود می‌خواهد که درباره همه چیز درست فکر کنند. او در مورد آنها طوری سخن می‌گوید که گویی مست هستند و از آنها می‌خواهد که ه جای مست بودن هشیار باشند. ترجمه جایگزین: ”با شفافیت فکر کن” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### مبشر

ترجمه جایگزین آن: ”کسی که بشارت عیسی را اعلام می‌کند.”

## 2 Timothy 4:6

### من الآن ریخته می شوم

گرچه پولس طوری سخن می گوید که گویی مرگ او در حال رخ دادن است، ولی او در این قسمت در واقع به مرگ خود در آینده نزدیک اشاره می کند. منظور او این است که این رویدادی است که بزودی اتفاق خواهد افتاد. ترجمه جایگزین: "من بزودی ریخته خواهم شد (زمان مرگم فرا رسیده است)"

### من الآن ریخته می شوم

پولس از خود به گونه ای صحبت می کند که گویی او شراب موجود در جامی است که به عنوان قربانی، برای خدا ریخته خواهد شد. ترجمه جایگزین: "قربانی ندگی من به خدا به زودی کامل خواهد شد" است. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### من الآن ریخته می شوم

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست می توانید این قسمت را با فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: "زندگی من بزودی به عنوان قربانی خدا به پایان خواهد رسید". (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### وقت رحلت من رسیده است

پولس از مرگ خود به عنوان رحلت یاد می کند. این یک روش مودبانه برای اشاره به چیزی ناخوشایند است. ترجمه جایگزین: "به زودی می میرم و این دنیا را ترک خواهم کرد". (نگاه کنید به: حسن تعبیر) (See: Euphemism (p.103) )

## 2 Timothy 4:7

### به جنگ نیکو جنگ کرده‌ام

پولس به صورت استعاری دربارهٔ خود طوری سخن می‌گوید که گویی در یک مسابقه ورزشی شرکت کرده است. واژهٔ نیکو در اینجا می‌تواند به این معانی باشد: (۱) اشاره به نوع تلاشی است که پولس انجام داده است. ترجمهٔ جایگزین: ”من تمام تلاش خود را انجام داده‌ام” (۲) پولس در پی تلاش ارزشمندی است. ترجمهٔ جایگزین: ”من برای آنچه که واقعاً مهم است سخت کار کرده‌ام”. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### و دورهٔ خود را به کمال رسانیده

پولس از خدمت خود به خدا به گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی با پای پیاده در حال دویدن بوده است. ترجمهٔ جایگزین: ”من آنچه را که باید انجام می‌دادم، تکمیل کرده‌ام”. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### ایمان را محفوظ داشته‌ام

منظور پولس از ایمان، اعتماد او به مسیح و اطاعت او از خدا است. او از ایمان خود طوری سخن می‌گوید که گویی آنان چیزهای ارزشمندی هستند که او در مالکیت خود نگه داشته است. این می‌تواند به این معنا باشد: (۱) پولس به آنچه که خدا از او خواسته بود، وفادار بود. ترجمهٔ جایگزین: ”در انجام خدمت خود؛ وفادار مانده‌ام” (۲) پولس به تعلیم حقیقت وفادار بود. ترجمهٔ جایگزین: ”من تعالیم را از هرگونه خطا حفظ کرده‌ام” (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 4:8

### تاج عدالت برای من حاضر شده است

اگر در زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌شود، می‌توانید در این قسمت از فعل معلوم استفاده کنید. ترجمه جایگزین: ”خدا تاج عدالت را برای من گه‌داشته است.“ (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### تاج عدالت

واژه **تاج**، در اینجا می‌تواند به دو معنی باشد: (۱) به صورت استعاری نمادی از پاداشی باشد که خدا به افرادی می‌دهد که زندگی شایسته‌ای داشته‌اند. ترجمه جایگزین: ”پاداش برای صالحان“ (۲) تاج نشان دهنده عدالت است. درست همانند داور یک مسابقه که تاج را به برنده می‌دهد، وقتی پولس زندگی خود را به پایان برساند، خدا اعلام خواهد کرد که پولس عادل است. ترجمه جایگزین: ”پاداش نیکوکاری“ (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### تاج

نگاه کنید که چگونه **تاج** را در آیه ۵:۲ ترجمه کرده‌اید. **تاجی** که پولس از آن به عنوان تصویری از پاداش آینده اشاره می‌کند، تاجی بود که از برگ درخت بو ساخته شده بود و به برندگان مسابقات ورزشی داده می‌شد. شما می‌توانید در ترجمه خود از واژه‌ای استفاده کنید که در زبان شما به جایزه‌ای که به برندگان مسابقه اهدا می‌شود اشاره می‌کند. (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.136) )

### در آن روز

همانند آیه ۱۲:۱، به روزی که عیسی برای داور مردم برمی‌گردد، اشاره دارد. ترجمه جایگزین: ”در روز قیامت“ (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### به & که ظهور او را دوست می‌دارند

ترجمه جایگزین: ”کسانی که مشتاق بازگشت او هستند.“

### که ظهور او را

نگاه کنید که **ظهور او** را در ۱:۴ چگونه ترجمه کرده‌اید. پولس به طور ضمنی به بازگشت مسیح اشاره می‌کند. این ظهور اشاره به بازگشت ثانوی و ظهور مجدد و بر روی زمین است. ترجمه جایگزین: ”بازگشت او“ (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

## 2 Timothy 4:9

سعی کن که به زودی & آیی

ترجمه جایگزین: ”در اسرع وقت...بیا” است.

## 2 Timothy 4:10

### دیماس & کریسکیس & تیظس

ین‌ها اسامی مردان هستند. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### برای & این جهان حاضر

عبارت **جهان حاضر** به چیزهایی اشاره می‌کند که دنیوی و بر خلاف امور الهی هستند. پولس به‌طور استعاری به این امور دنیوی اشاره می‌کند و منظور او چیزهایی است که مردم در زمان حاضر اشتیاق داشتن آن‌ها را دارند. این امور دنیوی درست بر خلاف امور الهی‌ای هستند که در آینده توسط خدا در سرتاسر زمین برقرار خواهند شد. ترجمه جایگزین: ”رفاه موقت این دنیا”. (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### کریسکیس به غلطیه و تیظس به دلماطیه

در این عبارت، پولس برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل جمله در بسیاری از زبان‌ها لازم است، حذف کرده است. منظور پولس این است که همانند دیماس، **کریسکیس** و **تیظس** نیز او را ترک کرده‌اند. اما احتمالاً منظور او این نیست که آن‌ها او را ترک کرده‌اند چون مانند دیماس ”این جهان حاضر را دوست داشتند”. به احتمال زیاد آنان برای کمک به کلیساها سفر می‌کردند. ترجمه جایگزین: ”کریسمس مرا ترک کرد و به غلطیه رفت و تیظس مرا ترک کرده و به للماتیه رفته است”. (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.144) )

### غلطیه & دلماطیه

غلطیه و دلماتیه نام‌های بخش‌هایی از امپراتوری روم هستند. **غلطیه** استان رسمی روم و **دلماتیه** ناحیه‌ای در جنوب استان ایلییریوم است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

**2 Timothy 4:11****لوقا & مرقس را**

وقا و مرقس اسامی مردان هستند. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

**مرا بجهت خدمت مفید**

این قسمت می‌تواند بدین معانی باشد: (۱) مرقس در رفع نیازهای شخصی پولس مفید است. ترجمه جایگزین: ”او می‌تواند به رفع نیازهایم به من کمک کند”  
(۲) مرقس در کمک به پولس برای خدمت به دیگران، به ویژه از طریق موعظه و تعلیم، مفید است. ترجمه جایگزین: ”او در کار خدمت برای من مفید است.”



## 2 Timothy 4:12

### تیخیکس را

تیخیکس اسمی مردانه است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See): چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### فرستادم

تیموتائوس هنگام دریافت این نامه در افسس است. ممکن است تیخیکوس کسی باشد که این نامه را برای تیموتائوس به افسس برده است. اگر چنین است، پس پولس این را از دیدگاه تیموتائوس می‌نویسد چون به فرستادن تیخیکوس توسط پولس به عنوان رویدادی که در گذشته رخ داده است اشاره می‌کند. اگر این برای خوانندگان شما گیج‌کننده است و می‌خواهید این موضوع را واضح‌تر کنید، می‌توانید فعل جمله را به زمان آینده تغییر دهید. ترجمه جایگزین: ”بزودی ارسال خواهم کرد.”

### افسس

افسس نام یک شهر است. این همان شهری است که تیموتائوس هنگام دریافت این نامه در آن ساکن بود. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See): چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

## 2 Timothy 4:13

### ردایی

؛اژه ردا به خرقة سنگینی گفته می شود که بر روی لباس پوشیده می شود. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”خرقه”. (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See):  
ترجمه ناشناخته ها (p.136) )

### تروآس

تروآس نام یک شهر است. (نگاه کنید به: ترجمه نامها) (See): چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### کزئیس

کزئیس نام یک مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نامها) (See): چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### کتب را نیز

واژه کتب به طومارها گفته می شود. طومار، یک نوع کتابی بود که از ورقه بلند پاپیروس یا چرم ساخته می شد. مردم، پس از نوشتن بر روی طومار یا خواندن آن با استفاده از میله هایی که در انتهای آن قرار دارد، آن را می پیچند. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”طومارها”. (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها)  
(See): ترجمه ناشناخته ها (p.136) )

### و خصوصاً رقوق را

واژه رقوق ممکن به نوع خاصی از طومار اشاره داشته باشد. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: ”به ویژه آنهایی که از پوست حیوانات ساخته شده اند”. (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See): ترجمه ناشناخته ها (p.136) )

## 2 Timothy 4:14

### اسکندر مسگر با

واژهٔ **مسگر** به شخصی اطلاق می‌شود که با اشیای ساخته شده از مس و سایر فلزات کار می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "اسکندر که فلز کار است".  
(نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمهٔ ناشناخته‌ها (p.136) )

### اسکندر

اسکندر نام یک مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### خداوند او را بحسب افعالش جزا خواهد داد

پولس به صورت استعاری از مجازات طوری سخن می‌گوید که گویی غرامت است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "خداوند او را به خاطر کاری که انجام داده است، مجازات خواهد کرد". (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

## 2 Timothy 4:15

### که با سخنان ما & مقاومت نمود

واژهٔ **سخنان** به پیامی اشاره دارد که پولس، تیموتائوس و همکارانشان آموزش می‌دهند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”او... با پیامی که ما آموزش می‌دهیم مخالفت کرد”. (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

## 2 Timothy 4:16

### در محاجهٔ اول من، & با

پولس به آغاز جلسه محاکمه‌اش اشاره می‌کند. با اشاره محاجهٔ اول، او نشان می‌دهد که احتمالاً باید دوباره در دادگاه حاضر شود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”در جلسه افتتاحیه دادگاهم” یا ”وقتی برای اولین بار در دادگاه حاضر شدم و کارهایم را توضیح دادم”.

### هیچ کس & من حاضر نشد

پولس به تیموتائوس توضیح می‌دهد که باید به تنهایی و بدون هیچ حامی به دادگاه برود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”هیچ کس از جانب من شهادت نداد”.

### مباد که این بر ایشان محسوب شود

اگر در زبان شما فعل مجهول استفاده نمی‌شود، می‌توانید از یک فعل معلوم برای بیان این ایده استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”خداوند این را بر آنان را محسوب نکند” یا ”از خدا می‌خواهم که ایمانداران را به خاطر ترک من، مجازات نکند”. (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

## 2 Timothy 4:17

### خداوند با من ایستاده

پولس طوری صحبت می‌کند که گویی **خداوند** به‌طور فیزیکی با او ایستاده بود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”خداوند به من کمک کرد” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### تا موعظه به وسیله من به کمال رسد

این در ترجمه قدیم به صورت معلوم بیان شده است. اگر در زبان شما از فعل معلوم استفاده نمی‌شود، می‌توانید از فعل مجهول برای بیان این ایده استفاده کنید. این قسمت می‌تواند بدین معانی باشد: (۱) پولس در محاکمه خود توانست تمامی پیامی را که خدا به او داده بود تا اعلام کند، توضیح دهد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”طوری که من توانستم تمام پیام خداوند را اعلام کنم” (۲) پولس توانست تا زمان مرگش به اعلام پیام خدا ادامه دهد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تا بتوانم به موعظه پیام خداوند تا آخر ادامه بدهم”. (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

### و تمامی اُمّت‌ها بشنوند

واژه **تمامی** در اینجا: (۱) نوعی کلی‌گویی است و به صورت استعاری به همه اشاره می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تا بیشترین تعداد غیریهودیان بتوانند آن را بشنوند” (۲) اشاره به همه غیریهودیان در دادگاه می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”تا همه غیریهودسانی که در آنجا بودند، بشنوند”. (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.174) )

### از دهان شیر رستم

پولس به صورت استعاری طوری صحبت می‌کند که گویی در هنگام حضور در دادگاه در معرض خطر کشته شدن توسط شیر قرار گرفته بود. همچنین منظور او می‌تواند به معنای خطر محکوم شدن به اعدام باشد، یا اینکه منظور او این است که او در معرض این وسوسه روحانی است که جسورانه برای عیسی سخن نگوید و یا منظور او هر دوی این‌ها باشد. بهتر است هر دو احتمال را در ترجمه خود در نظر بگیرید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”من از خطر بزرگ نجات یافتم”. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.117) )

### از دهان شیر رستم

در ترجمه قدیم این جمله به شکل معلوم بیان شده است، اگر در زبان شما فعل معلوم کاربرد ندارد، می‌توانید از فعل مجهول برای بیان این ایده استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”خدا مرا از خطر بزرگ نجات داد”. (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.169) )

## 2 Timothy 4:18

### تا ابد الآباد

بین یک اصطلاح است و آن را اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”برای همیشه و تا ابد“ (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.125) )

## 2 Timothy 4:19

### فِرْسْكَا

فِرْسْكَا نام یک زن است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### اکیلا

کیلا نام یک مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### اهل خانه انیسیفورس را

ببینید چگونه این عبارت را در ۱۶: ۱ ترجمه کرده‌اید. واژه **خاندان**، به **انیسیفورس** و همهٔ افراد خانواده‌اش و احتمالاً حتی خدمتکارانش اشاره دارد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”انیسیفورس و هر کسی که با او زندگی می‌کند.” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.154) )

### انیسیفورس

نیسیفوزس نام یک مرد است. نگاه کنید که چگونه این نام را در ۱۶: ۱ ترجمه کرده‌اید. (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )



**2 Timothy 4:20****قَرْنَشَس**

بین نام یک شهر است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

**اَرَسْتَس & تَرْفِيمُس را**

رَسْتَس و تَرْفِيمُس اسامی دو مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

**میلِئِس**

میلِئِس نام شهری در جنوب افسس است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

## 2 Timothy 4:21

### سعی کن & بیایی

ترجمه‌های جایگزین: "تمام تلاش خود را برای آمدن انجام بده" یا "تا حد توان برای آمدن تلاش کن".

### که قبل از زمستان

منظور پولس این است که تیموتائوس باید سعی کند تا قبل از سرد شدن هوا که سفر را دشوار یا حتی غیرممکن می‌کند، بیاید. اگر در منطقه شما زمستان فصل گرم و تابستان فصل سرد است، یا اگر منطقه شما به جای فصل سرما، فصلی بارانی دارد، می‌توانید از عبارتی کلی استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "پیش از اینکه هوای سرد سفر را دشوار کند" یا "قبل از اینکه هوا تغییر کند و سفر را دشوار کند". (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.151) )

### افبُولس و پُودیس و لیئس و کلادیه و همه برادران تو را سلام می‌رسانند

در این عبارت، پولس برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل جمله در بسیاری از زبان‌ها لازم است، حذف کرده است. برای اینکه از واضح بودن اطمینان حاصل کنید، می‌توانید این کلمات را اضافه کنید. افرادی که بعد از افبولس ذکر شده‌اند نیز به تیموتائوس سلام می‌رسانند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "افبولس؛ پودیس، لینوس، کلادیه و همه ایمانداران اینجا به تو سلام می‌کنند." (See: حذف به قرینه (p.144) )

### افبُولس & پُودیس & لیئس

بین‌ها نام سه مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### کلادیه

کلادیه نام یک زن است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.181) )

### همه برادران

برادران در لغت به معنای همه ایمانداران زن و مرد است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: "همه ایماندارانی که اینجا هستند". (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مونث است) (See: When Masculine Words Include Women (p.115) )

## 2 Timothy 4:22

### عیسی مسیح خداوند با روح تو باد

پولس نامه خود را با برکت دادن تیموتائوس به پایان می‌رساند. در اینجا واژه تو مفرد است و به تیموتائوس اشاره دارد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”من عا می‌کنم که خداوند روح تو را قوت دهد.” (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.129) )

### عیسی مسیح خداوند با روح تو باد

پولس به طور استعاری برای اشاره به کل شخصیت تیموتائوس تنها به روح او اشاره می‌کند. شاید به این دلیل که او به شدت آرزو می‌کند که تیموتائوس قوت روحانی را دریافت کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”من دعا می‌کنم که خداوند شما را قوی کند” یا ”من دعا می‌کنم که خداوند شما را از نظر روحانی تقویت کند.” (نگاه کنید به: بخش گویی با، ذکر، جزء و اراده کل) (See: بخش گویی یا مجاز (p.130) )

### فیض بر شما باد. آمین

پولس نامه خود را با برکت دوم به پایان می‌رساند. واژه شما در اینجا جمع است و به همه ایماندارانی که با تیموتائوس هستند، اشاره دارد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”فیض بر همه شما که در آنجا هستید باشد.” (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.129) )

### فیض بر شما باد. آمین

اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید صریحاً بیان کنید که پولس برای چه کسی می‌خواهد که این اتفاق بیفتد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: ”فیض خداوند به همه شما باد.”



# Persian Translation Academy

نسخه 39

## "ما" فراگیر و انحصاری

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

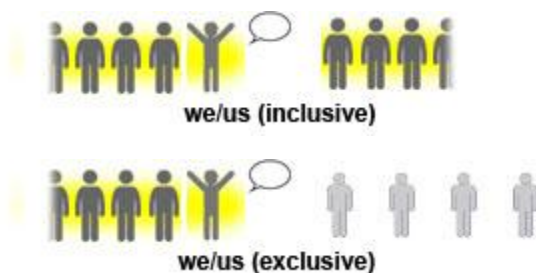
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالا افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

## نمونه ها در کتاب مقدس:

## انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخورند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخورد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

## فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.  
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)When Masculine Words Include Women](#)

ارجاع شده در: 2 Timothy 1:2

## Euphemism

### Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: What is a euphemism?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Figures of Speech](#)

A euphemism is a mild or polite way of referring to something that is unpleasant, embarrassing, or socially unacceptable, such as death or activities usually done in private.

on Mount Gilboa. (1 Chronicles 10:8b ULT)**fallen**... they found Saul and his sons

This means that Saul and his sons “were dead.” It is a euphemism because the important thing was not that Saul and his sons had fallen but that they were dead. Sometimes people do not like to speak directly about death because it is unpleasant.

### Reason This Is a Translation Issue

Different languages use different euphemisms. If the target language does not use the same euphemism as in the source language, readers may not understand what it means and they may think that the writer means only what the words literally say.

### Examples From the Bible

. (1 Samuel 24:3b ULT)**cover his feet**... where there was a cave. Saul went inside to

The original hearers would have understood that Saul went into the cave to use it as a toilet, but the writer wanted what Saul did or what he left in the cave.**he did not say specifically**to avoid offending or distracting them, so

?” (Luke 1:34 ULT)**known a man**But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not

, Mary uses a euphemism to say that she has never had sexual intercourse with a man.**to be polite**In order

### Translation Strategies

If euphemism would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

- (1) Use a euphemism from your own culture.
- (2) State the information plainly without a euphemism if it would not be offensive.

### Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use a euphemism from your own culture.

. (1 Samuel 24:3b ULT) — Some**cover his feet**... where there was a cave. Saul went inside to languages might use euphemisms like these:

”**dig a hole**“... where there was a cave. Saul went into the cave to  
**have some time**“... where there was a cave. Saul went into the cave to  
 ”**alone**

?” (Luke 1:34 ULT)**known a man**But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not

**slept with a**But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not  
 ?”**man**

(2) State the information plainly without a euphemism if it would not be offensive.

on Mount Gilboa. (1 Chronicles 10:8b ULT)**fallen**They found Saul and his sons

on Mount Gilboa.”**dead**“They found Saul and his sons

”

ارجاع شده در: [2 Timothy 4:6](#)



## Hendiadys

### توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم عباراتی که دارای عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف در آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) Parts of Speech](#)

هنگامی که گوینده‌ای ایده‌ای را با کاربرد دو واژه‌ای که با حرف ربط "و" به هم متصل شده‌اند بیان می‌کند، به آن عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف می‌گویند. در عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف، این دو واژه با هم سر و کار دارند. معمولاً یکی از کلمات ایده اولیه است که همان موصوف است و کلمه دیگر آن را بیشتر توصیف می‌کند که در واقع همان موصوف است.

... شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (اتسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

اگرچه "ملکوت" و "جلال" هر دو اسم هستند، "جلال" در واقع نشان می‌دهد که چه نوع ملکوتی است: این ملکوتی از جلال است یا ملکوتی با جلال.

دو عبارتی که با "و" به هم متصل می‌شوند، زمانی که به یک نفر، شی یا رویداد اشاره می‌کنند، می‌توانند یک عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف باشند.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات‌دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

تیتوس ۲ آیه ۱۳ شامل عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف است. "امید مبارک" و "تجلی جلال" به چیزی همانند اشاره دارند و این ایده را که بازگشت عیسی مسیح بسیار مورد انتظار و شگفت‌انگیز است را تشدید می‌کند. همچنین، "خدای عظیم ما" و "نجات‌دهنده عیسی مسیح" به یک شخص اشاره دارد، نه دو نفر.

### چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

اغلب عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف شامل یک اسم معنی است. برخی از زبان‌های بومی ممکن است اسمی با همان معنی نداشته باشند.

بسیاری از زبان‌ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی‌کنند، بنابراین افراد ممکن است درک نکنند که واژه دوم، صفت است و واژه اول را بیشتر توصیف می‌کند.

بسیاری از زبان‌ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی‌کنند، بنابراین افراد ممکن است متوجه نشوند که منظور فقط یک فرد یا چیز است، نه دو عدد از آن‌ها.

### نمونه‌های کتاب مقدس:

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

"زبانی" و "حکمتی" اسم هستند، اما در این آرایه ادبی "حکمت" صفت است و آنچه را از دهان بیرون می‌آید را توصیف می‌کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید..... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

"خواهش" و "اطاعت" صفت هستند، اما "خواهش"، "اطاعت" را توصیف می‌کند.

### راهکارهای ترجمه:

اگر عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف طبیعی هستند و در زبان شما معنای درستی می‌دهند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه‌های دیگری وجود دارد:

- ۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۴- قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.
- ۵- اگر روشن نیست که منظور فقط یک چیز است، عبارت را تغییر دهید تا واضح شود.

### نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنان حکیمانه خواهم داد ...

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت باشکوه/ جلال خود می‌خواند.

۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنانی از حکمت خواهم داد.

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت پر جلال/ با شکوه خود می‌خواند.

۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

اگر با کمال میل مطیع باشی...

(4) قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

صفت "مطیع" را می‌توان با فعل "اطاعت کردن" جایگزین کرد.

اگر با کمال میل اطاعت کنی...

(4) و (5) اگر واضح نیستند که فقط یک چیز معنا شده است، عبارت را تغییر دهید تا روشن شود.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات‌دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

اسم "جلال" را می‌توان به صفت "جلیل/با شکوه" تغییر داد تا روشن شود که ظهور عیسی همان چیزی است که ما به آن امیدواریم. همچنین، "عیسی مسیح" را می‌توان به جلوی عبارت منتقل کرد و "خدای عظیم و نجات‌دهنده" را در یک بند مرتبط قرار داد که فردی، عیسی مسیح را توصیف می‌کند.

و ما آنچه ما در آرزوی آن هستیم، ظهور مبارک و باشکوه عیسی مسیح است که خدای عظیم و نجات‌دهنده ماست را انتظار کشیم..

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[قرینه \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: [2 Timothy 4:2](#); [2 Timothy 3:13](#); [2 Timothy 1:10](#); [2 Timothy 1:9](#)

## Possession

### Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: What is possession and how can I translate phrases that show it?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Parts of Speech](#)  
[\(UTA PDF\)Sentence Structure](#)

In English, the grammatical form that commonly indicates possession is also used to indicate a variety of relationships between people and objects or people and other people. In English, that grammatical relationship is shown by using the , or by **an apostrophe and the letter “s”**, by using **of** word “

. The following examples are different ways to indicate that my grandfather owns **possessive pronoun** using a house.

my grandfather **of** the house  
 house’s **my** grandfather  
 house **his**

Possession is used in Hebrew, Greek, and English for a variety of situations. Here are a few common situations that it is used for.

**Ownership** — Someone owns something.

The clothes of me - my clothes — The clothes that I own

**Social Relationship** — Someone has some kind of social relationship with another.

The mother of John — John’s mother - the woman who gave birth to John, or the woman who cared for John

A teacher of Israel - Israel’s teacher — a person who teaches Israel

**Association** — A particular thing is associated with a particular person, place, or thing.

The sickness of David - David’s sickness — the sickness that David is experiencing  
 the fear of the Lord — the fear that is appropriate for a human being to have when relating to the Lord

**Contents** — Something has something in it.

a bag of clothes — a bag that has clothes in it, or a bag that is full of clothes

**Part and whole:** One thing is part of another.

my head — the head that is part of my body  
 the roof of a house — the roof that is part of a house

This form of possession is **inalienable possession**. In some languages there is a special form of possession, termed **my** used for things that cannot be removed from you, as opposed to things you could lose. In the examples above, my or my clothes are examples of inalienable possession (at least in some languages), while my mother and head would be alienably possessed. What may be considered alienable vs. inalienable may differ by language. teacher

## Reasons This Is a Translation Issue

You (the translator) need to understand the relationship between two ideas represented by the two nouns when one is in the grammatical relationship of possessing the other. Some languages do not use grammatical possession for all of the situations that your source text Bible might use it for.

## Examples From the Bible

— In the example below, the son owned the money. **Ownership**

The younger son ... wasted his wealth by living recklessly. (Luke 15:13b)

— In the example below, the disciples were people who learned from John. **Social Relationship**

came to him. (Matthew 9:14a ULT) **the disciples of John** Then

— In the example below, the gospel is the message associated with Paul because he preaches it. **Association**

, **my gospel** Remember Jesus Christ, raised from the dead, from the seed of David, according to (2 Timothy 2:8 ULT)

— In the example below, the material used for making the crowns was gold. **Material**

(Revelation 9:7b) **crowns of gold**. On their heads were something like

— In the example below, the cup has water in it. **Contents**

to drink ... will not lose his reward. (Mark 9:41 ULT) **a cup of water** For whoever gives you

— In the example below, the door was a part of the palace. **Part of a whole**

(2 Samuel 11:9a ULT) **the door of the king's palace**. But Uriah slept at

— In the example below, “us” refers to the whole group and “each one” refers to the individual **Part of a group** members.

grace has been given according to the measure of the gift of Christ. **each one of us** Now to (Ephesians 4:7 ULT)

## Events and Possession

Sometimes one or both of the nouns is an abstract noun that refers to an event or action. In the examples below, print. These are just some of the relationships that are possible between two nouns **bold** the abstract nouns are in when one of them refers to an event.

— Sometimes the word after “of” tells who would do the action named by the first noun. In the example **Subject** **John baptized people** below,

, was it from heaven or from men? Answer me. (Mark 11:30)**baptism of John**The

**Christ loves us**In the example below,

? (Romans 8:35)**love of Christ**Who will separate us from the

— Sometimes the word after “of” tells who or what something would happen to. In the example below, **Object**  
**people love money**

is a root of all kinds of evil. (1 Timothy 6:10a ULT)**love of money**For the

— Sometimes the word after “of” tells how something would happen. In the example below, God**Instrument**  
**punish people by sending enemies to attack them with swords**would

. (Job 19:29**the punishment of the sword**Then be afraid of the sword, because wrath brings  
ULT)

— In the example below, John was baptizing people who were repenting of their sins. They were**Representation**  
**baptism represented their repentance**being baptized to show that they were repenting. Their

for the **baptism of repentance**John came, baptizing in the wilderness and preaching  
forgiveness of sins. (Mark 1:4 ULT)

## Strategies for learning what the relationship is between the two nouns

- (1) Read the surrounding verses to see if they help you to understand the relationship between the two nouns.
- (2) Read the verse in the UST. Sometimes it shows the relationship clearly.
- (3) See what the notes say about it.

## Translation Strategies

If possession would be a natural way to show a particular relationship between two nouns, consider using it. If it would be strange or hard to understand, consider these.

- (1) Use an adjective to show that one noun describes the other.
- (2) Use a verb to show how the two are related.
- (3) If one of the nouns refers to an event, translate it as a verb.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use an adjective to show that one noun describes the other.

(Revelation 9:7b)**crowns of gold**.On their heads were something like

**”gold crowns**“On their heads were

- (2) Use a verb to show how the two are related.

to drink ... will not lose his reward. (Mark 9:41 ULT)**a cup of water**Whoever gives you

to drink ... will not lose his**cup that has water in it**Whoever gives you a  
reward.

(Proverbs 11:4a ULT)**the day of wrath.**Wealth is worthless on

. or: Wealth is**the day when God shows his wrath**Wealth is worthless on  
**.day when God punishes people because of his wrath**worthless on the

(3) If one of the nouns refers to an event, translate it as a verb. (In the example below, there are two possession relationships, “punishment of Yahweh” and “your God.”)

**the punishment**Notice that I am not speaking to your children, who have not known or seen  
(Deuteronomy 11:2a ULT)**of Yahweh your God.**

Notice that I am not speaking to your children who have not known or  
**how Yahweh, the God whom you worship, punished the people of**seen  
**Egypt**

. (Psalms 91:8 ULT)**punishment of the wicked**You will only observe and see the

**how Yahweh punishes the wicked**You will only observe and see

. (Acts 2:38b ULT)**the gift of the Holy Spirit**You will receive

**Holy Spirit, whom God will give to you**You will receive the

"

ارجاع شده در: [2 Timothy 2:8](#); [2 Timothy 1:12](#)

## Quote Markings

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: How can quotes be marked, especially when there are quotes within quotes?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:  
نقل قول مستقیم و غیرمستقیم (UTA PDF)

### Description

Some languages use quotation marks to mark off direct quotes from the rest of the text. English uses the mark “ immediately before a quote and ” immediately after it.

John said, “I do not know when I will arrive.”

Quotation marks are not used with indirect quotes.

John said that he did not know when he would arrive.

When there are several layers of quotations inside of other quotations, it might be hard for readers to understand who is saying what. Alternating two kinds of quotation marks can help careful readers to keep track of them. In English, the outermost quotation has double quote marks, and the next quotation within it has single marks. If there is a third embedded quote, that quotation again has double quotation marks.

Mary said, “John said, ‘I do not know when I will arrive.’”

Bob said, “Mary told me, ‘John said, “I do not know when I will arrive.”’”

Some languages use other kinds of quotation marks: Here are some examples: ‘ ’ „ “ ” ‹ › « » ۷ — .

### Examples From the Bible

The examples below show the kind of quotation markings used in the ULT.

#### A quotation with only one layer

A first layer direct quote has double quotation marks around it.

So the king replied, “That is Elijah the Tishbite.” (2 Kings 1:8b ULT)

#### Quotations with two layers

A second layer direct quote has single quotation marks around it. We have printed it and the phrase in bold type for you to see them clearly.

?” (John 5:12 ULT) ‘**Pick it up and walk**’ They asked him, “Who is the man who said to you, He sent two of the disciples, saying, “Go into the village ahead of you. As you enter, you will ‘**Why** find a colt that has never been ridden. Untie it and bring it to me. If any one asks you, ” (Luke 19:29b-31 ULT) ‘**The Lord has need of it.**’ you will say thus, **are you untying it?**”



## A quotation with three layers

A third layer direct quote has double quotation marks around it. We have printed it in bold type for you to see them clearly.

Abraham said, “Because I thought, ‘Surely there is no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife.’ Besides, she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. When God caused me to leave my father’s house and travel from place to place, I said to her, ‘You must show me this faithfulness .’” (Genesis 20:11-13**He is my brother**as my wife: At every place where we go, say about me, “  
ULT)

## A quotation with four layers

A fourth layer direct quote has single quotation marks around it. We have printed it in bold for you to see it clearly.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, **‘Is it because there is no God in Israel that you sent men**and say to him, “Yahweh says this: **to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from**” ’ ” (2 Kings 1:6 ULT)**the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’**

## Quote Marking Strategies

Here are some ways you may be able to help readers see where each quote starts and ends so they can more easily know who said what.

- (1) Alternate two kinds of quote marks to show layers of direct quotation. English alternates double quote marks and single quote marks.
- (2) Translate one or some of the quotes as indirect quotes in order to use fewer quote marks, since indirect quotes [Direct and Indirect Quotations](#) do not need them. (See [Direct and Indirect Quotations](#))
- (3) If a quotation is very long and has many layers of quotation in it, indent the main overall quote, and use quote marks only for the direct quotes inside of it.

## Examples of Quote Marking Strategies Applied

- (1) Alternate two kinds of quotation marks to show layers of direct quotation as shown in the ULT text below.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, “Yahweh says this: ‘Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’”” (2 Kings 1:6 ULT)

- (2) Translate one or more of the quotes as indirect quotes in order to use fewer quotation marks, since indirect quotes do not need them. In English, the word “that” can introduce an indirect quote. In the example below,

everything after the word “that” is an indirect quote of what the messengers said to the king. Within that indirect quote, there are some direct quotes marked with double and single quotation marks.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, “Yahweh says this: ‘Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’”” (2 Kings 1:6 ULT)

a man came to meet them who said to them, “Go backthatThey told him to the king who sent you, and say to him, ‘Yahweh says this: “Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.””

(3) If a quotation is very long and has many layers of quotation in it, indent the main overall quote, and use quote marks only for the direct quotes inside of it.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, “Yahweh says this: ‘Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’”” (2 Kings 1:6 ULT)

They said to him,

A man came to meet us who said to us, “Go back to the king who sent you, and say to him, ‘Yahweh says this: “Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’””

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF) Quotes within Quotes

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:19; 2 Timothy 2:11

## When Masculine Words Include Women

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: "How do I translate "brother" or "he" when it could refer to anyone, male or female?"

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

[\(UTA PDF\)Generic Noun Phrases](#)

In the Bible, sometimes the words "men," "brothers," and "sons" refer only to men. At other times, those words include both men and women. In those places where the writer meant both men and women, you (the translator) need to translate it in a way that does not limit the meaning to men.

### Description

In some languages a word that normally refers to men can also be used in a more general way to refer to both men and women. For example, the Bible sometimes says "brothers" when it refers to both brothers and sisters.

Also in some languages, the masculine pronouns "he" and "him" can be used in a more general way for any person if it is not important whether the person is a man or a woman. In the example below, the pronoun is "his," but it is not limited to males.

mother. (Proverbs 10:1 **his** father rejoice but a foolish son brings grief to **his**A wise son makes  
ULT)

### Reason This Is a Translation Issue

In some cultures words like "man," "brother," and "son" can only be used to refer to men. If those words are used in a translation in a more general way, people will think that what is being said does not apply to women.

In some cultures, the masculine pronouns "he" and "him" can only refer to men. If a masculine pronoun is used, people will think that what is said does not apply to women.

### Translation Principles

When a statement applies to both men and women, translate it in such a way that people will be able to understand that it applies to both.

### Examples From the Bible

, the grace of God that has been given to the churches of **brothers** Now we want you to know,  
Macedonia. (2 Corinthians 8:1 ULT)

**men and women** This verse is addressing the believers in Corinth, not only men, but

, take up **himself** must deny **he** Then said Jesus to his disciples, "If anyone wants to follow me,  
cross, and follow me." (Matthew 16:24 ULT) **his**

**men and women** Jesus was not speaking only of men, but of

: Sometimes masculine words are used specifically to refer to men. Do not use words that would lead **Caution** people to think that they include women. The words below are specifically about men.

wife and have **his** must marry **brother his** dies, not having children, **someone** Moses said, 'If  
' (Matthew 22:24 ULT) **brother his** children for

## Translation Strategies

If people would understand that that masculine words like “man,” “brother,” and “he” can include women, then consider using them. Otherwise, here are some ways for translating those words when they include women.

- (1) Use a noun that can be used for both men and women.
- (2) Use a word that refers to men and a word that refers to women.
- (3) Use pronouns that can be used for both men and women.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use nouns that can be used for both men and women.

dies just like the fool dies. (Ecclesiastes 2:16b ULT) **man** The wise  
die just like **people** dies just like the fool dies.” “Wise **person** “The wise  
fools die.”

- (2) Use a word that refers to men and a word that refers to women.

, about the troubles that happened to us in **brothers** For we do not want you to be uninformed,  
Asia. (2 Corinthians 1:8) — Paul was writing this letter to both men and women.  
, about **brothers and sisters** “For we do not want you to be uninformed,  
the troubles that happened to us in Asia.”

- (3) Use pronouns that can be used for both men and women.

“If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me.”  
(Matthew 16:24 ULT)

English speakers can change the masculine singular pronouns, “he,” “himself,” and “his” to plural pronouns that do not mark gender, “they,” “themselves,” and “their” in order to show that it applies to all people, not just men.

**their**, take up **themselves** must deny **they** want to follow me, **people** “If  
cross, and follow me.”

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 4:21; 2 Timothy 3:17; 2 Timothy 3:13; 2 Timothy 3:2; 2 Timothy 2:2

## استعاره

### توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[تشبیه \(UTA PDF\)](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

### عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه\*\* (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده\*\* استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

### استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

## مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای که قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.  
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.  
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.  
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

## استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»  
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

## هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

## چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

## اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.  
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

## نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به‌گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از **خمیرمایه فریسیان و صدوقیان** احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجا که شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

## راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

## نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)



که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.  
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگروه و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

..

ارجاع شده در: یادداشت های کلی دوم تیموتائوس ۱؛ 2 Timothy 1:1; 2 Timothy 1:2; 2 Timothy 1:3; 2 Timothy 1:4; 2 Timothy 1:5; 2 Timothy 1:6; 2 Timothy 1:9; 2 Timothy 1:10; 2 Timothy 1:11; 2 Timothy 1:12; 2 Timothy 1:13; 2 Timothy 1:15; 2 Timothy 1:18; 2 Timothy 2:1; 2 Timothy 2:2; 2 Timothy 2:3; 2 Timothy 2:4; 2 Timothy 2:5; 2 Timothy 2:6; 2 Timothy 2:9; 2 Timothy 2:8; 2 Timothy 2:9; 2 Timothy 2:11; 2 Timothy 2:14; 2 Timothy 2:15; 2 Timothy 2:16; 2 Timothy 2:18; 2 Timothy 2:19; 2 Timothy 2:20; 2 Timothy 2:21; 2 Timothy 2:22; 2 Timothy 2:23; 2 Timothy 2:24; 2 Timothy 2:25; 2 Timothy 2:26; 2 Timothy 2:29; 2 Timothy 3:4; 2 Timothy 3:5; 2 Timothy 3:6; 2 Timothy 3:7; 2 Timothy 3:9; 2 Timothy 3:10; 2 Timothy 3:11; 2 Timothy 3:12; 2 Timothy 3:13; 2 Timothy 3:14; 2 Timothy 3:16; 2 Timothy 3:17; 2 Timothy 4:3; 2 Timothy 4:4; 2 Timothy 4:5; 2 Timothy 4:6; 2 Timothy 4:7; 2 Timothy 4:8; 2 Timothy 4:14; 2 Timothy 4:17

## اسم معنی

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اسم معنی یعنی چه؟ چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech  
(UTA PDF) Sentence Structure

اسم‌های معنی، (در برابر اسم ذات)، اسم‌هایی هستند که به نگرش‌ها، کیفیت‌ها، مناسبت‌ها یا موقعیت‌ها اشاره می‌کنند، اینها به معنای فیزیکی قابل مشاهده یا لمس نیستند، مانند شادی، وزن، همبستگی، دوستی، سلامتی و استدلال. این نکته برای ترجمه مهم است زیرا برخی زبان‌ها ممکن است ایده خاصی را با اسم معنی بیان کنند، در حالی که در زبانی دیگر، به روش دیگری برای بیان آن نیاز است.

به خاطر داشته باشید که اسم‌ها کلماتی هستند که به شخص، مکان، چیز یا نظری اشاره میکنند. اسم معنی اسمی است که به ایده و نظر اشاره میکنند. ایده میتواند نگرش، کیفیت، مناسبت یا موقعیت باشد و یا حتی رابطه میان این ایده‌ها باشند. اسم معنی را نمیتوان دید یا لمس کرد. مانند لذت، شادی، صلح، ابتکار، نیکی، قناعت، عدالت، صداقت، آزادی، کینه، سنگینی، طول، وزن و خیلی خیلی بیشتر. برخی زبانها، مانند کتاب مقدس یونانی و انگلیسی اغلب اسامی التزامی به کار می‌برند.

برخی زبانها، مانند یونانی کتاب مقدسی و انگلیسی، اسم معنی را زیاد به کار می‌برند. اسمی را برای فعالیت‌ها یا ویژگی‌ها استفاده می‌کنند و به گونه‌ای از آن صحبت می‌کنند که انگار جسم هستند و وجود خارجی دارند. برای نمونه در زبان‌هایی که از اسم معنی استفاده می‌کنند، می‌تواند گفته شود: «من به بخشش گناه ایمان دارم». اما برخی دیگر از زبان‌ها اسمی معنی را خیلی به کار نمی‌برند. در این زبانها، ممکن است دو اسم معنی "بخشش" و "گناه" را نداشته باشند؛ اما آنها همین معنا را به روش‌های دیگر بیان می‌کنند. برای نمونه می‌گویند: من ایمان دارم که خداوند حاضر به بخشش مردمی است که گناه کرده‌اند. یعنی استفاده از عبارات فعلی به جای اسمی.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدسی که از آن ترجمه می‌کنید ممکن است از اسم‌های معنی برای بیان ایده‌های خاصی استفاده کند. ممکن است زبان شما برای برخی از این ایده‌ها از اسم‌های معنی استفاده نکند و به جای آن، از عباراتی برای بیان آن ایده‌ها استفاده کند. آن عبارت‌ها از انواع دیگر کلمات مانند صفات، افعال یا قیدها برای بیان اسم معنی استفاده میکنند. برای نمونه: این چقدر وزن دارد؟ می‌تواند با: وزن این چقدر است" یا چقدر سنگین است؟؛ بیان شود.

## نمونه‌ها از کتاب مقدس

و اینکه از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای که می‌تواند تو را حکمت آموزد برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است. (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

اسم معنی طفولیت به دوران کودکی یک نفر اشاره می‌کند.

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اسم معنی "دینداری" به خداپرستی اشاره دارد و اسم معنی "قناعت" به قانع و راضی بودن. اسم معنی "سود" به چیزی گفته می‌شود که به کسی بهره یا کمکی می‌رساند.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

اسم معنی "نجات" در اینجا به نجات یافتن اشاره دارد.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، بلکه بر شما تحمّل می‌نماید، چون نمی‌خواهد که کسی هلاک گردد، بلکه همه به توبه گرایند. (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

اسم معنی "تاخیر" به کندی انجام کاری اشاره دارد.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان  
ULT ۴:۵)

اسم معنی "نیتها" به کارهایی که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی که می‌خواهند آنها را انجام دهند اشاره دارد.

## راهکارهای ترجمه

اگر یک اسم معنی، در زبان شما نیز به کار گرفته می‌شود و معنای درست می‌دهد، از آن استفاده کنید. وگرنه، گزینه دیگری هست:

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

## نمونه‌های کتاب مقدس

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

... از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای ... (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

از زمانی که کودک بودی کتب مقدسه را دانسته‌ای

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اما خدادوست بودن و قانع بودن بسیار سودمند است. اما وقتی خدادوست و قانع باشیم سود زیادی می‌بریم. اما وقتی خدا را تکریم و اطاعت کنیم و از داشته‌های خود راضی باشیم، بسیار سود می‌بریم.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

امروز مردم در این خانه نجات پیدا کرده اند.... امروز خداوند مردم این خانه را نجات داده است.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، ... (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی آن را حرکت کند می‌پندارند.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان  
ULT ۴:۵)

او چیزهای پنهان شده در تاریکی را روشن می‌کند و کارهایی را که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی را که می‌خواهند آن کارها را انجام دهند آشکار می‌کند.

..

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:1; 2 Timothy 1:13; 2 Timothy 1:7; 2 Timothy 1:5; 2 Timothy 1:3; 2 Timothy 1:2  
2 Timothy; 2 Timothy 2:22; 2 Timothy 2:20; 2 Timothy 2:19; 2 Timothy 2:18; 2 Timothy 2:15; 2 Timothy 2:14; 2:10  
2 Timothy 3:16; 2 Timothy 3:15; 2 Timothy 3:10; 2 Timothy 3:8; 2:25

## اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

## توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

## نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج 14 آیه 8 ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

## راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

## نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می‌باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن.

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می‌برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش‌های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف‌ها را به شما می‌گوییم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می‌شود.

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:22; 2 Timothy 2:19; 2 Timothy 2:8; 2 Timothy 1:9; 2 Timothy 1:5; 2 Timothy 1:3  
2 Timothy 4:18; 2 Timothy 4:3; 2 Timothy 3:13; 2 Timothy 3:5; 3:1

## انواع ضمیر دوم شخص

### توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: از کجا بفهمم کلمه تو مفرد است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

(UTA PDF)انواع ضمیر دوم شخص

(UTA PDF)Pronouns

برخی زبان‌ها بنا به تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد، بیش از یک کلمه برای < شما > دارند. شکل مفرد یک نفر و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره می‌کند. همچنین برخی زبان‌ها شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می‌کند، و نیز برخی زبان‌های دیگر شکل‌های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

کتاب مقدس ابتدا به زبان‌های عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. این زبان‌ها همگی دارای شکل مفرد "شما" و جمع "شما" هستند. وقتی کتاب مقدس را به آن زبان‌ها می‌خوانیم، ضمایر و اشکال فعل به ما نشان می‌دهند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا به بیش از یک نفر. وقتی کتاب مقدس را به زبانی می‌خوانیم که اشکال متفاوتی از شما ندارد، باید به متن آن نگاه کنیم و ببینید گوینده با چند نفر صحبت می‌کند.

### چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

مترجمانی که به زبانی صحبت می‌کنند که دارای اشکال مفرد و جمع متمایز "شما" است، همیشه باید بدانند منظور گوینده چیست تا بتوانند کلمه مناسب برای "شما" را در زبان خود انتخاب کنند.

بسیاری از زبان‌ها نیز بسته به مفرد یا جمع بودن فاعل، اشکال مختلفی از فعل دارند. بنابراین حتی اگر هیچ ضمیری به معنای "شما" وجود نداشته باشد، مترجمان این زبان‌ها باید بدانند که آیا گوینده به یک شخص اشاره می‌کند یا بیش از یک نفر.

اغلب متن مشخص می‌کند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر. اگر به ضمایر دیگر جمله نگاه کنید، به شما کمک می‌کنند تا از تعداد افرادی که گوینده با آنها صحبت می‌کرده مطلع شوید. گاهی اوقات گویندگان یونانی و عبری حتی اگر با گروهی از مردم صحبت می‌کردند، از شکل مفرد "شما" استفاده می‌کردند. (Forms of 'You' — Singular to a Crowd See).

### نمونه‌های کتاب مقدس:

اما او گفت: «همه این چیزها را از جوانی نگه داشته‌ام.» اما چون این را شنید، عیسی به او گفت: «هنوز یک چیز از تو کم است. هر چه داری به اندازه ای که داری، همه را بفروش و بین فقرا تقسیم کن و در بهشت گنجی خواهی داشت – و بیا و از من پیروی کن.» (لوقا ۱۸ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

حاکم زمانی که گفت "من" فقط در مورد خودش صحبت می‌کرد. این به ما نشان می‌دهد که وقتی عیسی گفت "شما" فقط به حاکم اشاره می‌کرد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" را دارند، در اینجا به شکل مفرد نیاز دارند.

فرشته به او گفت: خودت را بپوش و صندل هایت را بپوش. بنابراین او این کار را کرد. به او گفت: «لباس خود را بپوش و از من پیروی کن.» (اعمال رسولان ۱۲ آیه ۸ ULT)

متن به وضوح نشان می‌دهد که فرشته با یک نفر صحبت می‌کرد و تنها یک نفر آنچه را که فرشته دستور داد انجام داد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" دارند، در اینجا برای "خودتان" و "شما" به شکل مفرد نیاز دارند. همچنین اگر افعال برای مفرد و مفرد اشکال متفاوتی داشته باشند، فعل "لباس پوشیدن" و "پوشیدن" به شکلی نیاز دارند که نشان دهنده موضوعی واحد باشد.

the ones loving us in faith. Grace {be} with allGreet. youAll the ones {who are} with me greet . (Titus 3:15 ULT)youof

پولس این نامه را به یک نفر به نام تیتوس نوشت. بیشتر اوقات کلمه "شما" در این نامه فقط به تیتوس اشاره دارد.

**to report** have found him, **you** carefully for the young child, and after **search** “Having gone, me so that I also, having come, might worship him.” (Matthew 2:8 ULT)

Since Herod is speaking to all of the learned men, the word “you” and the commands “search” and “report” are plural.

### راهکارهایی برای فهمیدن اینکه «شما» به چند نفر اشاره دارد

- ۱- به یادداشت‌ها نگاه کنید تا ببینید که آیا "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۲- به ترجمه جدید نگاه کنید تا ببینید آن چیزی عنوان کرده که به شما نشان دهد آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۳- اگر کتاب مقدسی دارید که به زبانی نوشته شده است که "شما"ی مفرد را از "شما"ی جمع متمایز می‌کند، نگاه کنید آن کتاب مقدس کدام شکل از "شما" را در آن جمله به کار برده است.
- ۴- به متن نگاه کنید تا ببینید گوینده با چند نفر صحبت کرده بود و چه کسانی پاسخ داده.

[https://ufw.io/figs\\_younum](https://ufw.io/figs_younum) You may also want to watch the video at

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:  
[\(UTA PDF\) Forms of 'You' — Dual/Plural](#)

ارجاع شده در: **2 Timothy 1:3**



## انواع ضمیر دوم شخص

### مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)  
(UTA PDF) Forms of 'You' — Dual/Plural

برخی زبانها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می کند، و برخی زبانهای دیگر شکل های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس [https://ufw.io/figs\\_younum](https://ufw.io/figs_younum) مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می کند. ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد

### رسمی و غیر رسمی

برخی زبانها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر است، مرتبه بالاتری دارد و یا کسی که خیلی خوب نمی شناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل \*غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس [https://ufw.io/figs\\_youform](https://ufw.io/figs_youform) مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

شکل های "شما" — رسمی یا غیر رسمی

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 4:22

## بخش‌گویی یا مجاز

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: بخش‌گویی یا مجاز چیست و می‌توانیم این چنین چیزها را در زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

مجازشکلی از گفتار است که در آن گوینده از بخشی از چیزی برای اشاره به کل آن استفاده می‌کند یا از کل برای اشاره به بخشی استفاده می‌کند.

۴۶-جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

مریم از کاری که خداوند انجام می‌داد بسیار خوشحال بود، پس گفت «جان من»، که به معنای بخش درونی و عاطفی خود است، تا به کل خود او اشاره کند.

۲۴-فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

فریسیان که آنجا ایستاده بودند، همگی گفته‌های یکسانی را در یک زمان نگفتند. در عوض، احتمال بیشتری وجود داشت که یک مرد، نماینده‌ی گروه، این کلمات را گفته باشد.

## دلایل ترجمه

برخی از خوانندگان ممکن است مجاز را تشخیص ندهند و در نتیجه کلمات را به عنوان یک جمله تحت اللفظی درک کنند. برخی از خوانندگان ممکن است متوجه شوند که آنها نباید کلمات را با معنای تحت‌اللفظی بفهمند، اما ممکن است ندانند معنی آن چیست.

## نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱-پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

«دست‌های من» مجاز از کل فرد است، زیرا آشکارا بازوها و بقیه بدن و ذهن نیز در دستاوردهای فرد دخیل بودند. دست‌ها برای نشان دادن شخص انتخاب می‌شوند، زیرا آنها قسمت‌هایی از بدن هستند که مستقیماً در عمل نقش دارند.

## راهکارهای ترجمه

اگر مجاز در زبان شما رایج بود و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را به کار ببرید. در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

۴۶-جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

من خداوند را بزرگ می‌شمارم.

۲۴-فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

نماینده‌ای از فریسیان به او گفت...

۱۱-پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

به تمام کارهایی که من انجام داده بودم نگاه کردم.

"

بعد توصیه می کنیم در مورد:

[دگرنامی \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

ارجاع شده در: [2 Timothy 4:22](#)

## برکت

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: برکات چیست و چطور می توانیم آنرا ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Writing Styles

(UTA PDF) شعر

برکات عبارت‌های کوتاهی هستند که مردم برای درخواست خیر و نیکی از خداوند برای دیگران به کار می‌گیرند. در کتاب مقدس، فردی که برکت را می‌طلبد، آن را مستقیم به دریافت کننده می‌گوید یا برای او می‌نویسد. فردی که برکت را اعلام می‌کند، به صورت مستقیم با خداوند حرف نمی‌زند، اما درک می‌شود که خداوند کسی است که آن کار نیک را انجام خواهد داد. همچنین درک می‌شود که خداوند برکت را می‌شنود، خواه اسم او ذکر شده باشد یا نه.

## چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

هر زبانی روش‌های خودش را برای برکت دادن دارد. برکت‌های بسیاری در کتاب مقدس وجود دارند. آن‌ها باید به همان گونه‌ای که مردم در زبان شما برکت می‌دهند ترجمه شوند. که مردم آن را به عنوان برکت‌ها شناسایی کنند و متوجه شوند که یک نفر، از خداوند، برای دیگری، چه می‌خواهد.

## نمونه‌های کتاب مقدس

در کتاب مقدس، مردم اغلب هنگام دیدار یا خداحافظی و یا فرستادن کسی به جایی دیگر، برکت می‌دادند.

در کتاب روت، هنگامی که بوعز با کارگران خود در کشتزارها ملاقات می‌کند، آن‌ها را با برکتی استقبال می‌کند.

و اینک بوغز از بیت لحم آمده، به دروندگان گفت: «خداوند با شما باد» ایشان وی را گفتند: «خداوند تو را برکت دهد.» (روت ۲ آیه ۴ ULT)

به همین صورت، هنگامی که ربکا از خانواده‌اش جدا می‌شود، از آن‌ها با برکتی خداحافظی می‌کند.

و رفقه را برکت داده، به وی گفتند: «تو خواهر ما هستی، مادر هزار کرورها باش، و ذریت تو، دروازه دشمنان خود را متصرف شوند.» (پیدایش ۲۴ آیه ۶۰ ULT)

به همین گونه، نویسندگان نامه‌ها در عهد جدید اغلب برکتی را در ابتدا و انتهای نامه‌هایشان نوشته‌اند. در اینجا نمونه‌هایی از آغاز و پایان نامه دوم پولس به تیموتائوس آمده است:

فرزند حبیب خود تیموتائوس را فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و خداوند ما عیسی مسیح باد. (تیموتائوس ۱ آیه ۲ ULT) تیموتائوس ۴ آیه ۲۲). عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین (ULT)

## راهکارهای ترجمه

اینکه مردم چگونه در زبان شما برکت می‌دهند را دریابید. فهرستی از برکات رایج را جمع‌آوری کنید، شکل فعل، کاربرد کلمه‌های خاص و کلماتی که در یک برکت بکار نمی‌روند، اما معمولاً در یک جمله هستند را یادداشت کنید. همچنین دریابید که چه تفاوت‌هایی بین برکاتی که افراد هنگام صحبت با یکدیگر بکار می‌برند و زمانی که برای یکدیگر می‌نویسند ممکن است وجود داشته باشد.

اگر ترجمه یک برکت به معنای تحت الفظی طبیعی است و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را بکار ببرید. در غیر اینصورت اینجا چند گزینه وجود دارد:

اگر در زبان شما طبیعی است یک فعل اضافه کنید.

اگر در زبان شما طبیعی است، به خدا به عنوان موضوع یک برکت اشاره کنید.  
برکت را به طور طبیعی و واضح به زبان خود ترجمه کنید.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

(1) اگر در زبان شما طبیعی است یک فعل اضافه کنید.

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲، به معنای تحت‌اللفظی یونان)

در یونانی این آیه، فعل «بودن» وجود ندارد، اگر چه، در برکات، کاربرد فعل طبیعی است. این نکته که «فیض» از جانب خدا با شخص خواهد بود یا باقی می ماند، در یونانی ضمنی است.

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲ ULT)

(2) اگر در زبان شما طبیعی است، به خدا به عنوان فاعل یک برکت اشاره کنید.

اگر مردم انتظار دارند که برکتی در زبان شما به خدا اشاره کند، ممکن است مجبور شوید «خدا» را به عنوان موضوع یا منبع برکت قید کنید. در زبان یونانی و عبری، معمولاً خدا به طور آشکار در برکت بیان نشده است، اما به طور ضمنی گفته می شود که خداست که مهربانی خود را نسبت به فرد مخاطب نشان می دهد.

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲ ULT)

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. خدا به شما فیض ببخشد.

۶۰ و رفقه را برکت داده، به وی گفتند: «تو خواهر ما هستی، مادر هزار کرورها باش، و ذریت تو، دروازه دشمنان خود را متصرف شوند.» (پیدایش ۲۴ آیه ۶۰ ULT)

آنها ریکا را برکت دادند و به او گفتند: «خواهر ما، خدا به تو مادری هزاران هزار نفر را عطا کند، و خدا فرزندان تو را برای تصاحب دل کسانی که از آنها نفرت دارند، قادر سازد.»

(3) برکت را به طور طبیعی و واضح به زبان خود ترجمه کنید.

در اینجا نکته‌هایی برای روش‌هایی که مردم به زبان خود برکتی بگویند، وجود دارد.

۲۲ عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲ ULT)

خداوند با روح شما باشد. خداوند لطف خود را شامل حال شما گرداند.

حضور خدا همراهت باشد. فیض خدا رو تجربه کنی.

۶۰ و رفقه را برکت داده، به وی گفتند: «تو خواهر ما هستی، مادر هزار کرورها باش، و ذریت تو، دروازه دشمنان خود را متصرف شوند.» (پیدایش ۲۴ آیه ۶۰ ULT)

«خواهر ما، از خدا می‌خواهیم که مادر هزاران هزار نفر باشی و از او می‌طلبیم تا فرزندان صاحب دل‌های کسانی شوند که از آنها متنفرند.»

«خواهر ما، به قدرت خدا مادر هزاران هزار نفر خواهی شد و فرزندان صاحب دل‌های کسانی خواهند شد که از آنها نفرت دارند.»

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 1:18; 2 Timothy 1:16; 2 Timothy 1:2

## ترجمه پسر و پدر

ترجمه‌های کتاب مقدس که توسط Door43 پشتیبانی می‌شود، این مفاهیم را هنگامی که به خدا اشاره می‌کند نمایان می‌سازد.

## در کتاب مقدس

"پدر" و "پسر" نام‌هایی هستند که خداوند خود را با آن در کتاب می‌نامد.

کتاب مقدس نشان می‌دهد که خدا عیسی را پسر خود نامید:

اما عیسی چون تعمید یافت، فوراً از آب برآمد که در ساعت آسمان بر وی گشاده شد و روح خدا را دید که مثل کبوتری نزول کرده، بر وی می‌آید. صدایی از آسمان بلند شد که می‌گفت: این پسر محبوب من است من از او بسیار راضی هستم. (متی ۳ آیه ۱۶ و ۱۷ ULT)

کتاب مقدس نشان می‌دهد که عیسی خدا را پدر خود نامید:

در آن وقت، عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم، هیچ کس پسر را نمی‌شناسد جز پدر و کسی پدر را جز پسر نمی‌شناسد. (متی ۱۱ آیه ۲۵، آیه ۲۷ ULT) (نگاه کنید به: یوحنا ۶ آیه ۲۶ تا ۲۷)

مسیحیان دریافته‌اند که «پدر» و «پسر» ایده‌هایی هستند که اساساً رابطهٔ ابدی شخص اول و دوم تثلیث را با یکدیگر توصیف می‌کنند. در واقع کتاب مقدس به طرق مختلف به آنها اشاره می‌کند، اما هیچ اصطلاح دیگری نشان دهندهٔ عشق و صمیمیت ابدی بین این افراد نیست، و نه رابطه ابدی وابسته به هم بین آنها.

عیسی به خدا به این عبارات اشاره کرد:

پس رفته، همهٔ امتها را شاگرد سازید و ایشان را به اسم اب و ابن و روح‌القدس تعمید دهید. (متی ۲۸ آیه ۱۹ ULT)

رابطه صمیمانه و محبت آمیز بین پدر و پسر ابدی است، همانطور که آنها ابدی هستند. پدر پسر را محبت می‌نماید و همه چیز را بدست او سپرده است. (نگاه کنید به: ULT یوحنا ۳ آیه ۳۵ و ۳۶؛ ۵ آیه ۱۹ و ۲۰)

من پدر را دوست دارم و هر آنچه که پدر دستور داده را انجام می‌دهم. (یوحنا ۱۴ آیه ۳۱ ULT)

و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد (لوقا ۱۰ آیه ۲۲ ULT)

اصطلاحات «پدر» و «پسر» همچنین بیانگر این است که پدر و پسر از یک ماهیت هستند. هر دو خدای ابدی هستند.

عیسی چون این را گفت، چشمان خود را به طرف آسمان بلند کرده، گفت، ای پدر ساعت رسیده است. پسر خود را جلال بده تا پسرت نیز تو را جلال دهد. ... و الآن تو ای پدر مرا نزد خود جلال ده، به همان جلالی که قبل از آفرینش جهان نزد تو داشتی. (۵ ULT یوحنا ۱۷ آیه ۱، ۴، ۵)

در این ایام آخر به ما بوساطت پسر خود متکلم شد، که او را وارث جمیع موجودات قرار داد، و به وسیلهٔ او عالمها را آفرید؛ که فروغ جلالش و خاتم جوهرش بوده و به کلمهٔ قوت خود حامل همهٔ موجودات بوده، چون طهارت گناهان را به اتمام رسانید، به دست راست کبریا در اعلیٰ علیین بنشست؛ (عبرانیان ۱ آیه ۲ و ۳ ULT)

عیسی بدو گفت، ای فیلیپس در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟ (یوحنا ۱۴ آیه ۹ ULT)

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چرا این مفاهیم در ارجاع به خدا مهم است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Create Faithful Translations  
(UTA PDF) Son of God and God the Father

## روابط انسانی

پدران و پسران انسان کامل نیستند، اما کتاب مقدس هنوز از این اصطلاحات برای پدر و پسر، کسانی که بهترین هستند استفاده می‌کند.

درست مانند امروز، روابط انسانی پدر و پسر در دوران کتاب مقدس هرگز به اندازه رابطه بین عیسی و پدرش محبت آمیز یا کامل نبود. اما این بدان معنا نیست که مترجم باید از مفاهیم پدر و پسر دوری کند. کتاب مقدس از این اصطلاحات برای اشاره به خدا، پدر و پسر کامل، و همچنین به پدران و پسران انسان گناهکار استفاده می‌کند. در اشاره به خدا به عنوان پدر و پسر، کلماتی را در زبان خود انتخاب کنید که به طور گسترده برای اشاره به "پدر" و "پسر" انسانی استفاده می‌شود. به این ترتیب شما اعلام خواهید کرد که خدای پدر و خدای پسر از یک ذات الهی هستند (هر دو خدا هستند)، همانطور که یک پدر و پسر انسان از یک ذات انسانی هستند (هر دو انسان هستند و در یک انسان مشترک هستند).

## راهکارهای ترجمه

۱- برای ترجمه کلمات "پسر" و "پدر" به تمام احتمالات موجود در زبان خود فکر کنید. تعیین کنید کدام کلمات در زبان شما به بهترین وجه بیانگر «پسر» و «پدر» الهی هستند.

۲- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پسر" دارد، از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "تنها پسر" دارد (یا "پسر اول" در صورت لزوم).

۳- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پدر" دارد، به جای "پدر خوانده" از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "پدر تولد" دارد.

برای کمک در ترجمه "خدای پدر" و "خدای پسر"، صفحات خدای پدر و خدای پسر را در [ترجمه واژه‌های unfoldingWord](#) @ نگاه کنید.

"

ارجاع شده در: 2 Timothy 1:2

## ترجمه ناشناخته‌ها

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم ایده‌هایی را ترجمه کنم که خوانندگان من با آنها آشنایی ندارند؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

در حین کار برای ترجمه کتاب مقدس، شما (مترجم) ممکن است از خود بپرسید: "چگونه کلماتی مانند شیر، درخت انجیر، کوه، کشیش یا معبد را ترجمه کنم درحالی‌که مردم فرهنگ من هرگز این چیزها را ندیده‌اند و ما کلمه‌ای برای آنها نداریم؟"

### توضیح

ناشناخته‌ها چیزهایی هستند که در متن مبدأ هستند و برای مردم فرهنگ شما ناشناخته هستند. بعد از اینکه آنها را فهمیدید، باید راه‌هایی برای ارجاع به آن چیزها پیدا کنید تا افرادی که ترجمه شما را می‌خوانند متوجه شوند که آنها چیست.

۱۷ بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم! (متی ۱۴ آیه ۱۷ULT)

نان غذایی است که از مخلوط کردن دانه‌های ریز خرد شده با روغن و سپس پختن آن تهیه می‌شود. (غلات دانه‌های نوعی علف است.)

### چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

خوانندگان ممکن است برخی از چیزهای موجود در کتاب مقدس را ندانند زیرا آنها در فرهنگ خودشان وجود ندارند. خوانندگان ممکن است برخی از موارد ذکر شده در آن را ندانند و در درک یک متن مشکل داشته باشند.

### روش‌های ترجمه

از کلماتی استفاده کنید که قبلاً بخشی از زبان شما هستند.  
عبارات را کوتاه نگه دارید.  
دستورات خدا و حقایق تاریخی را به‌طور دقیق نشان دهید.

### نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و اورشلیم را به توده‌ها و مأوای شغالها مبدل می‌کنم و شهرهای یهودا را ویران و غیرمسکون خواهم ساخت. (ارمیا ۹ آیه ۱۱ ULT)

شغال‌ها حیوانات وحشی مانند سگ هستند که تنها در چند نقطه از جهان زندگی می‌کنند. بنابراین در خیلی جاها شناخته شده نیستند.

۱۵ اما از انبیای کذب احتراز کنید، که به لباس می‌شها نزد شما می‌آیند ولی در باطن، گرگان درنده می‌باشند. (متی ۷ آیه ۱۵ ULT)

اگر گرگ‌ها در جایی که ترجمه خوانده می‌شود زندگی نکنند، خوانندگان ممکن است متوجه نشوند که آنها حیوانات وحشی و وحشی مانند سگ‌هایی هستند که به گوسفند حمله می‌کنند و می‌خورند.

و شراب مخلوط به مُز به وی دادند تا بنوشد لیکن قبول نکرد. (مرقس ۱۵ آیه ۲۳ ULT)

شاید مردم ندانند که مُز چیست و از آن به عنوان دارو استفاده می‌شده است.

او را که نیرهای بزرگ آفرید زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است. (مزمور ۱۳۶ آیه ۷ ULT)

برخی از زبان‌ها برای چیزهایی که نور می‌دهند، مانند خورشید و آتش، اصطلاحاتی دارند، اما اصطلاح کلی برای نور ندارند.



خداوند می‌گوید: «بیباید تا با همدیگر محاجه نماییم. اگر گناهان شما مثل ارغوان باشد مانند برف سفید خواهد شد و اگر مثل قرمز سرخ باشد، مانند پشم خواهد شد. (اشعیا ۱ آیه ۱۸ ULT)

افراد در بسیاری از نقطه‌های جهان برف ندیده بودند، اما ممکن است در تصاویر دیده باشند.

## راهکارهای ترجمه

در اینجا روش‌هایی وجود دارد که می‌توانید اصطلاحی را که در زبان شما شناخته شده نیست ترجمه کنید:

۱- از عبارتی استفاده کنید که مورد ناشناخته را توضیح دهد یا چه چیزی در آن مورد برای آیه ترجمه شده مهم است.

۲- اگر باعث بازگو کردن غلط یک واقعیت تاریخی نمی‌شوید، موردی مشابه از زبان خود را جایگزین کنید.

۳- کلمه را از زبان دیگری کپی کنید و یک کلمه کلی یا عبارت توصیفی اضافه کنید تا به افراد در درک آن کمک کنید.

۴- از کلمه‌ای استفاده کنید که معنای آن بیشتر عمومی باشد.

۵- از کلمه یا عبارتی استفاده کنید که از نظر معنایی خاص‌تر باشد.

## نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

۱- از عبارتی استفاده کنید که مورد ناشناخته را توضیح دهد یا چه چیزی در آن مورد برای آیه ترجمه شده مهم است.

۱۵ اما از انبیای کذب احتراز کنید، که به لباس میشها نزد شما می‌آیند ولی در باطن، گرگان درنده می‌باشند. (متی ۷ آیه ۱۵ ULT)

از پیامبران دروغین بهره‌بیزید، کسانی که در لباس گوسفند نزد شما می‌آیند، اما واقعا حیواناتی گرسنه و خطرناک هستند.

"گرگ‌های درنده" در اینجا بخشی از یک استعاره است، بنابراین خواننده باید بداند که آنها برای گوسفندان بسیار خطرناک هستند تا این استعاره را بفهمند.

(اگر گوسفندها نیز ناشناخته هستند، باید از یکی از راهبردهای ترجمه نیز برای ترجمه گوسفند استفاده کنید، یا استعاره را به چیز دیگری تغییر دهید، با استفاده از استراتژی ترجمه برای استعاره‌ها. نگاه کنید به: ترجمه استعاره.)

بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم. (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT)

ما اینجا فقط پنج نان دانه غلات پخته و دو ماهی داریم.

۲- اگر باعث بازگو کردن غلط یک واقعیت تاریخی نمی‌شوید، موردی مشابه از زبان خود را جایگزین کنید.

خداوند می‌گوید: «بیباید تا با همدیگر محاجه نماییم. اگر گناهان شما مثل ارغوان باشد مانند برف سفید خواهد شد و اگر مثل قرمز سرخ باشد، مانند پشم خواهد شد. (اشعیا ۱ آیه ۱۸ ULT) آیه درباره برف نیست. از برف استفاده می‌کند تا به مردم کمک کند بفهمند که چیزی چقدر همانند سفید خواهد بود.

گناهان شما مانند شیر سفید می‌شوند.

گناهان شما مانند ماه سفید می‌شوند.

۳- کلمه را از زبان دیگری کپی کنید و یک کلمه کلی یا عبارت توصیفی اضافه کنید تا به افراد در درک آن کمک کنید.

سپس سعی کردند به عیسی شرابی بدهند که با مَر مخلوط شده بود. اما او از نوشیدن آن خودداری کرد. (مرقس ۱۵ آیه ۲۳ ULT) — اگر مر با کلمه کلی «دارو» استفاده شود، ممکن است بهتر بفهمند که چیست.

سپس سعی کردند به عیسی شرابی بدهند که با دارویی به نام مرو مخلوط شده بود. اما او از نوشیدن آن امتناع کرد.

ما اینجا فقط پنج قرص نان داریم و دو ماهی (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT) — مردم ممکن است بهتر بفهمند نان چیست اگر با عبارتی استفاده شود که می‌گوید از چه چیزی (دانه‌ها) و چگونه تهیه می‌شود (خرد و پخته می‌شود).

ما اینجا فقط پنج قرص نان دانه خرد شده و دو ماهی داریم.

۴- از کلمه‌ای استفاده کنید که معنای آن بیشتر عمومی باشد.

و اورشلیم را به توده‌ها و مأوای شغالها مبدل می‌کنم و شهرهای یهودا را ویران و غیرمسکون خواهم ساخت. (ارمیا ۹ آیه ۱۱ ULT)

اورشلیم را به انبوهی از ویرانه‌ها تبدیل خواهم کرد، پناهگاهی برای سگهای وحشی.

بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم! (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT)

ما اینجا فقط پنج نان دانه غلات پخته و دو ماهی داریم.

۵- از کلمه یا عبارتی استفاده کنید که از نظر معنایی خاص‌تر باشد.

او را که نیرهای بزرگ آفرید زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است. (مزمور ۱۳۶ آیه ۷ ULT)

به کسی که خورشید و ماه را آفرید.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:  
 (UTA PDF) Copy or Borrow Words  
 چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (UTA PDF)

ارجاع شده در: 2 Timothy 4:14; 2 Timothy 4:13; 2 Timothy 4:8; 2 Timothy 2:17; 2 Timothy 2:5; 2 Timothy 1:11

## تشبیه

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: تشبیه چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

تشبیه مقایسه دو چیز است که معمولاً شبیه هم نیستند. بر روی یک ویژگی خاص که هر دو مورد مشترک دارند تمرکز می کند و همراه با کلمات "مانند"، "از" یا "همچون" و از این قبیل می آید.

و چون جمعی کثیر دید، دلش بر ایشان بسوخت زیرا که مانند گوسفندان بی شبان، پریشان حال و پراکنده بودند. (متی 9 آیه ۳۶)

عیسی جمعیتی از مردم را به گوسفندهای بدون چوپان تشبیه کرد. گوسفندها وقتی چوپان خوبی ندارند که آنها را به مکان های امن هدایت کند، وحشت زده می شوند. جمعیت به این دلیل مانند آنها بود که رهبران مذهبی خوبی نداشتند.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می فرستم؛ پس مثل مارها هوشیار و چون کبوتران ساده باشید. (متی 10 آیه ۱۶)  
ULT)

عیسی شاگردانش را با گوسفند و دشمنانشان را با گرگ مقایسه کرد. گرگ ها به گوسفند حمله کردند، دشمنان عیسی به شاگردان او حمله کردند.

زیرا کلام خدا زنده و مقتدر و برنده تر است از هر شمشیر دودم و فرورونده، تا جدا کند نفس و روح و مفاصل و مغز را، و مُمَيِّز افکار و نیت های قلب است. (عبرانیان 4 آیه ۱۲) ULT)

کلام خدا به شمشیر دو لبه تشبیه شده است. شمشیر دلبه اسلحه ای است که به راحتی می تواند گوشت انسان را برش دهد. کلام خدا در نشان دادن آنچه در قلب و افکار انسان است بسیار مؤثر است.

## اهداف تشبیه

تشبیه می تواند یک چیز ناشناخته را، با مقایسه کردن شباهت آن به چیزی که شناخته شده است، بشناساند. تشبیه می تواند توجه خواننده را به یک ویژگی خاص، با تأکید بر آن ویژگی، جلب کند. تشبیه به تجسم یا تصور کردن کمک می کند. یا به خواننده کمک می کند تا درک بهتری را از مطالبی که می خواند تجربه کند.

## چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

افراد ممکن است ندانند که چرا دو مورد شبیه هم هستند.

افراد ممکن است با هر دو مورد مقایسه شده آشنا نباشند.

## نمونه های کتاب مقدس:

چون سپاهی نیکوی مسیح عیسی در تحمل زحمات شریک باش. (دوم تیموتائوس ۲ آیه ۳) ULT)

در این تشبیه، پولس رنج را با آنچه سربازان تحمل می کنند مقایسه می کند و تیموتائوس را تشویق می کند که از آنها الگوبرداری کند.

زیرا چون برق که از یک جانب زیر آسمان لامع شده تا جانب دیگر زیر آسمان درخشان می شود، پسر انسان در یوم خود همچنین خواهد بود. (لوقا 17 آیه ۲۴) ULT)

این آیه نمی گوید که چگونه پسر انسان مانند رعد و برق خواهد بود. اما از متن آیه های قبل می توان فهمید که همانطور که نور ناگهان چشمک می زند و همه می توانند آن را ببینند، پسر انسان نیز ناگهان می آید و همه قادر به دیدن او هستند. لازم نیست به کسی در مورد آن گفته شود.

## راهکارهای ترجمه:

اگر افراد معنای صحیح تشبیه را متوجه می‌شوند، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا چند راهکار وجود دارد که می‌توانید از آنها استفاده کنید:

- ۱- اگر افراد نمی‌دانند چطور دو مورد شبیه هم هستند، شباهت آنها را بگویید. با این حال، اگر معنی برای مخاطب اصلی روشن نبود، این کار را انجام ندهید.
- ۲- اگر افراد با موردی که چیزی با آن مقایسه می‌شود آشنا نیستند، از یک مورد از فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید که این یکی از مواردی است که می‌توانست در فرهنگ‌های کتاب مقدس بکار رفته باشد. اگر این راهکار را به کار می‌برید، ممکن است بخواهید مورد اصلی را در پاورقی قرار دهید.
- ۳- به سادگی آن مورد را بدون مقایسه با مورد دیگر توصیف کنید.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

- ۱- اگر افراد نمی‌دانند چطور دو مورد شبیه هم هستند، شباهت آنها را بگویید. با این حال، اگر معنی برای مخاطب اصلی روشن نبود، این کار را انجام ندهید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT) — در این‌جا خطری را که شاگردان عیسی در آن قرار خواهند گرفت با خطر گوسفندانی که در محاصره گرگ‌ها قرار دارند مقایسه می‌شود

هان، من تو را در میان مردم شریب بیرون می‌فرستم و از جانب آنها در خطر خواهی بود، همانطور که گوسفندان در میان گرگ‌ها در خطرند.

زیرا کلام خدا زنده و مقتدر و برنده‌تر است از هر شمشیر دودم و فرورونده، (عبرانیان ۴ آیه ۱۲ ULT)

زیرا کلام خدای زنده، مقتدر و قدرتمندتر از شمشیر دو لبه بسیار تیز است.

- ۲- اگر افراد با موردی که چیزی با آن مقایسه می‌شود آشنا نیستند، از یک مورد از فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید که این یکی از مواردی است که می‌توانست در فرهنگ‌های کتاب مقدس به کار رفته باشد. اگر این راهکار را به کار می‌برید، ممکن است بخواهید مورد اصلی را در پاورقی قرار دهید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT) — اگر مردم نمی‌دانند گوسفند و گرگ چیست، یا اینکه گرگ‌ها گوسفند را می‌کشند و می‌خورند، می‌توانید از حیوان دیگری استفاده کنید که دیگری را می‌کشد.

See, I send you out **as chickens in the midst of wild dogs**

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود جمع می‌کند و نخواستید! (ULT متی ۲۳ آیه ۳۷ Matthew)

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل یک مادر که از نزدیک مراقب نوزادان خود است، اما شما نپذیرفتید.

عیسی ایشان را گفت، به سبب بی‌ایمانی شما. زیرا هرآینه به شما می‌گویم، اگر ایمان به قدر دانه خردلی می‌داشتید، ... (متی ۱۷ آیه ۲۰)

اگر به اندازه یک دانه کوچک ایمان دارید،

- ۳- به سادگی آن مورد را بدون مقایسه با مورد دیگر توصیف کنید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT)

هان، من شما را در میان مردمی که می‌خواهند به شما آسیب برسانند، می‌فرستم.

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود جمع می‌کند و نخواستی! (متی ۲۳ آیه ۳۷ ULT)

چند بار می‌خواستم از تو محافظت کنم، اما تو نپذیرفتی!

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[استعاره \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: [2 Timothy 2:17](#); [2 Timothy 2:9](#)

## تکرار تشابهات

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: کلمه تکرار تشابهات به چه معناست و چگونه می توانم عبارتی را که دارای آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

تکرار تشابهات آرایه ادبی است که در آن شخصی با صحبت کردن از دو قسمت افراطی موضوعی به آن اشاره می کند. گوینده با اشاره به قسمت های افراطی آن موضوع، قصد دارد همه چیزهایی را که در بین آن دو قسمت قرار دارند، را بیان کند.

۸ من هستم الف و یا، اول و آخر، می گوید آن خداوند خدا، که هست و بود و می آید، قادر علی الإطلاق (مکاشفه ۱ آیه ۸ ULT)

۱۳ من الف و یاء و ابتدا و انتها و اول و آخر هستم. (مکاشفه ۲۲ آیه ۱۳ ULT)

آلفا و امگا اولین و آخرین حروف الفبای یونانی هستند. این یک تکرار تشابه است که همه چیز را از ابتدا تا انتها شامل می شود. این به معنای جاودانگی است.

۲۵ در آن وقت عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می کنم که این امور را از دانایان و خردمندان

پنهان داشتی و به کودکان مکشوف فرمودی. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

آسمان و زمین یک تکرار تشابه است که همه چیزهای موجود بینشان را شامل می شود.

## چرا این موضوع در ترجمه اهمیت دارد

برخی زبان های بومی تکرار تشابه را بکار نمی برند. خوانندگان آن زبان ها ممکن است فکر کنند که آن عبارت فقط به موارد ذکر شده اشاره دارد. آن ها ممکن است درک نکنند که به آن دو موضوع و همه چیزهای بین آن ها اشاره می کند.

## نمونه های کتاب مقدس

۳ از مطلع آفتاب تا مغرب آن، نام خداوند تسبیح خوانده شود. (مزمور ۱۱۳ آیه ۳ ULT)

این عبارت مشخص شده یک تکرار تشابه است زیرا از شرق و غرب و همه جایی که بین آن ها است صحبت می کند. به معنای «همه جا» است.

۱۳ ترسندگان خداوند را برکت خواهد داد، چه کوچک و چه بزرگ. (مزمور ۱۱۵ آیه ۱۳)

عبارت پررنگ شده یک تکرار تشابه است زیرا از افراد مسن و جوان و همه کسانی که بین آن ها هستند صحبت می کند. این به معنای «همه» است.

## راهکارهای ترجمه

اگر تکرار تشابه طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می دهد، می توانید از آن استفاده کنید. در غیر این صورت، راهکارهای دیگری وجود دارد.

(۱) بدون بیان کردن همه اجزا، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

(۲) با بیان کردن همه اجزای تشبیه، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

## نمونه های کاربردی ترجمه

(۱) بدون بیان کردن همه اجزا، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

۲۵ در آن وقت عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم که این امور را از دانایان و خردمندان پنهان داشتی و به کودکان مکشوف فرمودی. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

ای پدر، خداوند همه چیز، تو را ستایش می‌کنم.

۳ از مطلع آفتاب تا مغرب آن، نام خداوند تسبیح خوانده شود. (مزمور ۱۱۳ آیه ۳ ULT)

در همه جا، مردم باید نام یهوه را ستایش کنند.

(۲) با بیان کردن همه قسمت‌ها، مشخص کنید آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می‌کند.

۲۵... ای پدر، خداوند همه چیز، شامل هر آنچه در آسمان و هر آنچه بر زمین است، تو را ستایش می‌کنم. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

ای پدر، خداوند همه چیز تو را ستایش می‌کنم.

ترسندگان خداوند را برکت خواهد داد، چه کوچک و چه بزرگ. (مزمور ۱۱۵ آیه ۳ ULT)

او همه کسانی را که به او احترام می‌گذارند برکت خواهد داد، فارغ از اینکه جوان یا پیر باشند.

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 4:2; 2 Timothy 4:1; 2 Timothy 1:3

## حذف به قرینه

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech  
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولا باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولا باید در جمله باشند.

## دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولا واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

## نمونه ها در کتاب مقدس

## حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سربون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سربون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسین ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.



با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

## قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بینایم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

## راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

## نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بینایم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو وحشی می‌جهاند.

۱۱

ارجاع شده در: 2 Timothy 4:21; 2 Timothy 4:10; 2 Timothy 2:26; 2 Timothy 2:20

## حروف ربط - رابطه تضاد

## روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم رابطه تضاد را ترجمه کنیم؟

برخی از ربطها روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن را برقرار می کنند.

## رابطه تضاد

## توضیح

رابطه تضاد یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد یا مورد در تضاد یا تقابل با دیگری است.

## دلایل ترجمه

در کتاب مقدس، بسیاری از رویدادها آنطور که افراد مرتبط با آن قصد یا انتظار داشتند که اتفاق بیفتند، رخ ندادند. گاهی مردم به گونه‌ای چه خوب و چه بد رفتار می کردند که انتظار نمی رفت. غالباً خدا مشغول بود و وقایع را تغییر می داد. این رویدادها اغلب کلیدی بودند. مهم است که مترجمان این تضادها را درک کرده و با آنها ارتباط برقرار کنند. روابط تضاد اغلب با کلمات «اما»، «اگرچه»، «با اینکه»، «گرچه»، «هنوز» یا «با این حال».

## نمونه‌های کتاب مقدس

تو سعی کردی کار بدی انجام دهی و مرا به عنوان برده بفروشی، اما خدا از کار بد تو برای خیر استفاده کرد! (داستان ۸ تصویر ۱۲ OBS)

نقشه شیطانی برادران یوسف برای فروش یوسف برخلاف نقشه نیک خدا برای نجات بسیاری از مردم بود. واژه «اما» تضاد را نشان می دهد.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

عیسی رفتار متکبرانانه رهبران بشری را در مقابل رفتار متواضعانه خود قرار می دهد. تضاد با کلمه «هنوز» مشخص می شود.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی بریدی، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

غیرمنتظره بود که بنی اسرائیل که در مصر به بندگی برده بودند، بتوانند سرزمین موعود را فتح و ادعای مالکیت کنند.

## راهکارهای ترجمه

اگر زبان بومی شما به همین طریق از روابط تضاد به مانند متن استفاده می کند، پس آن‌ها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن تر یا واضح تر است استفاده کنید.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می دهد، از آن روش استفاده کنید.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ برخلاف آن شخص آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اما آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اما ارابه‌های آهنین داشته، و زورآور باشند.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید. اما سلیمان برای او خانه‌ای ساخت.

و لیکن حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود. (ULT اعمال رسولان ۷ آیه‌های ۴۶ تا ۴۸ (الف))

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید.

اما سلیمان، نه داوود، برای او خانه‌ای ساخت. و با اینکه سلیمان برای او خانه ساخت حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود.

"

ارجاع شده در: [2 Timothy 1:17](#)

## حروف ربط - رابطه علت و معلولی

## روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم رابطه علت و معلولی را ترجمه کنم؟

برخی از رابطه ها، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله و تکه های متن برقرار می کنند.

## روابط علت و معلول

## توضیح

رابطه دلیل و نتیجه یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد دلیل یا علت وقوع رویداد دیگر است. پس رویداد دوم نتیجه رویداد اول است.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

یک رابطه علت و معلول می تواند به آینده نگاه کند - «من (این) را انجام دادم زیرا می خواستم (آن) اتفاق بیفتد.» اما به صورت معمول به گذشته نگاه می کند - «(این) اتفاق افتاد، و من (آن) را انجام دادم.» همچنین می توان علت را قبل و بعد از نتیجه بیان کرد. بسیاری از زبان ها برای علت و معلول، ترتیب دارند و اگر ترتیب مخالف داشته باشند برای خواننده گیج کننده خواهد بود. واژه های رایجی که برای نشان دادن رابطه علت و معلول استفاده می شوند عبارتند از «زیرا»، «پس»، «بنابراین» و «برای». برخی از این واژه ها همچنین می توانند برای نشان دادن رابطه هدف استفاده شوند، بنابراین مترجمان باید از تفاوت بین یک رابطه مقصد و یک رابطه دلیل و نتیجه آگاه باشند. برای مترجمان لازم است که بفهمند این دو رویداد چگونه به هم مرتبط هستند و سپس آنها را با زبان خود به وضوح بیان کنند.

اگر علت و معلول در آیه های مختلف بیان شده باشد، باز هم می توان آنها را به ترتیب دیگری قرار داد. اگر ترتیب آیه ها را تغییر دادید، پس اعداد آیه ها را در ابتدای آیه هایی که متصل کرده اید، کنار هم قرار دهید: آیه ۲-۱، به این می گویند **پل آیه**.

## نمونه های کتاب مقدس

یهودیان شگفت زده شدند، زیرا شائول سعی کرده بود ایمانداران را بکشد، و اکنون او به عیسی ایمان آورد! (داستان ۴۶ تصویر ۶ OBS)

علت آن تغییر در شائول است. اینکه او سعی کرده بود افرادی را که به عیسی ایمان داشتند بکشد، اما اکنون خودش به عیسی ایمان آورده است. **معلول** آن است که یهودیان شگفت زده شدند. «زیرا» واژه است که این دو معنی را به هم ربط داده و نشان می دهد که آنچه در پی آن می آید دلیل است.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

علت، آن طوفان بزرگ است و **معلول** و نتیجه، این است که قایق با امواج پوشیده شد. این دو رویداد با «به طوری که» به هم مرتبط هستند. توجه داشته باشید که عبارت «به طوری که» اغلب نشان دهنده یک رابطه هدف است، اما در اینجا این رابطه علت و معلول است. این به دلیل آن است که دریا نمی تواند فکر کند و بنابراین هدفی ندارد.

پس خدا روز هفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

**معلول** اینکه خدا روز هفتم را برکت و تقدیس فرمود. **علت** آن این است که او در روز هفتم از کار خود استراحت کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ب ULT)

**معلول** آن است که فقرا برکت دارند. **علت** این است که ملکوت خدا از آن آنهاست.

و اما پسران ایشان که در جای آنها برخیزانیده بود، یوشع ایشان را مختون ساخت، زیرا نامختون بودند چونکه ایشان را در راه ختنه نکرده بودند. (یوشع ۵ آیه ۷ ULT)

**معلول** این شد که یوشع پسران و مردانی را که در بیابان بدنیا آمده بودند ختنه کرد. **دلیل** این بود که در سفر ختنه نشده بودند.

## راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از روابط دلیل و نتیجه مانند متن استفاده می‌کند، آن‌ها را همانطور که هستند استفاده کنید.

(۱) اگر ترتیب بندها برای خواننده گیج کننده است، ترتیب را تغییر دهید.

(۲) اگر رابطه بین بندها مشخص نیست، از یک واژه ارتباطی واضح تر استفاده کنید.

(۳) اگر واضح تر است که یک واژه متصل را در بند قرار دهید که وجود ندارد، این کار را انجام دهید.

## نمونه‌های راهکارهای ترجمه

پس خدا روز هفتم را مبارك خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

(۱) خدا در روز هفتم از تمام کارهایی که در خلقت خود انجام داده بود استراحت کرد. **به همین دلیل** روز هفتم را برکت داد و آن را تقدیس کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ULT)

(۱) پادشاهی خدا از آن شماست که فقیرید. **به همین خاطر** فقرا سعادتمند اند.

(۲) خوشا به حال فقرا، زیرا ملکوت خدا از آن شماست.

(۳) **دلیل اینکه** فقرا برکت دارند این است زیرا که ملکوت خدا از آن شماست.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می‌گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ الف ULT)

(۱) اینک، قایق با امواج پوشیده شده بود، زیرا طوفان بزرگی بر دریا برخاست.

(۲) اینک طوفان بزرگی بر دریا برخاست و در نتیجه قایق با امواج پوشیده شد.

(۳) اینک، چون طوفان بزرگی بر دریا برخاست، قایق از امواج پوشیده شد.

اما بعضی از آن گروه به سخنی و بعضی به سخنی دیگر صدا می‌کردند. و چون او به سبب شورش، حقیقت امر را نتوانست فهمید، فرمود تا او را به قلعه بیاورند. (اعمال رسولان ۲۱ آیه ۳۴ ب ULT)

(۱) فرمانده دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند، زیرا به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید.

(۲) چون فرمانده به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید، دستور داد پولس را به قلعه بیاورند.

(۳) فرمانده به دلیل سر و صدا نتوانست چیزی بگوید، **بنابراین** او دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند.

..

ارجاع شده در: [2 Timothy 3:5](#); [2 Timothy 1:18](#); [2 Timothy 1:7](#)

## دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

### توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

### چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

### نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هرجا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه ها (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان دانش فرضی است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند اطلاعات ضمنی باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. اطلاعات ضمنی هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه دانش فرضی .

بخش مهمی از اطلاعات ضمنی در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد نضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)  
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این دانش فرضی بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این اطلاعات ضمنی است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

## راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را ضمنی بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید :

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

## نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت : “روباها گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.  
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون ، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)  
ULT)



دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب میخواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: 2 Timothy; 2 Timothy 1:18; 2 Timothy 1:15; 2 Timothy 1:14; 2 Timothy 1:12; 2 Timothy 1:6; 2 Timothy 1:4; 2 Timothy 2:14; 2 Timothy 2:13; 2 Timothy 2:7; 2 Timothy 2:6; 2 Timothy 2:5; 2 Timothy 2:4; 2 Timothy 2:3; 2 Timothy 2:2; 2 Timothy 4:3; 2 Timothy 4:2; 2 Timothy 4:1; 2 Timothy 3:9; 2 Timothy 3:8; 2 Timothy 3:1; Timothy 2:21; 2 Timothy 4:21; 4:8

## دگرنامی

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

## کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

## نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

## راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

## نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰  
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که  
برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما  
ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش،  
پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: 2 Timothy; 2 Timothy 2:7; 2 Timothy 1:16; 2 Timothy 1:13; 2 Timothy 1:9; 2 Timothy 1:8; 2 Timothy 1:4; 2 Timothy 2:14; 2:9  
2; 2 Timothy 3:8; 2 Timothy 2:23; 2 Timothy 2:22; 2 Timothy 2:19; 2 Timothy 2:17; 2 Timothy 2:15; 2 Timothy 2:14; 2:9  
2 Timothy; 2 Timothy 4:15; 2 Timothy 4:10; 2 Timothy 4:8; 2 Timothy 4:4; 2 Timothy 4:3; 2 Timothy 4:2; Timothy 4:1  
4:19

## شخصیت پردازی

### توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شخصیت پردازی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

شخصیت پردازی یا انسان انگاری، شکل گفتاری است که در آن شخصی از چیزی صحبت می کند که گویی می تواند کارهایی را انجام دهد که حیوانات یا انسان ها می توانند انجام دهند. افراد اغلب این کار را انجام می دهند زیرا صحبت در مورد چیزهایی که نمی توانیم ببینیم را آسان تر می کند.

مانند فطانت (خرد):

۱ و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

یا گناه

۷ گناه بر در، در کمین است. (پیدايش ۴ آیه ۷ ULT b)

افراد همچنین شخصیت پردازی را به کار می برند زیرا گاهی ساده تر است که در مورد روابط مردم با چیزهای غیر انسانی مانند ثروت صحبت کنیم، به گونه ای که انگار روابط بین انسان ها است.

۲۴ .... محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

در هر مورد، هدف از شخصیت پردازی برجسته کردن ویژگی خاصی از موردی غیر انسانی است. همانطور که در استعاره، خواننده باید به روشی فکر کند که آن چیز مانند نوعی خاص از شخص است.

### چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از شخصیت پردازی استفاده نمی کنند.

برخی از زبان ها فقط در موقعیت های خاص از شخصیت پردازی استفاده می کنند.

### نمونه ها در کتاب مقدس:

۶ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

عیسی از ثروت به گونه ای صحبت می کند که گویی ارباب است و مردم می توانند به او خدمت کنند. دوست داشتن پول و تصمیم گیری براساس آن، مانند خدمت به آن است و مثل اینکه برده ای به ارباب خود خدمت می کند.

آیا حکمت ندا نمی کند، و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

نویسنده به گونه ای از خرد و فهم سخن می گوید که گویی زنی است که برای تعلیم مردم فریاد می زند. این بدان معنی است که آنها چیزی پنهان نیستند، بلکه چیزی آشکار هستند که مردم باید به آن توجه کنند.

### راهکارهای ترجمه

اگر شخصیت پردازی به وضوح درک می شود، آن را به کار ببرید. اگر این قابل درک نیست، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه آن وجود دارد.

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

(۲) علاوه بر راهکار (۱)، از کلماتی چون "مثل" یا "مانند" استفاده کنید تا نشان دهید که جمله به معنای واقعی کلمه قابل درک نیست.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی بیابید.

## نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه b۷) خدا از گناه به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وجود دارد به مانند حیوان وحشی که منتظر فرصت حمله است. این نشان می‌دهد که گناه چقدر خطرناک است. برای روشن شدن این خطر می‌توان یک عبارت اضافی اضافه کرد.

گناه در خانه شماس، منتظر حمله به شماس است.

(۲) علاوه بر استراتژی (۱)، از کلماتی به مانند "مانند" برای نشان دادن آن استفاده کنید در جمله نباید به معنای واقعی کلمه درک شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه b۷) - این را می‌توان با کلمه "مانند" ترجمه کرد.

گناه خمیده شدن دم در است، درست مانند حیوان وحشی که منتظر حمله به شخصی است.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی پیدا کنید.

حتی باده‌ها و دریا هم از او اطاعت می‌کنند. (متی ۸ آیه ULT b ۲۷) - انسان‌ها از "باد و دریا" صحبت می‌کنند چنانکه مردم می‌توانند عیسی را بشنوند و اطاعت کنند. این را نیز می‌توان بدون کلمه اطاعت با صحبت در مورد کنترل آنها توسط عیسی ترجمه کرد.

او حتی باده‌ها و دریا را کنترل می‌کند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Apostrophe](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: [2 Timothy 3:15](#); [2 Timothy 3:6](#); [2 Timothy 1:5](#)

## شرایط فرضی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شرایط فرضی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Writing Styles](#)

این عبارات را در نظر بگیرید: "اگر خورشید تابشش متوقف شود..." "اگر خورشید تابشش متوقف شود چه می شود..." "فرض کنید که خورشید دیگر نمی تابد..." و "اگر فقط خورشید از تابش نیافتاده باشد" چنین عباراتی را برای بیان شرایط فرضی به کار میبریم و خیال می کنیم چه اتفاقی می افتد یا در آینده خواهد افتاد، اما احتمالا نخواهد افتاد. شرایط فرضی شرایطی هستند، خیالی. همچنین آنها را برای ابراز پشیمانی یا بیان آرزوها به کار میبریم. اینها در کتاب مقدس آمده است. شما (مترجم) باید آنها را به گونه ای ترجمه کنید که خوانندگان درک کنند که رویدادی واقعا اتفاق نیفتاده است، و بفهمند که چرا آن قابل تصور و خیالی شده است.

## توضیح

شرایط فرضی واقعی نیستند. ممکن است در گذشته، حال یا آینده باشند. شرایط فرضی که در گذشته و حال اتفاق نیفتاده اند، در حال حاضر اتفاق نمی افتند، و انتظار نمی رود که در آینده نیز اتفاق بیفتند.

افراد گاهی از شرایطی می گویند که اگر آن شرایط فراهم می شد چه اتفاقی می افتاد، اما می دانند که اینها اتفاقات نیفتاده یا احتمالا نخواهد افتاد. (شرایط فرضی عبارتی است که با "اگر" شروع می شود)

اگر صد سال عمر کرده بود، نوه نوه اش را می دید. (اما ندید).

اگر صد سال عمر می کرد، امروز هم زنده بود. (اما نیست).

اگر صد سال عمر کند نوه نوه اش را می بیند. (اما او احتمالا این برایش رخ نخواهد داد).

افراد گاهی درباره چیزهایی که اتفاق نیفتاده یا انتظار نمی رود که اتفاق بیفتند آرزوهایی میکنند.

آرزو می کنم او آمده بود.

آرزو می کنم او اینجا بود.

آرزو می کنم او می آمد.

افراد گاهی نسبت به چیزهایی که اتفاق نیفتاده یا انتظار نمی رود که اتفاق بیفتند ابراز پشیمانی می کنند.

اگر فقط آمده بود.

اگر فقط او اینجا بود.

اگر فقط او می آمد.

## دلایل ترجمه

مترجمان باید انواع شرایط فرضی در کتاب مقدس را تشخیص دهند و درک کنند که آنها خیالی و غیر واقعی هستند.

مترجمان باید راه های زبانی خود را برای توضیح انواع شرایط فرضی بدانند.

## نمونه های کتاب مقدس

### شرایط فرضی در زمان گذشته

۲۱ وای بر تو ای خوززین! وای بر تو ای بیتصیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه

مدتی در پلاس و خاکستر توبه می نمودند. (متی ۱۱ آیه ۲۱) ULT

اینجا در متی ۱۱ آیه ۲۱ مسیح گفته که اگر مردم ساکن در شهرهای باستانی صور و صیدا می‌توانستند بودند معجزاتی را که او انجام داده را، ببینند، خیلی وقت پیش توبه میکردند. مردم صور و صیدا درواقع معجزات او را ندیدند و توبه نکردند. او این را گفت تا مردم کورازین و بیتسایدا را که معجزات او را دیده بودند و توبه نکرده بودند، سرزنش کند.

۲۱ پس مرتا به عیسی گفت، ای آقا اگر در اینجا می‌بودی، برادر من نمی‌مرد. (یوحنا ۱۱ آیه ۲۱) ULT

مارتا این را گفت تا آرزو خودش را که کاش مسیح زودتر آمده بود را بیان کند تا برادرش نمرده باشد. اما عیسی زودتر نیامد و برادرش درگذشت.

## موقعیت های فرضی در زمان حال

۳۷ و هیچ‌کس شراب نو را در مشکهای کهنه نمی‌ریزد والا شراب نو، مشکها را پاره می‌کند و خودش ریخته و مشکها تباہ می‌گردد. (لوقا ۵ آیه ۳۷) ULT

عیسی درباره اینکه اگر شخصی شراب نو را در مشک های قدیمی بگذارد چه اتفاقی می افتد گفته بود اما هیچ کس نمیخواست این کار را انجام دهد. او از این شرایط خیالی به عنوان مثال استفاده کرد تا نشان دهد که زمان هایی هست که مخلوط کردن چیزهای جدید با چیزهای قدیمی عاقلانه نیست. او این کار را کرد تا مردم بفهمند که چرا شاگردانش مانند مردم بومی روزه نمی‌گیرند.

۱۱ وی به ایشان گفت، کیست از شما که یک گوسفند داشته باشد و هرگاه آن در روز سَبْت به حفره‌ای افتد، او را نخواهد گرفت و بیرون آورد؟ (متی ۱۲ آیه ۱۱) ULT

عیسی از رهبران مذهبی پرسید اگر یکی از گوسفندانشان در روز سبت بیفتند، چه خواهند کرد؟ نمی‌گفت گوسفندانشان در چاله می افتند. او از این شرایط خیالی استفاده کرد تا به آنها نشان دهد که اشتباه می‌کنند که او را به خاطر شفای مردم در روز سبت قضاوت می‌کنند.

## موقعیت های فرضی در زمان آینده

۲۲ و اگر آن ایام کوتاه نشدی، هیچبشری نجات نیافتی، لیکن بخاطر برگزیدگان، آن روزها کوتاه خواهد شد. (متی ۲۴ آیه ۲۲) ULT

عیسی درباره زمان آینده، که اتفاقات بدی خواهد افتاد، سخن میگفت. او گفت چه اتفاقی می افتد اگر آن روزهای سخت طولانی باشد. او این کار را انجام داد تا نشان دهد که آن روزها چقدر بد خواهند بود - آنقدر بد که اگر مدت زیادی طول میکشید، هیچ کسی نجات نمی یافت. اما سپس تصریح کرد که خداوند آن روزهای سختی را کوتاه می‌کند تا برگزیدگان (آنهايي که او انتخاب کرده است) نجات یابند.

## بیان احساسات درباره یک شرایط فرضی

گاهی افراد درباره شرایط فرضی برای اظهار پشیمانی و آرزو صحبت می‌کنند. پشیمانی‌ها مربوط به گذشته و آرزوها مربوط به حال و آینده می‌باشد.

۳ و بنی اسرائیل بدیشان گفتند: «کاش که در زمین مصر به دست خداوند مرده بودیم، وقتی که نزد دیگهای گوشت می‌نشستیم و نان را سیر می‌خوردیم، زیرا که ما را بدین صحرا بیرون آوردید، تا تمامی این جماعت را به گرسنگی بکشید.» (خروج ۱۶ آیه ۳) ULT

در اینجا بنی اسرائیل می‌ترسیدند که در بیابان از گرسنگی رنج بکشند و بمیرند، و به همین دلیل آرزو کردند که ای کاش در مصر می ماندند و در آنجا با شکم سیر می‌مردند. آنها شکایت و ابراز تأسف می کردند که این اتفاق نیفتاده است.

اعمال تو را می‌دانم که نه سرد و نه گرم هستی. کاش که سرد بودی یا گرم. (مکاشفه ۳ آیه ۱۵) ULT

عیسی آرزو داشت که مردم یا گرم باشند یا سرد، اما آنها هیچ‌کدام نبودند. او آنها را سرزنش می کرد و از این بابت ابراز خشم می کرد.

## راهکارهای ترجمه

بررسی کنید افرادی که به زبان شما صحبت می کنند چگونه ابراز میکنند:

اینکه ممکن است اتفاق افتاده باشد، اما نیفتاده است.

اینکه اکنون چیزی می تواند درست باشد، اما اینطور نیست.

اینکه ممکن است در آینده اتفاقی بیفتد، اما این اتفاق نخواهد افتاد مگر اینکه چیزی تغییر کند.

اینکه چیزی را آرزو می کنند، اما نمی شود.

اینکه از اتفاق نیفتادن موضوعی پشیمان هستند.

از ابزارهای زبانی خود برای نشان دادن اینها استفاده کنید.

همچنین می توانید ویدیو را در آدرس زیر مشاهده کنید: [https://ufw.io/figs\\_hypo](https://ufw.io/figs_hypo)

"

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:5



## شعر

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شعر چیست و چگونه می توانیم آن را به زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) Writing Styles](#)

شعر یکی از روش‌هایی است که مردم از واژه‌ها و صداهای زبان خود برای زیبایی بخشی به گفتار و نوشتار خود و بیان احساسات قوی استفاده می‌کنند. به واسطه شعر، مردم می‌توانند احساسات عمیق‌تری را نسبت به قالب‌های غیرشعری ساده بیان کنند. شعر وزن و ظرافت بیشتری به جمله‌های واقعی مانند ضرب‌المثل‌ها می‌دهد و همچنین آسان‌تر از گفتار معمولی به خاطر سپرده می‌شود.

## در شعر معمولاً چیزهای زیر را می‌یابیم:

بسیاری از آرایه‌های ادبی مانند **اپوستروف**

ترتیب بندها در الگوهای خاص مانند:

خطوط موازی (نگاه کنید به: **تشابه**)

الفبای ابجد (خطوط ابتدایی با حروف متوالی الفبا)

تقاطع (آرایه‌های ادبی) (که در آن سطر اول مربوط به آخرین سطر، سطر دوم به سطر بعدی به آخر و غیره است):

آنچه مقدس است، به سگان مدهید

و نه مرواریدهای خود را پیش گرازان اندازید،

مبادا آنها را پایمال کنند

و برگشته، شما را بدرند. (متی ۷ آیه ۶ ULT)

تکرار برخی یا تمام یک سطر:

۲ و ۳ ای همه فرشتگانش او را تسبیح بخوانید. ای همه لشکرهای او او را تسبیح بخوانید. ای آفتاب و ماه او را تسبیح بخوانید. ای

همه ستارگان نور او را تسبیح بخوانید. (مزمور ۱۴۸ آیه ۲ و ۳ ULT)

خطوط با طول مشابه:

ای خداوند، به سخنان من گوش بده!

در تفکر من تأمل فرما!

ای پادشاه و خدای من، به آواز فریادم توجه کن

زیرا که نزد تو دعا می‌کنم (مزمور ۵ آیه ۱ و ۲ ULT)

همان صدایی که در پایان یا ابتدای دو یا چند سطر استفاده می‌شود:

شد موسم سبزه و تماشا برخیزوبیا به سوی صحرا

همان صدا چندبار تکرار شد:

نفس نفس اگر از باد نشنوم بوبیش زمان زمان جو گل از غم کنم گریبان چاک

همان ریشه کلمه هم به عنوان فعل و هم به عنوان اسم استفاده می‌شود:

... پیران شما و جوانان شما رویاها خواهند دید. (یونیل ۲ آیه ۲۸) (ULT)

۵ ای خداوند آسمانهای خود را خم ساخته، فرود بیا. و کوهها را لمس کن تا دود شوند. ۶ رعد را جهنده ساخته، آنها را پراکنده ساز. تیرهای خود را بفرست و آنها را منهزم نما. (مزمور ۱۴۴ آیه ۵ و ۶) (ULT)

ما همچنان پیدا می‌کنیم:

واژه‌ها و اصطلاحات قدیمی  
تصویرسازی نمایشی  
استفاده متفاوت از دستور زبان - شامل:  
جملات ناتمام  
عدم استفاده از کلمات ربط

### مکان‌هایی برای یافتن شعر به زبان شما

ترانه‌ها، به ویژه ترانه‌های قدیمی یا ترانه‌های بازی‌های کودکان  
مراسم مذهبی یا زنگ‌های کشیش‌ها یا جادوگران  
دعاها، برکت‌ها و لعنت‌ها  
افسانه‌های قدیمی

### سخنرانی‌های زیبا یا فانتزی

سخنرانی زیبا یا فانتزی شباهتی به شعر دارد که از زبان زیبا استفاده می‌کند، اما از تمام ویژگی‌های زبانی شعر استفاده نمی‌کند و به میزان کمتری شعر بکار می‌برد. سخنرانان محبوب در زبان معمولاً از سخنرانی زیبا استفاده می‌کنند و احتمالاً این منبع متنی برای مطالعه یافتن ویژگی‌های سخنرانی زیبا در زبان شما آسان‌تر است.

### چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

زبان‌های مختلف برای هدف‌های متفاوت از شعر استفاده می‌کنند. اگر یک قالب شعری در زبان شما همان معنی را منتقل نکند، ممکن است نیاز باشد آن را بدون شعر بنویسید.  
زبان‌های مختلف از ویژگی‌های شعری متفاوت استفاده می‌کنند. ابزار شاعرانه‌ی که ظرافت یا احساسات را به زبان کتاب مقدس منتقل می‌کند ممکن است در زبان دیگری گیج‌کننده یا اشتباه درک شود.  
در برخی زبان‌ها، استفاده از شعر برای بخش خاصی از کتاب مقدس، آن را بسیار قدرتمندتر می‌کند.

### نمونه‌های کتاب مقدس

کتاب مقدس از شعر برای ترانه‌ها، تعلیم و پیشگویی استفاده می‌کند. تقریباً تمام کتاب‌های عهد قدیم شامل شعر هستند و بسیاری از کتاب‌ها به طور کامل از شعر درست شده‌اند.

...زیرا مشقت مرا دیده و جانم را در تنگنای شناخته‌های؛ (مزمور ۳۱ آیه ۷) (ب) (ULT)

این نمونه از تشابه دو خط دارد که معنی یکسان دارند.

خداوند امت‌ها را داوری خواهد نمود. ای خداوند، موافق عدالت‌م و کمالی که در من است مرا داد بده! (مزمور ۷ آیه ۸) (ULT)

این نمونه از تشابه، تفاوت بین آنچه داوود می‌خواهد خدا با او انجام دهد و آنچه داوود می‌خواهد که خدا با افت‌های ستمکار انجام دهد را نشان می‌دهد. (نگاه کنید به: تشابه.)

بندهات را نیز از اعمال متکبرانه باز دار تا بر من مسلط نشود؛ آنگاه بی‌عیب و از گناه عظیم مبرا خواهم بود. (مزمور ۱۹ آیه ۱۳)  
(الف) (ULT)

این مثال از شخصیت‌پردازی از گناهان به گونه‌ای صحبت می‌کند که گویی می‌توانند بر شخص حکمرانی کنند. (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی.)

خداوند را حمد گوئید زیرا که نیکو است

و رحمت او تا ابدالآباد است.

خدای خدایان را حمد گوئید،

زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است.

رب الارباب را حمد گوئید،

زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است.

(مزمور ۱۳۶ آیه ۱ و ۳) (ULT)

این نمونه عبارت‌های «حمد گوئید» و «رحمت او تا ابدالآباد است» را تکرار می‌کند.

## راهکارهای ترجمه

اگر سبک شعری که در متن اصلی استفاده می‌شود در زبان شما طبیعی است و معنای درستی می‌دهد، آن را بکار ببرید. اگر نه، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه وجود دارد:

(1) شعر را با استفاده از یکی از سبک‌های شعری خود ترجمه کنید.

(2) شعر را با استفاده از سبک گفتار زیبا یا زبان خود ترجمه کنید.

(3) شعر را با استفاده از سبک گفتار معمولی زبان خود ترجمه کنید.

اگر از شعر استفاده کنید، ممکن است زیباتر باشد.

اگر از گفتار عادی استفاده کنید، ممکن است روشن‌تر باشد.

## نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

خوشبحال کسی که به مشورت شیرین نرود و به راه گناهکاران نایستد، و در مجلس استهزاکنندگان ننشیند؛ بلکه رغبت او در شریعت خداوند است و روز و شب در شریعت او تفکر می‌کند. (مزمور ۱ آیه ۲) (ULT)

موارد زیر نمونه‌هایی از نحوه ترجمه مزمور ۲ آیه ۲ توسط مردم است.

(1) شعر را با استفاده از یکی از سبک‌های شعری خود ترجمه کنید. (سبک این نمونه دارای واژه‌هایی است که در پایان هر سطر شبیه به هم هستند.)

«خوشبخت است کسی که ترغیب به گناه نشود، بی‌احترامی به خدا آغاز نشود، برای کسانی که به خدا می‌خندند، خویشاوندی ندارد. خداوند لذت همیشگی اوست، آنچه را که خدا می‌گوید درست انجام می‌دهد و تمام روز و شب به آن فکر می‌کند»

(2) شعر را با استفاده از سبک گفتار زیبا یا زبان خود ترجمه کنید.

این نوع انسان واقعاً خوشبخت است: او کسی که از نصیحت‌های بدکاران پیروی نمی‌کند و همچنین در راه باطلکاران به سخن نمی‌نشیند و با جمعیت‌هایی که خدا را استهزا می‌کنند ملحق نمی‌شود. بلکه او از قانون خداوند بیهوده به شدت لذت می‌برد و در نامش همیشه فکر می‌کند.

(3) شعر را با استفاده از سبک گفتار معمولی زبان خود ترجمه کنید.

مردمی که به نصیحت‌های افراد بدگمان گوش نمی‌دهند، واقعاً خوشحال هستند. آنها وقتی‌های خود را با افرادی که به طور مداوم کارهای شریرانه می‌کنند، نمی‌گذرانند یا به جمعیت‌هایی که به خدا احترام نمی‌گذارند، ملحق نمی‌شوند. در عوض، آنها عاشق اطاعت از قانون بیهوده یا هوه هستند و در طول روز به آن فکر می‌کنند.

" بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Symbolic Language

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:11

## صفات اسمی

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم صفاتی را که مانند اسم عمل می کنند را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

در برخی زبان ها یک صفت برای اشاره به مجموعه ای از اشیا که توصیف می شوند استفاده می شوند. وقتی این چنین می شود، به مانند یک اسم نقش ایفا می کند. برای مثال، کلمه «ثروتمند» یک صفت است. در اینجا دو جمله که نشان می دهد «ثروتمند» یک صفت است وجود دارد.

و دولت مند را گوسفند و گاو، بی نهایت بسیار بود. (دوم سموئیل ۱۲ آیه ۲ ULT)

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف می کند.

; his wealth will not last. (Job 15:29a ULT a ULT) **He will not be rich**

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف میکند.

اینجا جمله ای هست که نشان می دهد «ثروتمند» می تواند ساختار اسم هم داشته باشد.

دولتمند از نیم مبالغه زیاده ندهد، و فقیر کمتر ندهد، هنگامی که هدیه ای برای کفار جانهای خود به خداوند می دهند. (خروج ۳۰

آیه ۱۵ ULT b)

در خروج ۳۰ آیه ۱۵، کلمه «ثروت» نقش اسم «ثروتمند» را در عبارت ایفا می کند، و به افراد ثروتمند اشاره می کند. کلمه «فقیر» نیز به عنوان اسم به کار رفته و به افراد فقیر اشاره می کند.

## دلایل ترجمه

خیلی وقت ها در کتاب مقدس صفت ها به عنوان اسم های گروهی از افراد بکار می روند.

برخی زبان ها از صفت ها در این روش استفاده نمی کنند.

خوانندگان این زبان ها ممکن است فکر کنند که متن در مورد یک شخص خاص صحبت می کند، در حالی که واقعاً در مورد گروه افرادی صحبت می کند که صفت آنها را توصیف می کند.

## نمونه های کتاب مقدس

زیرا که عسای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت، مبدا عادلان دست خود را به گناه دراز کنند. (مزامیر ۱۲۵ آیه ۳ ULT

a)

«عادلان» در اینجا افرادی هستند که عادل هستند، نه یک فرد عادل خاص.

خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

«حلیمان» اینجا همه افرادی هستند که مطیع هستند، نه یک شخص مطیع خاص.

## راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از صفت‌ها به عنوان اسم برای اشاره به دسته‌ای از افراد استفاده می‌کند، در نظر داشته باشید که به کار بردن صفت‌ها اگر عجیب به نظر می‌رسد، یا اگر معنی آن نامشخص یا اشتباه است، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

زیرا که عصای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت. (مزمور ۱۲۵ آیه ۳ ULT a)

عصای شرارت نباید در سرزمین افراد عادل حکومت کند.

خوشابحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

خوشا به حال مردمی که مطیع هستند.

"

ارجاع شده در: [2 Timothy 4:1](#); [2 Timothy 3:9](#); [2 Timothy 3:8](#); [2 Timothy 3:5](#); [2 Timothy 2:10](#)

## عملکرد نمادین

### توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: عملکرد نمادین چیست و چگونه آن را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

عملکرد نمادین کاری است که کسی برای بیان یک ایده خاص انجام می دهد. به عنوان مثال، در برخی از فرهنگ‌ها، افراد سر خود را به نشانه "بله" به بالا و پایین تکان می دهند یا سر خود را از این طرف به طرف دیگر به معنای "نه" می چرخانند. عملکردهای نمادین در همه فرهنگ‌ها یکسان نیستند. در کتاب مقدس گاهی افراد عملکردهای نمادین انجام می دهند و گاهی فقط به عملکرد نمادین اشاره می کنند.

### نمونه‌های عملکرد نمادین:

در برخی از فرهنگ‌ها، افراد هنگام ملاقات با یکدیگر دست می دهند تا نشان دهند که مایل به رفتار دوستانه هستند. در برخی از فرهنگ‌ها، افراد هنگام ملاقات برای احترام به یکدیگر تعظیم می کنند.

### دلایل ترجمه:

یک عمل ممکن است در یک فرهنگ معنایی داشته باشد و در فرهنگ دیگر معنای متفاوتی داشته باشد یا اصلاً معنایی نداشته باشد. به عنوان مثال، در برخی از فرهنگ‌ها بالا بردن ابرو به معنای "تعجب کردم" یا "چی گفتی؟" معنا می دهد. در دیگر فرهنگ‌ها به معنای "بله" است.

در کتاب مقدس مردم کارهایی انجام می دادند که معانی خاصی در فرهنگ آنها داشت. هنگامی که ما کتاب مقدس را می خوانیم، ممکن است که منظور را نفهمیم و عمل را بر اساس معنای آن در فرهنگ خود تفسیر کنیم.

شما (مترجم) باید بفهمید که افراد در کتاب مقدس وقتی از عملکردهای نمادین استفاده می کردند، منظورشان چه بوده. اگر یک عملکرد در فرهنگ شما به همان معنا نیست، پس باید بدانید که چگونه معنی آن عمل را ترجمه کنید.

### نمونه‌های کتاب مقدس:

که ناگاه مردی، یاپزس نام که رئیس کنیسه بود، به پایهای عیسی افتاده، به او التماس نمود که به خانه او بیاید. (لوقا ۸ آیه ۴۱)  
ULT)

معنای عملکرد نمادین: او این کار را برای نشان دادن احترام زیاد به عیسی انجام داد.

اینک، بر در ایستاده می گویم؛ اگر کسی آواز مرا بشنود و در را باز کند، به نزد او درخواهم آمد و با وی شام خواهم خورد و او نیز با من. (مکاشفه ۳ آیه ۲۰) ULT)

معنی عملکرد نمادین: وقتی افراد می خواستند کسی آنها را به خانه شان خوش آمد بگوید، پشت در می ایستادند و در را می کوبیدند.

### راهکارهای ترجمه:

اگر افراد به درستی درک کنند که یک عملکرد نمادین در کتاب مقدس چه معنایی دارد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا چند راهکار برای ترجمه آن وجود دارد.

۱- بگویید چه کاری آن شخص انجام داده و چرا او این کار را انجام داده است.

۲- نگویید آن شخص چه کرده است، بلکه بگویید منظورش چه بوده.

۳- از عملی از فرهنگ خودتان استفاده کنید که همان معنی را دارد. این کار را فقط در شعر و مثل‌ها و موعظه‌ها انجام دهید. اگر شخصی، با عملکرد نمادین کار خاصی را انجام داده است، آن را با عملکردی در فرهنگ خود جایگزین نکنید.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- بگویید چه کاری آن شخص انجام داده و چرا او این کار را انجام داده است.

...به پایهای عیسی افتاده، ... (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT)

یایزس به پای عیسی افتاد تا نشان دهد که او را بسیار محترم می‌داند.

اینک، بر در ایستاده می‌گویم؛ اگر کسی آواز مرا بشنود و در را باز کند، به نزد او درخواهم آمد و با وی شام خواهم خورد و او نیز با من. (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT)

ببین، من پشت در می‌ایستم و در را می‌گویم و از تو می‌خواهم که اجازه بدهی وارد شوم.

۲- نگویید آن شخص چه کرده است، بلکه بگویید منظورش چیست.

...به پایهای عیسی افتاده، ... (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT)

یایرس به عیسی احترام زیادی نشان داد.

اینک، بر در ایستاده می‌گویم؛... (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT)

ببین، من پشت در ایستاده‌ام و از تو می‌خواهم که اجازه بدهی وارد شوم.

۳- از عملی از فرهنگ خودتان استفاده کنید که همان معنی را دارد. این کار را فقط در شعر و مثل‌ها و موعظه‌ها انجام دهید. این کار را زمانی انجام ندهید که در حقیقت شخصی وجود دارد که عمل خاصی را انجام داده است.

...به پایهای عیسی افتاده، ... (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT) — از آنجایی که یایزس در واقع این کار را انجام داد، نباید اقدامی را از فرهنگ خود جایگزین کنید.

اینک، دم در می‌ایستم و در می‌زنم. (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT) — عیسی پشت در واقعی ایستاده نبود. بلکه در مورد تمایل به برقراری ارتباط با مردم صحبت می‌کرد. بنابراین اگر در فرهنگی رسم است که که وقتی، محترمانه، می‌خواهند به خانه راه داده شوند، با صدای بلند سلام می‌کنند، می‌توانید از آن استفاده کنید.

ببین، پشت در ایستاده با صدای بلند سلام می‌کنم..

..

ارجاع شده در: 2 Timothy 1:6



## فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

### توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

### چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

### چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

### روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

## نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموییل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی در دریا با سنگ آسیایی به دور گردنش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

## راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

## راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل "آنها" یا "فرد" یا "کسی" استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

## نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیابی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.  
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.  
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)  
او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:  
اسم معنی (UTA PDF)  
Word Order (UTA PDF)

ارجاع شده در: 2 Timothy; 2 Timothy 2:4; 2 Timothy 2:1; 2 Timothy 1:11; 2 Timothy 1:10; 2 Timothy 1:9; 2 Timothy 1:4; 2 Timothy 2:8; 2:5; 2 Timothy 3:8; 2 Timothy 3:6; 2 Timothy 3:4; 2 Timothy 2:26; 2 Timothy 2:21; 2 Timothy 2:9; 2 Timothy 2:8; 2:5; 2 Timothy 4:8; 2 Timothy 4:6; 2 Timothy 4:4; 2 Timothy 3:17; 2 Timothy 3:14; 2 Timothy 3:13; Timothy 3:12; 2 Timothy 4:17; Timothy 4:16

## قرینه

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: قرینه چیست و چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

از واژه "قرینه" برای اشاره به دو کلمه یا عبارت استفاده می کنیم که باهم به کار می روند و یا هر دو هم معنی هستند یا معنای نزدیک به هم دارند. غالباً با کلمه "و" به هم مرتبط هستند. بر خلاف صفت و موصوف **Hendiadys**, که در آن یکی از کلمات دیگری را وصف می کند، در قرینه دو کلمه یا عبارت یکسان هستند و برای تأکید یا تشدید ایده ای که با دو کلمه یا عبارت بیان شده است به کار می رود.

یک شیوه دیگر که بسیار همانند قرینه است، تکرار یک کلمه یا عبارت برای تأکید است، معمولاً هیچ حرف یا کلمه دیگری بین آنها وجود ندارد. از آنجا که این شکل های گفتاری بسیار به هم نزدیک هستند و تأثیر یکسانی نیز دارند، در اینجا با هم به بررسی آنها می پردازیم.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در برخی زبان ها افراد از قرینه استفاده نمی کنند. یا ممکن است از قرینه استفاده کنند، اما فقط در شرایط خاص، بنابراین یک قرینه ممکن است هیچ تفاوتی در زبان هایشان و در برخی از آیات ایجاد نکنند. افراد ممکن است تصور کنند که آن آیه دو نظر یا عمل را توصیف می کند. در این حال، مترجمان احتمالاً نیاز دارند که راه های دیگری برای ابراز معنای بیان شده با قرینه را بیابند.

## نمونه ها در کتاب مقدس

... «قومی هستند که در میان قومها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفرق می باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

واژه های پر رنگ یک معنا می دهند. هر دو به معنی "مردم پراکنده شدند" می باشند.

بر دو مرد که از او عادل تر و نیکوتر بودند هجوم آورده، (اول پادشاهان ۲:۳۲ ULT)

این بدان معنی است که آنها 'بسیار نیکوتر' از او بودند

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۲:۹ ULT)

یعنی آنها تصمیم گرفته اند دروغ بگویند، و یا این که، آنها قصد فریب مردم را داشتند.

... چون خون بزه بی عیب و بی داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

بدان معناست که او مانند بره ای بود که هیچ نقصی نداشت - حتی یکی هم نه

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

تکرار "استادا" این را می رساند که شاگردان با شتاب و پشت سر هم عیسی را صدا زدند.

## راه کار ترجمه

اگر یک قرینه عادی بود و معنای درستی را در زبانان ارائه داد، آن را به کار ببرید. اگر نه، این راهکارها را در نظر بگیرید:

۱- فقط یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید

۲- اگر از قرینه برای تاکید بر معنی استفاده می شود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای به کارگیری اش استفاده کنید .

## نمونه ها

۱- فقط یکی از کلمات را ترجمه کنید

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۴:۹ ULT)

تصمیم گرفته‌اید که دروغ پردازی کنید.

۲- اگر قرینه برای تشدید معنی به کار می‌رود ، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

... «قومی هستند که در میان قوم‌ها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفزق می‌باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

در میان قوم‌ها بسیار پراکنده می‌باشند.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای انجامش استفاده کنید.

... چون خون بزّه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

در فارسی واژه های "هیچ" یا "هیچ گونه" را می توان برای تاکید به کار گرفت.

مانند خون بزّه ای که هیچ گونه عیبی ندارد.

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

پس شتابان نزد او آمده، او را بیدار کرده، فریاد زدند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

..

ارجاع شده در: [2 Timothy 2:23](#)

## مبالغه

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: مبالغه چیست؟ تعمیم ها چه هستند؟ چگونه می توانیم آنها را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

یک گوینده یا نویسنده می تواند دقیقاً از همان کلماتی برای گفتن چیزی استفاده کند که معنایش کاملاً یا به طور کلی درست است و یا به عنوان یک مبالغه است. به همین دلیل است که تصمیم گیری درباره چگونگی درک موضوعی می تواند دشوار باشد. برای مثال، جمله زیر می تواند سه معنی متفاوت داشته باشد.

اینجا هر شب باران می بارد.

گوینده این را به معنای لغوی درست معنا می کند اگر واقعاً هر شب اینجا باران می بارد.

گوینده این را به عنوان نتیجه گیری کلی معنا می کند اگر منظورش این باشد که بیشتر شب ها اینجا باران می بارد.

اگر گوینده بخواهد بگوید که باران بیشتر از آنچه واقعاً می بارد است، معمولاً به منظور بیان نگرش قوی نسبت به میزان یا دفعات باران، مانند عصبانی شدن یا خوشحال شدن از آن این را به عنوان یک مبالغه معنا می کند.

## مبالغه

شکلی از گفتار است که از اغراق استفاده می کند. گوینده عمداً چیزی را با یک جمله افراطی یا حتی غیر واقعی توصیف میکند تا حس و نظر شدید خود درباره آن مورد بیان کند. او انتظار دارد افراد متوجه اغراق او شوند.

۱۹ و تو را و فرزندان را در اندرون تو بر خاک خواهند افکند و در تو سنگی بر سنگی نخواهند گذاشت زیرا که ایام تفقد خود را ندانستی. (لوقا ۱۹ آیه ۴۳b) ULT

این اغراق است. به این معنا که دشمنان اسرائیل را کاملاً تخریب خواهند کرد.

۲۲ و موسی در تمامی حکمت اهل مصر تربیت یافته، در قول و فعل قوی گشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۲۲a) ULT

این اغراق به این معنی است که او هر آنچه را که یک تعلیم مصری می تواند ارائه دهد، را آموخته است.

## تعمیم

این عبارتی است که در بیشتر مواقع یا در بیشتر شرایط که می تواند اعمال شود درست است.

فقر و اهانت برای کسی است که تأدیب را ترك نماید، ۱۸ اما هر که تنبیه را قبول کند محترم خواهد شد. (امثال ۱۳ آیه ۱۸) ULT

این تعمیم ها در مورد آنچه که معمولاً برای افرادی که آموزش را نادیده می گیرند و نیز برای افرادی که از اصلاح درس عبرت می گیرند اتفاق می افتد. ممکن است استثناهایی وجود داشته باشند، اما آنها به طور کلی درست هستند.

۷ و چون عبادت کنید، مانند امت ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

تعمیم در مورد آنچه امت ها به انجام آن معروف بودند می گوید. بسیاری از امت ها اینچنین کردند. اگر تعداد اندکی این کار را نکنند مهم نیست. نکته این بود که شنوندگان نباید به این عمل شناخته شده بیبوندند.

حتی اگر یک مبالغه یا تعمیم ممکن است یک کلمه قوی آوا مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» داشته باشد، لزوماً به معنای دقیق «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» نیست. این به سادگی به معنای «بیشتر»، «بیشتر اوقات»، «به ندرت» است.

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خوانندگان باید بتوانند بفهمند که آیا یک جمله از نظر تحت اللفظی درست است یا خیر. اگر خوانندگان متوجه شوند که یک گزاره از نظر لغوی درست نیست، باید بتوانند بفهمند که آیا آن یک مبالغه، یک تعمیم یا دروغ است. (اگرچه کتاب مقدس کاملاً حقیقت است، اما در مورد افرادی می گوید که همیشه حقیقت را نگفتند.)

## نمونه های کتاب مقدس

### مثال های مبالغه

۴۲ پس هرگاه دست تو را بلغزاند، آن را پُر زیرا تو را بهتر است که شل داخل حیات شوی... (مرقس ۹ آیه ۴۳a) ULT

وقتی عیسی گفت دست را قطع کن، منظورش این بود که برای گناه نکردن باید هر کار افراطی که لازم است انجام دهیم. او این مبالغه را به کار برد تا نشان دهد که چقدر تلاش بسیار برای مرتکب نشدن گناه مهم است.

۵ و فلسطینیان سه هزار ارابه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سموئیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

عبارت پررنگ برای بیان حس اغراق آمیزی است که تعداد لشکر فلسطینی بسیار زیاد بود. این بدان معناست که سربازان بسیاری در ارتش فلسطین وجود داشتند.

۲۷ بلکه چنانکه خود آن مسح شما را از همه چیز تعلیم می دهد و حق است و دروغ نیست، پس بطوری که شما را تعلیم داد در او ثابت می مانید. (۱ یوحنا ۲ آیه ۲۷b) ULT

این یک مبالغه است. بیانگر این اطمینان است که روح خدا در مورد هر آنچه که باید بدانیم به ما تعلیم می دهد. روح خدا در مورد هر آنچه که ممکن است بدانیم تعلیم نمیدهد.

۳۷ چون او را دریافتند، گفتند، همه تو را می طلبند. (مرقس ۱ آیه ۳۷) ULT

احتمالاً منظور شاگردان این نبود که همه در شهر به دنبال عیسی بودند، بلکه منظور این بود که بسیاری از مردم به دنبال او بودند، یا اینکه همه نزدیکترین دوستان عیسی در آنجا به دنبال او بودند. این یک اغراق برای بیان این حس است که آنها و بسیاری دیگر نگران او بودند.

### نمونه های تعمیم دادن

۴۶ ناصره چیزی خوب پیدا شود؟ فیلیپس بدو گفت، بیا و ببین. (یوحنا ۱ آیه ۴۶b) ULT

این یک سؤال غیر قابل انکار برای بیان این تعمیم است که در ناصره هیچ چیز خوبی وجود ندارد. مردم آنجا به بی سواد بودن و مذهبی نبودن شهرت داشتند. البته استثناهایی هم وجود داشت.

۱۲ یکی از ایشان که نبی خاص ایشان است، گفته است که، اهل کریت همیشه دروغگو و وحوش شریر و شکم پرست بیکاره می باشند.

این یک تعمیم به این معنی است که کریتی ها به این گونه بودن شهرت داشتند، زیرا به طور کلی، کریت ها اینگونه رفتار می کردند. ممکن است استثناهایی هم وجود داشته باشد.

۴ کسی که به دست سست کار می کند فقیر می گردد، اما دست چابک غنی می سازد. (امثال ۱۰ آیه ۴) ULT

این به طور کلی درست است، و نشان دهنده تجربه اکثر افراد است. ممکن است در برخی شرایط استثنا وجود داشته باشد.

## توجه کنید:

تصور نکنید که موردی فقط به این دلیل که غیر ممکن است، اغراق آمیز است. خداوند معجزه‌ها می‌کند.

۱۹ عیسی را دیدند که بر روی دریا خرامان شده، نزدیک کشتی می‌آید. پس ترسیدند. (یوحنا ۶ آیه ۱۹b) ULT

این مبالغه نیست. عیسی واقعا روی آب راه می‌رفت. این یک جمله تحت اللفظی است.

تصور نکنید که کلمه "همه" همیشه یک تعمیم وبه معنای "بیشترین" است.

۱۷ خداوند عادل است در جمیع طریق‌های خود و رحیم در کل اعمال خویش. (مزمور ۱۴۵ آیه ۱۷) ULT

یهوه همیشه عادل است. این توضیحی کاملا درست است.

## راهکارهای ترجمه

اگر کاربرد مبالغه یا تعمیم طبیعی است و افراد آن را درک می‌کنند و فکر نمی‌کنند که دروغ است، از آن استفاده کنید. در این صورت، در اینجا گزینه‌های دیگری وجود دارد.

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریبا" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

## نمونه های کاربرد راهکارهای ترجمه

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۵ و فلسطینیان سه هزار اراهه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سمونیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

فلسطینیان گرد هم آمدند تا با اسرائیل بجنگند: 3000 اراهه، 6000 سوار برای راندن اراهه‌ها و تعداد زیادی سپاهیان.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

فقر و اهانت برای کسی است که تأدیب را ترك نماید... (امثال ۱۳ آیه ۱۸a) ULT

به طور کلی فقر و اهانت برای کسی است که دستورالعمل را نادیده بگیرد، فقر و شرمساری خواهد داشت.

۷ و چون عبادت کنید، مانند اَمْت‌ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می‌برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می‌شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

و هنگامی که دعا می‌کنید، مانند اَمْت‌ها تکرارهای بیهوده نکنید، زیرا آنها فکر می‌کنند که به تکرار بسیارشان شنیده می‌شوند.



۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریباً" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

تقریباً تمام سرزمین یهودیه و تقریباً تمام مردم اورشلیم نزد او رفتند. یا:

بسیاری از سرزمین یهودیه و بسیاری از مردم اورشلیم نزد او رفتند.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

سرزمین یهودیه و مردم اورشلیم به سوی او رفتند.

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 4:17; 2 Timothy 4:2; 2 Timothy 3:9; 2 Timothy 2:10; 2 Timothy 1:15

## نفی مضاعف (منفی در منفی)

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: نفی مضاعف (منفی در منفی) چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech  
(UTA PDF)Sentence Structure

نفی مضاعف زمانی رخ میدهد که یک بند جمله دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای «منفی» را بیان می کنند. نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوتی هستند. برای ترجمه دقیق و واضح جملاتی که دارای نفی مضاعف هستند، باید بدانید که نفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چگونه آن را به زبان بومی خود بیان کنید.

### توضیح

کلمات منفی لغاتی هستند که در خودشان معنی "منفی" دارند. مثال های آن عبارتند از: «نه»، «هیچ کدام»، «هیچ کس»، «هیچ چیز»، «هیچ کجا»، «هرگز»، و «بدون». همچنین برخی از کلمات دارای پیشوندها یا پسوندهایی هستند که به معنای «نه» هستند، مانند قسمت های پررنگ این کلمات: «خوشحال نیست»، «غیر ممکن» و «بی فایده». برخی از انواع دیگر کلمات نیز معنای منفی دارند، مانند «عدم» یا «رد کردن» یا حتی «مبارزه» یا «شر».

نفی مضاعف زمانی اتفاق می افتد که یک بند دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای منفی دارند.

۹نه آنکه اختیار نداریم... (دوم تسالونیکیان ۳ آیه ۹a) ULT

و بقدر آنکه این بدون قسم نمی باشد. (عبرانیان ۷ آیه ۲۰a) ULT

یقیناً شریر مبزاً نخواهد شد... (امثال ۱۱ آیه ۲۱a) ULT

### دلایل ترجمه

نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوت هستند.

در برخی زبان ها، منفی دوم در یک بند، اولی را لغو کرده و یک جمله مثبت می سازد.

در برخی زبان ها، منفی دوم، یک عبارت منفی قوی تری ایجاد می کند.

در برخی زبان ها، منفی دوم، اولی را بی معنا می کند و یک جمله مثبت ایجاد می کند. بنابراین جمله «او نادان نیست» یعنی «او عاقل است».

در برخی زبان ها نفی مضاعف یک جمله مثبت ایجاد می کند، اما جمله ی ضعیفی است. پس «او بی شعور نیست» یعنی «او تا حدی باهوش است».

در برخی زبان ها، از جمله زبان های کتاب مقدس، نفی مضاعف می تواند معنای مثبت قوی تری را به نسبت یک جمله مثبت ساده ایجاد کند. بنابراین،

«او باهوش نیست» می تواند به معنای «او خیلی باهوش است» باشد. در این حالت، منفی مضاعف در واقع شکل گفتاری است که حسن تعبیر نامیده

می شود. [litotes](#).

کتاب مقدس یونانی می تواند تمام موارد بالا را انجام دهد. بنابراین برای ترجمه دقیق و واضح جملات دارای منفی مضاعف در زبان خود، باید بدانید که هر

منفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چطور می توانید همان مفهوم را به زبان خود بیان کنید.

### مثال های کتاب مقدس

در متن یونانی یوحنا ۱۵ آیه ۵ گفته شده:

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی توانید کرد.

بدون من، نمیتوانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴a) ULT

این یعنی "تا ثمربخش باشند".

نبی بی‌حرمت نباشد. (مرقس ۶ آیه ۴) ULT

این یعنی «نبی محترم است»

اما درباره عطاای روحانی، ای برادران نمی‌خواهم شما بی‌خبر باشید. (۱ قرنتیان ۱۲ آیه ۱) ULT

این یعنی که "من می‌خواهم شما آگاه باشید".

## راهکارهای ترجمه

اگر نحوه استفاده از نفی مضاعف در کتاب مقدس امری طبیعی است و همان معنایی را دارد که در زبان شما وجود دارد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، می‌توانید راهکارهای زیر را به کار ببرید:

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

۳- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی‌تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت‌کننده اضافه کنید.

## نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۱۵ زیرا رئیس کهنه‌ای نداریم که نتواند همدرد ضعف‌های ما بشود... (عبرانیان ۴ آیه ۱۵a) ULT

"زیرا ما یک پیراعظم داریم که می‌تواند برای ضعف‌های ما احساس همدردی کند."

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴b) ULT

... "پس ممکن است آن‌ها ثمربخش باشند."

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی‌توانید کرد. (یوحنا ۱۵ آیه ۵) ULT

بدون من، می‌توانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

3- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت کننده اضافه کنید.

παρέλθη ἀπὸ τοῦ νόμου (متی ۵ آیه ۱۸) οὐ μὴ... ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία

.. همزه یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل **نخواهد** شد تا همه واقع شود.

...حتی نه یک ذره یا یک نقطه‌ای هم ممکن است از قانون بگذرد.

یا:

...**مطمئناً هیچ** ذره یا نقطه‌ای نمی‌تواند از قانون خارج شود.

" بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Verbs

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:5

## چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

### توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

### معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌صدق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملک‌صدق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌صدق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

### چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

### نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و ..... با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پنرلخی ژئی" نامیدند، اینک در میان قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشائول و پولس یک نفر هستند.

## راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

## نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان .... با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.  
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله  
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.  
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که  
هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون  
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس<sup>۱</sup> و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: 2 Timothy 1:1; 2 Timothy 1:2; 2 Timothy 1:5; 2 Timothy 1:15; 2 Timothy 1:16; 2 Timothy 1:17; 2 Timothy 1:18  
2; 2 Timothy 4:10; 2 Timothy 4:11; 2 Timothy 4:12; 2 Timothy 4:13  
2 Timothy 4:14; 2 Timothy 4:19; 2 Timothy 4:20; 2 Timothy 4:21;



## کاربرد ضمائر

## توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه تصمیم بگیرم که از ضمیر استفاده کنم یا نه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Pronouns  
(UTA PDF)Sentence Structure

ضمیر کلمه‌ای است که در هنگام سخن گفتن یا نوشتن، جانشین اسم و مانع از تکرار آن می‌شود. معمولاً وقتی در متن، برای اولین بار به شخصی اشاره می‌شود از یک عبارت توصیفی یا نام آن شخص استفاده می‌شود. پس از آن می‌توانیم با استفاده از یک ضمیر به آن شخص اشاره کنیم. اسمی که ضمیر جای آن را می‌گیرد، مرجع یا شخصیت اصلی نامیده می‌شود. برای مثال آیهٔ زیر را در نظر بگیرید.

و شخصی از فریسیان نیقودیموس نام از روسای یهود بود. او در شب نزد عیسی آمده، به وی گفت... (یوحنا ۳ آیه‌های ۱ تا ۲ ULT)

در این آیه، ضمیر "او" به جای اسم یا به عبارت دیگر مرجع "نیقودیموس" نشسته و مانع تکرار آن شده است.

هر زبانی قوانین و استثناهای خود را برای اشاره به افراد و اشیا دارد.

در برخی از زبان‌ها، اولین اشاره به یک شخص در یک پاراگراف، با استفاده از اسم آن شخص انجام می‌شود. مرجع یا شخصیت اصلی کسی است که داستان دربارهٔ اوست. در برخی از زبان‌ها، پس از معرفی مرجع در داستان، معمولاً از او با ضمیر یاد می‌شود. بعضی از زبان‌ها دارای ضمائر خاصی هستند که فقط به شخصیت اصلی اشاره می‌کنند. زبان فارسی دارای تمایز جنسی در نظام ضمیری نیست. زبان شما ممکن است از این تمایز جنسی برخوردار باشد. (نگاه کنید به: **Verbs**).

## چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

اگر مترجمان از ضمیر در زمان نامناسبی برای زبان خود استفاده کنند، خوانندگان ممکن است ندانند نویسنده در مورد چه کسی صحبت می‌کند. اگر مترجمان به طور مکرر به یک شخصیت اصلی با استفاده از نام او اشاره کنند، شنوندگان یا خوانندگان ممکن است متوجه نشوند که او شخصیت اصلی است، یا ممکن است تصور کنند که مترجم به شخصیت جدیدی، با همین نام اشاره می‌کند. اگر مترجمان از ضمائر اسم‌ها یا نام‌ها در زمان نامناسبی استفاده کنند، ممکن است خوانندگان تصور کنند که مترجم بر آن شخص یا آن چیز، تأکید خاصی دارد.

## نمونه‌های کتاب مقدس

مثال زیر در ابتدای یک باب رخ می‌دهد. در برخی از زبان‌ها ممکن است مشخص نباشد که این ضمائر به چه کسی اشاره دارند. بعضی از ضمائر فاعلی نیز در مثال زیر حذف شده‌اند.

و باز به کنیسه درآمده (ضمیر فاعلی مربوط به عیسی حذف شده است)، در آنجا مرد دست خشکی بود. و مراقب وی بودند (ضمیر فاعلی مربوط به فریسیان حذف شده است) که شاید او را در سبت شفا دهد (ضمیر فاعلی مربوط به عیسی حذف شده است) تا مدعی او گردند (ضمیر فاعلی مربوط به فریسیان دوباره حذف شده است). (مرقس ۳ آیه‌های ۱ و ۲ ULT)

در مثال زیر نیز، چون نام دو شخص متفاوت در جملهٔ اول آمده است، ممکن است مشخص نباشد که "او" در جملهٔ دوم به چه کسی اشاره دارد.

و بعد از مرور ایام چند، اغریپاس پادشاه و برنیکی برای تحیت فستوس به قیصریه آمدند. و چون روزی بسیار در آنجا توقف نمودند، فستوس برای پادشاه، مقدمه پولس را بیان کرده، گفت: «مردی است که فیلکس او را در بند گذاشته است. (اعمال رسولان ۲۵ آیه‌های ۱۳ و ۱۴)

عیسی شخصیت اصلی کتاب متی است، اما در آیه‌های زیر، در بعضی موارد، ضمیر مربوط به او حذف شده است. در بعضی زبان‌ها همانند فارسی امکان حذف ضمیر فاعلی وجود دارد. همچنین این امکان وجود دارد که حرف اضافه به ضمیر اضافه شود (مانند بدو به جای به او).

در آن زمان، عیسی در روز سبت از میان کشتزارها می‌گذشت و شاگردانش چون گرسنه بودند، شروع به چیدن و خوردن خوشه‌ها کردند. اما فریسیان چون این را دیدند، بدو گفتند: «اینک شاگردان تو کاری می‌کنند که انجام آن در سبت جایز نیست.» ایشان را گفت: «مگر نخوانده‌اید آنچه داود و رفیقانش کردند، وقتی که گرسنه بودند؟ و از آنجا رفته، به کنیسه ایشان درآمد. (متی ۱۲ آیه‌های ۳ تا ۹ و آیه ۹ ULT)

## پیشنهاد‌های ترجمه

- ۱- اگر برای خوانندگان شما واضح نیست که یک ضمیر به چه کسی یا به چه چیزی اشاره دارد، از نام یا اسم آن شخص یا چیز استفاده کنید.
- ۲- اگر تکرار یک اسم یا نام باعث می‌شود خوانندگان شما در تشخیص شخصیت اصلی دچار ابهام شوند، یا اینکه نویسنده بیش از یک نفر را با همان نام خطاب می‌کند، به جای آن اسم از ضمیر استفاده کنید.

## نمونه‌های راهکارهای ترجمه

۱- اگر برای خوانندگان شما مشخص نیست که یک ضمیر به چه کسی یا به چه چیزی اشاره دارد، از یک نام یا اسم استفاده کنید.

و باز به کنیسه درآمد، در آنجا مرد دست خشکی بود. و مراقب وی بودند که شاید او را در سبت شفا دهد تا مدعی او گردند. (مرقس ۳ آیه‌های ۱ و ۲)

و باز عیسی به کنیسه درآمد، در آنجا مرد دست خشکی بود. و مراقب عیسی بودند که شاید او را در سبت شفا دهد تا مدعی او گردند.

۲) اگر تکرار یک نام باعث شود خوانندگان شما در تشخیص مرجع دچار ابهام شوند، یا اینکه تصور کنند که نویسنده بیش از یک نفر را با همان نام خطاب می‌کند، می‌توانید به جای آن اسم از ضمیر استفاده کنید. برای مثال، تکرار اسم «عیسی» در آیه زیر ممکن است ابهاماتی را برای خوانندگان ایجاد کند.

disciples were hungry **His** went on the Sabbath day through the grainfields. **Jesus** At that time and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to said to them, **Jesus**, “See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath.” But **Jesus** “Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with left from there and went into their synagogue. (Matthew 12:1-3,9 ULT) **Jesus** him?” Then

This may be translated as:

**His** went on the Sabbath day through the grainfields. **Jesus** At that time disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But , “See, your disciples do **him** when the Pharisees saw that, they said to said to them, “Have you **he** what is unlawful to do on the Sabbath.” But never read what David did, when he was hungry, and the men who were left from there and went into their synagogue. **he** with him?” Then

”

ارجاع شده در: 2 Timothy 2:17; 2 Timothy 1:18



## **Persian Translation Words**

نسخه 12

## با ایمان، وفاداری، قابل اعتماد

### تعریف:

"با ایمان" بودن به خدا یعنی مدام مطابق تعالیم خدا زندگی کردن. یعنی بواسطه اطاعت از او وفادار بودن. شرط با ایمان بودن "وفاداری" است.

به کسی که با ایمان است می‌توان همیشه در نگه داشتن وعده‌ها و کامل کردن مسئولیت‌ها در قبال افراد دیگر اعتماد کرد. فرد با ایمان در انجام وظایف پشتکار دارد، حتی هنگامی که طولانی و سخت است. وفاداری به خدا تمرین استوار در کارهایی است که خدا از ما می‌خواهد انجام بدهیم.

### پیشنهادات ترجمه:

در بسیاری از متن‌ها "با ایمان" را میتوان به عنوان "وفادار" یا "وقف شده" یا "قابل اعتماد" ترجمه کرد. در متن‌های دیگر، "با ایمان" را میتوان توسط کلمه یا عبارتی که معنی "کسی که به ایمانش ادامه میدهد" یا "در باور و اطاعت از خدا پایدار است" ترجمه کرد. راه‌هایی که می‌شود "وفاداری" را ترجمه کرد شامل "استقامت در باور داشتن" یا "ثابت قدم بودن" یا "قابل اعتماد بودن" یا "باور داشتن و اطاعت کردن از خدا" است.

نگاه کنید به: [believe, faith, believe](#)

### Bible References:

- پیدایش ۲۴ آیه ۴۹
- لاویان ۲۶ آیه ۴۰
- اعداد ۱۲ آیه ۷
- یوشع ۲ آیه ۱۴
- داوران ۲ آیه ۱۶ و ۱۷
- ۱ سموئیل ۲ آیه ۹
- مزامیر ۱۲ آیه ۱
- امثال ۱۱ آیه ۱۲ و ۱۳
- اشعیا ۱ آیه ۲۶
- ارمیا ۹ آیه ۷ تا ۹
- هوشع ۵ آیه ۷
- لوقا ۱۲ آیه ۴۶
- لوقا ۱۶ آیه ۱۰
- کولسیان ۱ آیه ۷
- ۱ تسالونیکیان ۵ آیه ۲۴
- ۳ یوحنا ۱ آیه ۵

## نمونه ها از داستان های آزاد کتاب مقدس:

داستان ۸ تصویر ۵ همسر آن مقام دولتی تلاش می‌کرد که با یوسف همبستر شود، اما یوسف نپذیرفت که نسبت به خدا گناه ورزد. پس آن زن عصبانی شده و تهمت‌های ناروا به یوسف نسبت داد. او دستگیر و روانه زندان شد. اما یوسف حتی در زندان نیز به خدا وفادار ماند و خدا او را برکت داد.

داستان ۱۴ تصویر ۱۲ خدا به گونه معجزه‌آسایی از میان صخره، آب برای آشامیدن به آنها داد. ولی با این همه، قوم اسرائیل از خدا و از موسی گله‌مند بوده و غر می‌زدند. با وجود این، خدا همچنان به عهدی که با ابراهیم، اسحاق و یعقوب بسته بود، وفادار ماند.

داستان ۱۵ تصویر ۱۳ چون یوشع سالخورده شد، همه قوم بنی‌اسرائیل را گرد هم آورد. سپس او به مردم یادآوری کرد که آنها قول داده بودند، از عهدی که خدا بر کوه سینا با آنها بسته بود، اطاعت کنند. مردم قول دادند که نسبت به خدا وفادار بمانند و از شریعت او اطاعت کنند.

داستان ۱۷ تصویر ۹ داوود سال‌های زیادی عادلانه حکومت کرد. او مطیع خدا بود و خدا نیز او را برکت می‌داد. با این حال در اواخر عمر دچار گناه بزرگی در برابر خدا شد.

داستان ۳۵ تصویر ۱۲ پسر بزرگ‌تر به پدرش گفت: «تمام این سال‌ها با وفاداری تو را خدمت کردم! هرگز از فرمانت سرپیچی نکردم و در تمام این مدت، حتی یک بزغاله هم به من ندادی تا بتوانم با دوستانم جشن بگیرم. اما این بسرت، ثروت تو را در راه‌های گناه آلودش تلف کرده و اکنون که به خانه برگشته، بهترین گوساله پرواری را برای او سر بریدی تا جشنی برپا کنی.»

داستان ۴۹ تصویر ۱۷ اگر دوست خدا و خادم عیسی خداوند هستید، مشتاق پیروی از تعالیم عیسی خواهید بود. با اینکه یک مسیحی هستید، شیطان هنوز شما را وسوسه می‌کند تا گناه کنید، اما خدا همیشه به وعده‌های خود وفا می‌کند. او می‌فرماید اگر به گناهان خود اعتراف کنید، شما را می‌بخشد و به شما قدرت می‌دهد تا با گناه مبارزه کنید.

داستان ۵۰ تصویر ۴ عیسی این را نیز گفت که: «خادم از آقای خود بالاتر نیست. همان‌گونه که اربابان این جهان از من نفرت داشتند، شما را هم به خاطر من شکنجه کرده و خواهند کشت. در این جهان رنج خواهید کشید ولی دل قوی دارید؛ زیرا من، شیطان را که حاکم این جهان است شکست داده‌ام. اگر تا به آخر به من وفادار بمانید، آنگاه خدا شما را نجات خواهد داد!»

## کدهای کلمه:

Strong's: H0529, H0530, H0539, H0540, H0571, H0898, H2181, H4603, H4604, H4820, G05690, G05710, G41030

"

ارجاع شده در: ۲ تیموتائوس ۲ یادداشت‌های کلی

## مشارکت کنندگان

### **Persian Translation Notes** مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

### **Persian Literal Text** مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

### **Persian Simplified Text** مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

### **Persian Translation Academy** مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa\_gt

### **Persian Translation Words** مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

### **Persian Translation Words Links** مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community